



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

177 C.52

$$= 4 \cdot \frac{51}{146}$$

$$= 4.39$$

= C. ACAD 100

3

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
—
SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES
—

CENT QUARANTE-SIXIÈME FASCICULE
LE PARLER DE BUIVIDZE, ESSAI DE DESCRIPTION D'UN DIALECTE
LITUANIEN ORIENTAL, PAR R. GAUTHIOT

53

PARIS (2°)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
—

1903

Tous droits réservés.

**Bibliothèque de l'École des Hautes Études (section des sciences historiques
et philologiques). Liste des fascicules parus jusqu'à ce jour.**

1. La stratification du langage, par Max Müller, traduit par L. Havet. — La chronologie dans la formation des langues indo-européennes, par G. Curtius, traduit par A. Bergaigne. 4 fr.
2. Études sur les Pagi de la Gaule, par A. Longnon, 1^{re} partie : l'Astenois, le Boulonnais et le Ternois. Avec 2 cartes. (Épuisé.)
3. Notes critiques sur Colluthus, par Ed. Tournier. 1 fr. 50
4. Nouvel essai sur la formation du pluriel brisé en arabe, par S. Guyard. 2 fr.
5. Anciens glossaires romans, corrigés et expliqués par F. Diez. Traduit par A. Bauer. 4 fr. 75
6. Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte, par G. Maspero. 10 fr.
7. La vie de saint Alexis, textes des XI^e, XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, publiés par G. Paris, et L. Fannier. 15 fr.
8. Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne, 1^{re} partie, Introduction, Grégoire de Tours, Marius d'Avenches, par G. Monod. 6 fr.
9. Le Bhâmini-Vikâs, texte sanscrit publié avec une traduction et des notes par A. Bergaigne. 8 fr.
10. Exercices critiques de la conférence de philologie grecque recueillis et rédigés par Ed. Tournier. 10 fr.
11. Études sur les Pagi de la Gaule, par A. Longnon, II^e partie : Les Pagi du diocèse de Reims, Avec 4 cartes. 7 fr. 50
12. Du genre épistolaire chez les anciens Égyptiens de l'époque pharaonique, par G. Maspero, (Épuisé.)
13. La procédure de la Lex Salica. Étude sur le droit Frank, travaux de R. Sohm, traduits par M. Thévenin. 7 fr.
14. Itinéraire des Dix mille. Étude topographique, par F. Robiou. Avec 3 cartes. (Épuisé.)
15. Étude sur Pline le Jeune, par T. Mommsen, traduit par C. Morel. (Épuisé.)
16. Du C dans les langues romanes, par C. Joret. 12 fr.
17. Cicéron. Epistolæ ad Familiares. Notice sur un manuscrit du XII^e siècle, par C. Thurot. 3 fr.
18. Études sur les Comtes et Vicomtes de Limoges antérieurs à l'an 1000, par R. de Lasteyrie. 5 fr.
19. De la formation des mots composés en français, par A. Darmesteter. Deuxième édition, revue, corrigée et en partie refondue. 12 fr.
20. Quintilien, institution oratoire, collation d'un manuscrit du X^e siècle, par E. Chatelain et J. Le Coultre. 4 fr.
21. Hymne à Ammon-Ra des papyrus égyptiens du musée de Boulaq, traduit et commenté par E. Grébaut. 22 fr.
22. Pleurs de Philippe le Solitaire, poème en vers politiques publié dans le texte pour la première fois d'après six mss de la Bibl. nat., par l'abbé E. Auvray. 3 fr. 75
23. Haurvalât et Amerotât. Essai sur la mythologie de l'Avesta par J. Darmesteter. 4 fr.
24. Précis de la déclinaison latine, par M. F. Bücheler, traduit de l'Allemand par L. Havet. (Épuisé.)
25. Anis-el-'Ouchhâq, traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté, par Cherref-eddin-Râmi, traduit du persan et annoté par C. Huart. 5 fr. 50
26. Les Tables Eugubines. Texte, traduction et commentaire, avec une grammaire et une introduction historique, par M. Bréal, avec 13 pl. photog. 30 fr.
27. Questions homériques, par F. Robiou. Avec 3 cartes. 6 fr.
28. Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde, par P. Regnaud, 1^{re} partie. 9 fr.
29. Ormazd et Abrihan, leurs origines et leur histoire, par J. Darmesteter. (Épuisé. Il reste quelques exemplaires sur papier fort.) 25 fr.
30. Les métaux dans les inscriptions égyptiennes, par C.-R. Lepsius, trad. par W. Berend, avec des additions de l'auteur, accompagné de 2 pl. 12 fr.
31. Histoire de la ville de Saint-Omer et de ses institutions jusqu'au XIV^e siècle, par A. Giry. 20 fr.
32. Essai sur le règne de Trajan, par C. de la Berge. 12 fr.
33. Études sur l'industrie et la classe industrielle à Paris, au XIII^e et au XIV^e siècle, par G. Fagniez. 12 fr.
34. Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde, par P. Regnaud, II^e partie. 10 fr.
35. Mélanges publiés par la section historique et philologique de l'École des Hautes Études pour le dixième anniversaire de sa fondation. Avec 10 planches gravées. 15 fr.
36. La religion védique d'après les hymnes du Rig-Veda, par A. Bergaigne. Tome I^{er}. (Épuisé.)
37. Histoire critique des règnes de Childerich et Chlodovech, par M. Junghans, traduit par G. Monod, et augmenté d'une introduction et de notes nouvelles. 6 fr.
38. Les monuments égyptiens de la Bibl. nat., par E. Lédrain, 1^{re} liv. 12 fr.
39. L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire, par H. Pognon, 1^{re} partie. 6 fr.
40. Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais), par J. Gilliéron. Avec une carte. 7 fr. 50
41. Le Querolus, comédie latine anonyme, publiée par L. Havet. 12 fr.
42. L'inscription de Bavian, par H. Pognon, II^e partie. 6 fr.
43. De Saturnio lat. versu. Inest reliq. quotquot supersunt sylloge, scripsit L. Havet. 15 fr.
44. Études d'archéologie orientale, par C. Clermont-Ganneau, tome I^{er}. 25 fr.
45. Histoire des institutions municipales de Sens, par J. Flammermont. 8 fr.
46. Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial, par C. Graux. 15 fr.
47. Les monuments égyptiens de la Bibl. nat., par E. Lédrain, 2^e et 3^e liv. (Épuisé.)

LE PARLER DE BUIVIDZE



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

CENT QUARANTE-SIXIÈME FASCICULE
LE PARLER DE BUIVIDZE, ESSAI DE DESCRIPTION D'UN DIALECTE
LITUANIEN ORIENTAL, PAR R. GAUTHIOT

PARIS (2°)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1903
Tous droits réservés.



Sur l'avis de M. MEILLET, directeur adjoint des conférences de grammaire comparée, et de MM. Michel BRÉAL et L. DUVAU, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Robert GAUTHIOT le titre d'*Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.*

Paris, le 30 juin 1901.

Le Directeur de la Conférence,

Signé : A. MEILLET.

Les Commissaires responsables,

Signé : M. BRÉAL, L. DUVAU.

Le Président de la Section,

Signé : G. MONOD.

LE
PARLER DE BUIVIDZE

ESSAI DE DESCRIPTION

D'UN

DIALECTE LITUANIEN ORIENTAL

PAR

R. GAUTHIOT

PARIS (2°)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1903

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

Le village de Buividze¹ (le nom local est lit. *Buivīdži*) est situé en Lituanie russe dans le district de Novoaleksandrovsk (*Novoaleksandrovskij uėzd*) du gouvernement de Kovno. Il est placé, ou peu s'en faut, sur le 56° parallèle de latitude Nord, non loin du lieu où viennent se toucher les trois districts de Ponevėž, de Vil'komir et de Novoaleksandrovsk et se trouve sur la route qui mène de Ponedėli à Rakiški, à une distance de quatre à six verstes du premier endroit, de vingt à vingt-quatre du second. Tels sont les renseignements donnés sur place par les habitants, confirmés et complétés d'après la carte de Russie d'Europe (*Spec. Karta evropejskoj Rossii*) éditée par les soins de l'état-major russe qui est fort confuse, il est vrai, mais aussi des plus riches en noms.

Le dialecte de ce village a été étudié en juillet-août 1900, au cours d'un voyage d'études, entrepris grâce à l'appui du Ministère de l'Instruction publique et de l'École pratique des Hautes Études. En effet, l'exiguïté même du lieu (ce n'est qu'une *derevnja*) et son humble condition en faisaient un excellent terrain d'observation ; elles le mettaient à l'abri de toute influence étrangère trop intense, en écartant les fonctionnaires et les dignitaires de langue soit russe, soit polonaise. D'autre part Buividze devait attirer l'attention du linguiste désireux de connaître, non seulement le lituanien

1. Les noms de lieu seront tous donnés sous la forme qu'ils ont sur la carte de l'Etat-major russe. C'est la seule manière de mettre dans l'exposé l'unité nécessaire et de permettre l'orientation.

oriental, mais encore l'un de ses dialectes les plus curieux, signalé d'abord par M. Bezzenberger (B. F., passim; B. B., VIII, 133), et ensuite, avec plus de détails, par M. Baranowski dans ses *Zamėtki*. Son trait propre est la transformation de *ė* en *ā* devant les syllabes dures; il diffère en outre des dialectes plus orientaux par l'emploi de *jis* en place de *ānas* et des parlers voisins de l'Occident par la présence de l'alternance *ō/ā* bien connue grâce à Szyrwid et à M. Baranowski. Les *Zamėtki* de M. Baranowski (voir l'excellent résumé que vient d'en donner M. Leskien, I. F., XIII, *Anzeiger*, p. 79 et suiv.) dispensent d'exposer ici quelle est la place du parler de Buividze entre les dialectes lituanien.

Les documents qui sont à la base de cette grammaire sont tous oraux; le dialecte de Buividze n'a d'ailleurs pas de littérature écrite. De plus, ils sont tous en prose et cela de parti pris: les phrases journalières, les récits les plus ordinaires ont été seuls utilisés pour la détermination de la phonétique, de la morphologie et du lexique. En effet, M. Brugmann a établi dès 1882 (*Litauische Volkslieder u. Märchen*, p. 84, 85) que les *pasakos* ont une valeur singulièrement plus grande que les *dainos*, au point de vue de la connaissance des dialectes. Il a fait remarquer que les chants sont en style noble; que le mètre est un puissant instrument soit de conservation, soit d'altération; que les *dainos* enfin sont vagabondes, et que pour passer d'un domaine dialectal dans un autre, elles ne sont pas transposées exactement d'un dialecte en un autre. Il convient, de plus, de signaler ici l'influence des recueils imprimés à l'étranger qui pénètrent jusqu'à l'extrême limite orientale du domaine lituanien et qui répandent partout des formes nouvelles. La rareté même de ces brochures, interdites comme l'on sait, en hausse si bien la valeur que plus d'un ne sait plus que les *dainos* qu'elles contiennent. Mais l'exclusion de tout élément suspect n'a pas semblé suffisante et l'on a cru devoir écarter toute forme qui n'a pas été recueillie en quelque sorte au vol, et qui, placée dans une réponse faite à un *pruncūžišku pōnu* (un monsieur français), est par là même suspecte de n'être pas ingénue (cf. Bezzenberger, *Litauische Forschungen*, p. VIII).

Tous les documents utilisés ont été notés phonétique-

ment. L'utilité d'une pareille graphie est apparue dès 1882 à MM. Leskien et Brugmann (*Litauische Volkslieder u. Märchen*, p. 10 et 85). Dès la même date, M. Bezzenberger d'une part, MM. Baranowski et Weber de l'autre, tentaient une notation plus rigoureuse des dialectes, à l'aide de l'alphabet lituanien plus ou moins modifié. Enfin, M. Jaunys (*Javnis*), dans ses études grammaticales a, depuis, noté phonétiquement les mots qu'il a cités. Mais il n'a donné que des mots : et ce sont des textes qu'il faut avant tout, car un texte, même très bref, pris dans des conditions sûres, vaut plus que toutes les listes de mots. Or, les textes sont d'autant plus précieux à une morphologie et à une phonétique scientifiques que tous les sons et groupes y sont notés plus exactement avec leur qualité propre (Brugmann, *op. laud.*, p. 85). Une pareille affirmation de la part d'un juge aussi compétent que M. Brugmann était bien faite pour encourager la tentative d'écrire phonétiquement sous la dictée. Une certaine préparation générale, acquise au laboratoire de phonétique du Collège de France, des études préalables sur le lituanien de Russie, sinon sur le dialecte spécial dont il est traité ici, ont permis d'aborder cette tâche difficile.

Rien n'a été corrigé : quelques incohérences éclatantes dans le petit texte qui clôt le travail témoignent du respect scrupuleux de la parole recueillie. Grâce à ce soin, la rigueur du système linguistique du village de Buividze se voit d'ailleurs avec netteté. En effet, les documents recueillis suffisent à caractériser nettement le parler en question par rapport aux questions principales de la dialectologie lituanienne. Cela ne veut pas dire, bien entendu, que l'étude qui suit soit exempte de lacunes : il est, au contraire, certain qu'elle en contient de nombreuses ; il n'en est simplement apparu aucune qui fût essentielle. Il convient donc de conclure ici, comme l'a fait précédemment M. Brugmann (L. B., p. 278), que ce travail *ne prétend, en aucune de ses parties, être complet au sujet des particularités propres au dialecte.*

Qu'il me soit permis, en finissant, d'exprimer ma reconnaissance aux membres du *Comité des Missions* qui m'ont soutenu ; à l'*École pratique des Hautes Études* qui a rendu possible mon voyage ; à M. Gukovskij, secrétaire du Comité

de statistique du gouvernement de Kovno, qui m'a tant appuyé, et à *P. Winksznēlis* qui m'a si bien renseigné. En effet, c'est grâce à ces concours qu'il m'a été possible d'achever cette étude entreprise sous la direction de *M. Meillet*, et qui est tout entière dominée par les idées de *M. F. de Saussure*.

BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages cités ici sont généralement connus ; leurs titres abrégés aussi. Tels qu'ils figurent ici, ils ont, autant que possible, la forme que leur a donnée M. Leskien dans son ouvrage : *Die Bildung der Nomina im Litauischen*.

ABL. — *Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen* von A. Leskien (Volume IX des *Abhandlungen der phil.-hist. Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*). Leipzig, 1884.

A. Sz. — *Anykszczũ Szilėlis* dans les *Ostlitauische Texte*, édités par A. Baranowski et H. Weber. Weimar, 1882.

B. D. N. — *Die Bildung der Nomina im Litauischen* von A. Leskien (Volume XII des *Abhandlungen der phil.-hist. Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*). Leipzig, 1891.

B. F. — *Litauische Forschungen* de A. Bezzenberger. Göttingen, 1882.

BRUECKNER. — *Litu-slavische Studien*, par A. Brückner. I^{er} Theil: *Die slavischen Fremdwörter im Litauischen*. Weimar, 1877.

I. F. ANZEIGER. — *Anzeiger für indogermanische Sprach — und Altertumskunde*. Strassburg, 1889 et suiv.

JUŠKEVIČ. — *Litovskij Slovar*, A. Juškeviča (*Dictionnaire lituanien* par A. Juškevič. Premier fascicule).

K. D. L. — *Deutsch-litauisches Wörterbuch*, par F. Kur-schat. Halle, 1870.

K. G. — *Grammatik der littauischen Sprache*, par F. Kurschat. Halle, 1876.

K. L. D. — *Littauisch-deutsches Wörterbuch*, par F. Kurschat. Halle, 1883.

K. R. — *Kritičeskij razbor sočinenija Pr. Ul'janova Značeniya glagoľ'nyx osnov.....* Fortunatova. (*Analyse critique de l'ouvrage du prof. Ul'janov sur le sens des thèmes verbaux...*, par M. Fortunatov). Saint-Pétersbourg, 1897.

L. B. — *Litauische Volkslieder und Märchen*, par A. Leskien et K. Brugmann. Strassburg, 1882.

P. G. — *Ponevėžskie govory litovskago jazyka* Ks. k. Javnisa. [*Dialectes lituaniens du district de Ponevėž*, par K. Javnis (Jaunys)]. En deux parties : la première dans le *Ponevėžskij ūėzd* K. Gukovskago (*Le district de Ponevėž* par K. Gukovskij). Kovna, 1898 ; la seconde en tirage à part avec le titre ci-dessus. Kovna, 1899.

M. — *Mittheilungen der littauischen litterarischen Gesellschaft*. Heidelberg, 1883 et suiv.

M. S. L. — *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*. Paris, 1868 et suiv.

M. Ž. — *Lietuviszkai-latviszkai-lenkiskai-rusiskas žodynas* Kun. M. Miežinio (*Dictionnaire lituanien — lette — polonais — russe*, par M. Miežinis). Tilsit, 1874.

N. — *Wörterbuch der lithauischen Sprache*, par Nesselmann. Königsberg, 1851.

LA PAROLE. — *La Parole, Revue internationale de ... phonétique expérimentale*. Paris, 1899 et suiv.

Sz. D. — *Dictionarium trium linguarum*, par Szyrwid. Vilnae, 1629.

ZAMĚTKI. — *Zamětki o litovskom jazykě i slovarě* A. Baranovskago. (*Notes sur la langue et le lexique lituaniens*, par A. Baranovskij). Saint-Pétersbourg, 1898.

ZNAČENIE. — *Značenie glagoľ'nyx osnov v litovsko-slavjanskom jazykě, Izslėdovanie* G. Ul'janova. (*Du sens des thèmes verbaux en letto-slave, recherche*, par G. Ul'janov) deux volumes, Varsovie, 1891-1895.

Les renvois à la grammaire elle-même et à la *pāsaka* sont indiqués entre parenthèses par le mot *Grammaire*, suivi de

l'indication du paragraphe où se trouvent les faits signalés, et par le mot *Pāsaka*.

Enfin l'on a mis entre parenthèses à côté des mots du parler difficilement reconnaissables au premier abord les mots correspondants du dialecte de Kurschat précédés du signe =. Le but purement pratique de ces comparaisons est de faciliter l'intelligence des exemples cités et la lecture de la grammaire : elles n'ont aucune autre valeur.

CHAPITRE PREMIER

PHONÉTIQUE

I

ACCENT

§ 1. — Dans le dialecte de Buividze, comme partout ailleurs en lituanien, l'accent est essentiellement un accent d'intensité. La syllabe qui le porte est articulée avec une plus grande énergie et une dépense d'air plus considérable que le reste du mot ; aussi paraît-elle mieux nuancée et plus riche en traits particuliers que les tranches vocaliques¹ environnantes qui sont comme effacées. C'est ainsi que l'intonation semble au premier abord être réservée aux seules syllabes accentuées et que Kurschat a été amené à confondre dans ses ouvrages l'intonation et l'accent². En fait, ces deux éléments sont indépendants : il n'y a pas plusieurs espèces d'accent, il n'y en a qu'une seule qui se trouve mettre en relief des intonations variées ; c'est ce qu'ont d'ailleurs démontré pour le lituanien commun les lois formulées par M. Leskien sur l'abrègement des finales et par M. de Saussure sur le déplacement de l'accent.

§ 2. — Dans ces conditions, tout mot apparaît comme formé d'une suite de tranches vocaliques dont chacune a son intonation propre et dont une seule porte l'accent caracté-

1. Sur la valeur de ce terme cf. M. F. de Saussure, *M. S. L.*, VIII, 425 et suiv.

2. Dans cette grammaire les mots *accent*, *accentué*, *inaccentué* s'appliquent uniquement à l'intensité ; les mots *ton*, *tonique* et *atone* à la hauteur.

ristique du groupe entier. C'est là un aspect assez particulier qu'il a semblé nécessaire de rendre afin de donner une image exacte de la constitution intime des mots. Déjà, M. Baranowski a reconnu la nécessité de marquer l'intonation des syllabes inaccentuées, lorsqu'elle n'est pas conforme à celle que peut attendre le lecteur qui ne connaît que le haut-lituanien de Prusse et les grammaires de Schleicher et de Kurschat : il note par exemple par *szīrdis*, le mot ordinairement écrit *szirdis* (A. Sz., *passim*) indiquant par là que la syllabe *szīr-* est d'intonation douce et non rude au nominatif singulier comme on pourrait le croire, d'après l'accusatif *szīrdį* par exemple. Mais ce n'est là qu'un essai partiel : M. Jaunys est le premier qui ait poussé cette tentative à fond. D'un bout à l'autre de son travail sur les dialectes lituaniens du district de Ponevėž (P. G.) il a noté séparément la quantité des syllabes au moyen du nombre des lettres, l'intonation au moyen de leur place les unes par rapport aux autres sur la ligne, l'accent enfin au moyen de caractères gras. Ici ces différentes qualités sont indiquées par les signes ordinairement employés, sauf précisément l'accent dont la place est marquée par un accent aigu au-dessus et à droite de la voyelle (ou diphtongue) de la syllabe intense.

§ 3. — L'accent du parler de Buividze est au même titre que celui de la majorité des dialectes lituaniens connus, l'héritier du ton indo-européen et occupe les mêmes places qu'en haut-lituanien ; en effet, il est soumis comme lui aux lois reconnues et exposées par M. F. de Saussure (I. F., *Anzeiger*, VI, 157 et suiv.) et il ignore la tendance très forte qui entraîne dans les dialectes voisins du district de Ponevėž, tels qu'ils ont été décrits par M. Jaunys (P. G.), le retrait de l'accent sur la pénultième. Aussi n'y a-t-il lieu de signaler que les deux points de détail qui suivent.

§ 4. — M. Brugmann (L. B., p. 295) a fait remarquer que dans le dialecte de Godlewa les mots du type quantitatif $\text{+}+\text{+}$ ont l'accent tantôt sur la finale, tantôt sur l'avant-dernière. Il cite comme particulièrement sujettes à cette alternance des formes pronominales comme *manė*, *tavė*, *savė*, *numis*, *jumis*, *numi*, *jumi* ; des mots comme *alė*, etc. Il ajoute d'ailleurs que, tout en supposant qu'un pareil changement doit

reconnaître l'accent de phrase comme cause, il est incapable de donner une règle quelconque. Il remarque à ce propos que la règle de Schleicher suivant laquelle *kóke* à la place de *kokè* serait une forme emphatique n'a pas de valeur dans le dialecte de Godlewa. Puis il ajoute cette remarque que dans un mot à finale brève accentuée, la pénultième a un poids relatif assez considérable et possède un accent secondaire assez fort (contrairement à ce qui se passe, par exemple, dans des mots allemands comme *Genick*, *Gestrüpp*), ce qui doit aider fortement au recul de l'accent principal. Tout cela est vrai des mêmes mots dans le dialecte de Buividze pour autant qu'ils s'y retrouvent : il n'y a qu'à préciser. Les formes citées plus haut sont bien accentuées sur la première ou la seconde (et dernière) syllabe selon le mouvement de la phrase où elles se trouvent encadrées ; elles restent aussi très souvent inaccentuées, et leurs syllabes paraissent alors équilibrées comme des plateaux de balance chargés de poids égaux. C'est qu'en effet la tranche finale de mots tels que *tadu*, *ale* a la même quantité ultra-brève que celle qui la précède, et qui, ne portant pas d'accent, se trouve forcément réduite (cf. § 9). L'une et l'autre syllabe ont la quantité ∪ dans l'échelle à trois degrés (brève ∪, semi-longue ∞, et longue ∞) de M. Baranowski (cf. A. Sz., *Préface*). On voit combien ce genre de recul d'accent est fugitif et combien les causes déterminantes en sont ténues ; on voit surtout qu'il est limité strictement à une classe déterminée de mots. Aucune forme d'adjectif, de substantif, ou de verbe, et en général aucun mot normal n'y est soumis ; seuls les termes en quelque sorte les moins pesants du discours y sont sujets lorsqu'ils se trouvent dans les conditions spéciales qui viennent d'être définies.

§ 5. — Une autre série de faits du même ordre est plus curieuse. C'est celle des déplacements d'accent qui sont dus à l'insistance emphatique. Ceux-là, en effet, ne concernent pas une seule classe déterminée de mots ; ils sont, *a priori*, possibles partout. Ils obéissent d'ailleurs à une loi qui peut être formulée de la façon suivante : tout échange d'accent se fait entre syllabes égales par leur importance, c'est-à-dire entre syllabes, sinon intenses, du moins capables de

l'être, et maintenues en une espèce de catégorie spéciale pour cette seule raison. En sorte qu'il faut distinguer soigneusement les tranches vocaliques toujours inaccentuées, les tranches vocaliques accentuées et enfin les syllabes qui dans l'esprit du sujet parlant sont capables d'intensité bien que frappées d'un accent nul (degré zéro d'accentuation) dans tel cas spécial. Tout se passe, en un mot, comme s'il y avait deux séries de phonèmes : l'une comprenant tout ce qui n'est jamais intense, l'autre les tranches qui sont intenses à un moment quelconque d'après les règles d'accentuation. C'est à l'intérieur de cette dernière catégorie seulement que l'accent peut se déplacer. Un exemple intéressant est le mot *tólimoñ* qui contient deux syllabes capables d'intensité : la première *tó'* - accentuée selon les règles normales ; la dernière *oñ* inaccentuée dans le cas présent. Le mot, en effet, est du type mobile tel qu'il a été défini par M. F. de Saussure. Kurschat le donne d'ailleurs pour tel dans sa grammaire (p. 226 et 227). Dès lors, sa forme emphatique, signalée à l'attention de l'auditeur par son accentuation anormale, et, en quelque sorte, par sa déformation doit être *tolimoñ*, et est, en effet, notée phonétiquement *tólèmoñ*, (*Pāsaka*). Ce mot est d'un bon exemple parce qu'il se trouve dans l'expression consacrée *tolimoñ kelōnan* qui, avec cette accentuation, répond sensiblement à la formule française *pour un long, long voyage*, et où alors sa valeur spéciale apparaît bien.

§ 6. — Mais la distinction des syllabes qui sont toujours inaccentuées et de celles qui ne le sont que dans certains cas, a une portée plus générale encore. Le mot lituanien n'apparaît pas semblable au mot russe, par exemple, où l'intensité va croissant jusqu'à la syllabe accentuée et décroissant à partir d'elle ; il est varié, et contient, outre l'accent principal, des syllabes diversement intenses, des sommets et des dépressions secondaires ; il pourrait être figuré par une ligne brisée où un sommet d'angle dépassant le niveau atteint par les autres représenterait l'*accent* du mot. Cet aspect très nettement perceptible du mot lituanien est dû précisément à la valeur spéciale des syllabes capables d'accent, telles qu'elles ont été définies précédemment ; tandis que les tranches telles que *-ī-* dans *kū'niḡās*, *-č-* dans *tó'lēmās*, se trou-

vent placées dans de fortes dépressions, les syllabes -*ũ*- et -*ó*- dans *kũnĩgđ'* et *tólẽmi*, marquent des sommets secondaires plus ou moins sensibles ; de même, les éléments morphologiques, tels que des désinences, par exemple, qui se présentent, tantôt accentuées, tantôt inaccentuées, sinon toujours dans le même mot, du moins dans l'ensemble des paradigmes ; de même encore, les syllabes anciennement frappées de l'accent principal dans les composés. Les sommets de ce genre peuvent paraître porter un accent secondaire lorsqu'ils sont tout particulièrement perceptibles, c'est-à-dire : 1° lorsqu'ils ne sont pas contigus à l'accent principal ; 2° lorsqu'ils ne sont pas environnés de syllabes égales en longueur à celles qui les portent, la quantité longue étant, dans le parler de Buividze, inséparable d'une part sensible d'intensité. Ainsi dans *tólẽmi*', l'*ó* paraît plus intense que l'*ũ* dans *kũnĩgđ'* et l'observateur est tenté d'attribuer un accent secondaire au premier mot et d'en refuser un au second.

Toutes ces lois semblent s'appliquer au moins en grande partie au lituanien de Prusse. Kurschat signale, en effet, fort nettement l'accent secondaire dans les composés (K. G., § 213) et remarque, ce qui s'expliquerait fort bien par la première des règles formulées pour le parler de Buividze, que l'accent secondaire apparaît dans les mots qui atteignent une certaine longueur. Le pasteur Jurkschat est bien plus clair : dans ses *Litauische Märchen und Erzählungen* rédigés pour la plupart dans le dialecte de Galbrasten qui est celui de l'auteur, il a marqué les accents secondaires. Sans s'arrêter aux opinions particulières émises à la page 5 du travail en question, il convient de signaler que les accents secondaires reconnus par M. Jurkschat apparaissent précisément dans les conditions indiquées plus haut. Jamais on n'y trouve d'accent secondaire contigu à l'accent principal ; et l'on a, par exemple, *garbingiases* de *garbingas*', la tranche *in* étant immédiatement voisine de l'accent et la tranche *ar* ayant la même

1. On a pris, comme exemples, tous ceux que contient la première pāsaka du recueil, intitulée *Paikūtis*, les autres ne contiennent rien de plus.

quantité longue. Les syllabes tantôt accentuées et tantôt inaccentuées à l'intérieur du paradigme y ont une valeur spéciale comme dans le parler de Buividze ainsi qu'en témoigne *skar-malaĩs* de *skārmalas*. La quantité longue y comporte aussi une part d'intensité ainsi qu'il est visible dans les mots *úki-ninks*, *siuntiněje*, *pyragine*. L'importance particulière des désinences, du suffixe de participe *-dams* (inconnu sous la forme *-damas*) est attestée par un grand nombre d'exemples : *seniásiudu*, *bemislydams*, *ussigeidi*, etc. Enfin les préverbes et le *ne* qui existent aussi comme mots indépendants capables d'accentuation sont très fréquemment désignés comme ayant une intensité secondaire, le verbe portant l'accent principal. Dans le cas de *per-* les choses sont exactement renversées. Ainsi l'on a *nepatĩdĩnva*, *nudėwėt*, *neskanũs*, *ĩsimislyje*, *pėrnakwoje* et bien d'autres. Quelques cas isolés comme celui de *sũ paciutė* sont peu clairs (cf. *mĩna paciũti*, 4 lignes au-dessus), mais ne sauraient infirmer la remarquable concordance entre les règles qui ont été formulées pour le parler de Buividze et celles qui se dégagent de l'examen des faits notés par un Lituanien de Prusse dans son dialecte.

§ 7. — A côté de la mise en relief d'une syllabe définie à l'intérieur d'un mot il convient de signaler l'intensité prêtée à certains mots dans la phrase. En effet, l'accent a dans l'un ou l'autre cas la même nature et les mêmes effets. De même que la syllabe, le mot intense est plus net en toutes ses intonations et tend à s'allonger tandis que ceux qui ne sont pas spécialement intenses gardent leur caractère effacé et leur prononciation rapide. Ainsi *põ'žādō* devient, à l'occasion, *põ'žādāō* (*Pāsaka*) ; et *kāt* apparaît exceptionnellement sous la forme *kāt* (*Pāsaka*). On voit par ces exemples comment l'accent en question porte sur le mot entier, sur les syllabes inaccentuées comme sur les accentuées, et a sur toutes une action suffisante pour en déterminer, en une certaine mesure, la quantité et le timbre, sans pourtant troubler le rapport dans lequel ces tranches vocaliques se trouvent les unes avec les autres.

II

QUANTITÉ

§ 8. — Dans l'étude de la quantité, il est indispensable de distinguer les syllabes intérieures des syllabes finales. Il résulte, en effet, de la loi de Leskien que ces dernières étaient soumises à un régime tout spécial. Ce régime est encore en vigueur dans le parler de Buividze : tout comme elles l'étaient en lituanien commun, les fins de mots y sont abrégées régulièrement de la quantité d'une ultra-brève intérieure, c'est-à-dire d'une brève finale, simplement parce qu'elles sont des *fins de mots* ; l'accent n'exerce sur elles aucune action, c'est-à-dire que non seulement il ne les allonge pas plus qu'il n'augmente les tranches intérieures, mais encore qu'elles ne deviennent jamais brèves parce qu'elles sont inaccentuées : les finales *-ōs* et *-ō's* du nominatif pluriel des thèmes en *-ā* sont égales en quantité.

§ 9. — Aussi y a-t-il trois quantités possibles à l'intérieur (tandis qu'il n'y en a que deux à la finale). Ce sont : la *longue*, propre aux voyelles longues anciennes ainsi qu'aux diphtongues lorsqu'elles sont sous l'accent ; la *brève*, propre aux brèves anciennes accentuées et aux longues et diphtongues inaccentuées et abrégées ; l'*ultra-brève* enfin, réservée aux brèves non intenses de quantité réduite. On voit qu'il est toujours possible de reconnaître quelle est dans le dialecte la longueur d'une tranche dont on sait la quantité en lituanien commun. Il convient seulement de retenir que toutes les syllabes inaccentuées intérieures ne sont pas également soumises à l'abrègement. Celles qui ne sont jamais intenses (voir ci-dessus, § 5) sont régulièrement diminuées ; ainsi les deux premières tranches du mot *māterī'ske* où l'accent est immobile (mais cf. *mō'tř.*) Au contraire, celles qui sont capables d'accentuation par suite du mouvement de l'accent à l'intérieur du paradigme tendent à conserver leur longueur primitive et la gardent, en effet, lorsqu'elles ne sont pas contiguës immédiatement à la syllabe accentuée. Ainsi l'*ũ* de

kũ'nĩgàs et celui de *kũ'nĩgǎ'* sont sensiblement de même longueur ; tandis que l'*ĩ* des mêmes mots est égal en quantité à l'*ũ* bien qu'il représente un ancien *ĩ*. De même l'*i* de *tò'lēmàs* est ultra-bref, n'étant jamais non plus accentué. En résumé la quantité réduite se trouve dans les dépressions d'accent signalées plus haut (§§ 5-6) et non ailleurs.

§ 10. — A la finale on distingue tout d'abord à l'audition une quantité longue propre aux anciennes longues d'intonation douce et égale à celle des brèves intérieures ; et une quantité brève qui vaut celle des syllabes diminuées intérieures et est particulière aux anciennes longues rudes et aux anciennes brèves en syllabe fermée. Les brèves anciennes en syllabes ouvertes sont toutes tombées. Ainsi l'*i* de la finale *-ti* des infinitifs, ou du réfléchi *-si* ; on a *sũ'kt* en face de *sũ'ktis* et *sũ'ktis* en face de *ǎtsi'sũkù*. Ces chutes ont déjà été signalées, et leur cause justement donnée par M. F. de Saussure (I. F., *Anzeiger*, VI, 460). Les longues anciennes sont, au contraire, exactement dans le même état de conservation : l'*-ǎ'* de *ruñkǎ'* et l'*-ǝ-* de *ruñ'kǝs* ne se distinguent en rien si ce n'est par le manque d'intonation de l'*-ǎ* et par son timbre. Aussi faut-il reconnaître aux tranches rudes et douces finales une quantité réelle égale et un caractère différent à l'audition. L'existence de leur égalité quantitative a été reconnue au laboratoire de phonétique expérimentale du Collège de France à Paris pour le dialecte de Komaj, voisin de celui qui est étudié ici (cf. *La Parole*, année 1900, p. 143 et suiv.). Quant à la raison de la différence de timbre (*-ǝs* : *-ǎ* ; *-ǝ* : *-i*, etc.), on a cru la reconnaître dans la façon dont s'abrègent en lituanien les tranches finales : elles perdent leur partie non pas terminale mais médiane ; les tranches douces sont privées de leur élément non intense et gardent leurs deux sommets ; les rudes sont réduites à leur sommet unique suivi immédiatement de vibrations terminales minimes, la partie transitoire venant ainsi à manquer. La conséquence en est que les premières s'entendent en entier, tandis que des secondes, le sommet est seul perceptible, les vibrations qui le suivent étant pareilles à celles qui accompagnent le *stød* ou *occlusion glottale* (incomplète comme on sait) du lette (cf. *La Parole*, loc. cit., et Schmidt-

Wartenberg dans I. F., X, 117 et suiv.). C'est d'ailleurs bien sur une brusque occlusion que semblent s'arrêter l'-à de *ruñkà*, l'-i de *gëri*, par exemple.

III

ARTICULATIONS

§ 11. — Il est impossible de transcrire un dialecte vivant avec une rigoureuse exactitude. En effet, comme le remarque M. Henry dans son *Dialecte alaman de Colmar* (p. 1), si l'on s'efforce de simplifier la transcription, elle devient trop vague; si on tâche de la préciser, elle se complique à l'infini : en sorte qu'il faut s'arrêter à un moyen terme. Il le faut d'autant plus que les graphies très subtiles et très exactes en apparence sont, en fait, de grandes causes d'erreur : en effet, les nuances les plus fines de la prononciation ne sont vraiment et pleinement saisissables à l'audition qu'en de rares conditions favorables, et c'est le plus souvent sous l'empire de conclusions réfléchies qu'on les note partout où elles devraient se trouver et où elles existent peut-être, mais moins dans la prononciation que dans le sentiment linguistique du sujet parlant. Or, si ce dernier ne peut, par définition, se tromper, ses *erreurs* ayant force de loi, il n'en saurait être de même de l'observateur. Il semble donc que l'on doive en appeler à ce sentiment plus souvent qu'on ne le fait généralement.

C'est ce sentiment qui donne une si grande et si réelle valeur phonétique aux graphies indigènes, maladroites en apparence, mais où se révèle un sens subtil et ingénu de la langue parlée aux yeux de ceux qui savent dégager le sens véritable des signes accumulés. L'orthographe irlandaise offre un illustre exemple de ce fait, comme M. Duvau l'a fait remarquer à l'une des séances de la *Société de Linguistique* de Paris.

L'on ne trouvera donc indiquée en face de chaque signe employé qu'une valeur approximative, celle-ci devant être précisée moins par le moyen de descriptions que par celui du rôle de chaque phonème dans la langue en général et dans les alternances en particulier : il est clair, en effet, qu'un *a*

qui alterne d'une façon régulière, vivante et *phonétique* avec un *o* doit garder une valeur différente de celle d'un *a* qui est dans un rapport semblable avec un *e*.

§ 12. — Dans le dialecte de Buividze le vocalisme entier est soumis à une loi générale qui veut que les brèves s'ouvrent tandis que les longues tendent à se fermer. Cette loi est d'ailleurs lituanienne commune; Kurschat la signale déjà au paragraphe 48 de sa Grammaire. Quoi qu'il en soit, l'on peut prévoir les conséquences de cette loi, d'après ce que l'on vient de voir plus haut des effets de l'accent sur la quantité, et des variations de cette dernière. Et le vocalisme du dialecte apparaît sous la forme suivante :

	EXTRÊME FERMETURE	DEGRÉ MOYEN	EXTRÊME OUVERTURE
1)	<i>o</i>	<i>â</i>	<i>a</i>
2)	<i>ē</i>	<i>e</i>	<i>ä</i>
3)	<i>ī</i>	<i>i</i>	<i>ę</i>
4)	<i>ū</i>	<i>u</i>	<i>ø</i>

Dans ce tableau *o* = *ô* de français *hôte*.

a = *a* l'*a* pur de l'allemand *da* et non pas un *a* palatal français.

â = les sons intermédiaires depuis l'*a* très fermé jusqu'à l'*o* très ouvert.

De même *ē* = *é*; *ä* = *ê*; *e* le son intermédiaire; *ī* = l'*ie* de l'allemand *sieh*; *ę* = un son un peu plus ouvert que l'*i* de l'allemand du Nord dans *Schritt*, *Tritt*, où un Français entend nettement un *e* très fermé. *i* est le son intermédiaire, et rappelle le premier *i* de mots comme *ici* dans la prononciation parisienne. — On notera que *ī* ne répond pas seulement à *ī* mais aussi à *ę* du lituanien commun; on verra plus loin en quoi l'*ī* issu de *ę* diffère de l'*ī* issu de *ī*; *ū* = l'*u* de l'allemand *tun*; *ø* = une voyelle un peu plus ouverte que l'*u* de l'allemand *Suppe*, où le français entend un *o* très fermé; *u* = l'*ou* du français *ouverture*. — L'*ū* répond à la fois à *ū* et à *ø* du lituanien commun.

§ 13. — Il faut ajouter à ces voyelles simples les deux phonèmes notés ordinairement *ũ* et *ẽ* et les diphtongues qui ne se

présentent jamais, par définition, sous la forme ultra-brève.
Et l'on a les séries suivantes :

LONGUES (FERMÉES)		BRÈVES (OUVERTES)	
RUDES	DOUCES	RUDES	DOUCES
5) <i>úá</i>	<i>uō</i>	<i>uo</i> (<i>uā ā</i>)	id.
6) <i>íd</i>	<i>iř</i>	<i>ie</i> (<i>ie e</i>)	id.
7) <i>ór ér ír úr</i>	<i>ār ēr ĩr ūr</i>	<i>ār ér ir ūr</i>	<i>ār ēr ĩr ūr</i>
8) <i>ól łl il łl</i>	<i>āl el il ul</i>	<i>āl el il ul</i>	<i>al el il ul</i>
9) <i>ūn in</i>	<i>uñ in</i>	<i>un in</i>	<i>uñ in</i>
9a) <i>ūn in</i>	<i>añ on</i>		<i>añ on</i>
10) <i>ūm im</i>	<i>uñ im</i>	<i>um im</i>	<i>uñ im</i>
11) <i>ói</i>	<i>đi</i>	<i>ai</i>	<i>đi ā ē</i>
12) <i>úi</i>	<i>ui</i>	<i>ui ú</i>	<i>ui ũ</i>
13) <i>áu</i>	<i>āũ</i>	<i>au</i>	<i>āũ ō</i>

Par exception, et dans ce tableau seulement, le signe - posé sur une voyelle, n'indique pas que celle-ci possède la quantité d'une longue, mais seulement qu'elle en a le timbre. En effet, aucune des tranches figurées ci-dessus ne dépasse jamais la quantité longue. Quant à la valeur des graphies il convient de faire les remarques suivantes sur chacune des diphtongues isolément :

Les séries 5 et 6 représentent les phonèmes, absolument parallèles dans le parler de Buividze, *ú* et *ē* du lituanien commun, qui ne sont ni l'un ni l'autre des diphtongues. Ce sont des voyelles aussi bien au début qu'à la fin et c'est la nature de leur partie médiane qui fait proprement leur originalité. Celle-ci consiste, en effet, en une transition quelquefois très rapide, mais jamais brusque ni interrompue entre les deux voyelles, par lesquels ces phonèmes sont notés ici et qui donnent les timbres extrêmes entre lesquels ils semblent en quelque sorte couler, instables et comme fluides.

Dans les séries 9 et 10, *un* et *um* représentent à la fois *un*, *um*, et *an*, *am* du lituanien commun tandis que *in*, *im* sont aussi bien *in*, *im* que *en*, *em*. On verra plus bas, § 14, en quoi *in* et *im* représentants de *en* et *em* diffèrent de *in*, *im* correspondant à *in*, *im* de Kurschat.

Dans les séries 11 et 13, on voit se manifester une tendance

à la suppression des diphtongues par assimilation du premier élément au second. En effet, *đi* représente l'ancien *ai* aussi bien que l'*ei* primitif, tandis que *đu* est *au* du lituanien commun, d'où il apparaît clairement que l'*a* dans l'un comme dans l'autre groupe a été soumis à l'influence active du phonème suivant. En effet, *đ* est l'*a* fermé palatal, comme *ā* est l'*a* fermé vélaire. Pourtant il ne faudrait pas croire que les diphtongues de ces deux séries aient disparu : même à l'état le plus bref, l'*o* résidu d'une diphtongue *đu* reste pour le sujet parlant une diphtongue, car il l'article *đp* dans les formes emphatiques et dans celles qu'il prononce afin de les enseigner. Ainsi à côté d'une forme courante *pō'žādō*, il existe une forme emphatique *pō'žādāō* et une forme, en quelque sorte épelée, *pōžādāō'*, donnée afin de rectifier la mauvaise prononciation de l'*ō* final par un étranger. En fait, la faute que celui-ci avait commise avait porté sur l'intonation ; mais la correction avait nécessité non seulement le rétablissement très net des deux sommets d'intensité (v. plus bas § 25) caractéristiques de cette intonation, mais encore celui du timbre propre à chacun de ces sommets, c'est-à-dire, en fait, de la diphtongue même. Il en est exactement de même pour la diphtongue parallèle *đi* et ses deux formes brèves *đi̇* et *đi̇*, en sorte que *tāp* égale en lituanien *tāip*. Mais ce qui est plus remarquable, c'est l'existence d'une loi très importante, elle aussi, et directement contraire à celle qui vient d'être exposée : celle de la différenciation¹. C'est grâce à elle que l'*ei* du lituanien commun s'est confondu avec l'*đi̇* dialectal, représentant de *ai* ; c'est grâce à elle que *đu* demeure tandis que *đi̇* représente *ai̇*. Ce fait n'est surprenant qu'au premier abord ; il n'est pas propre d'ailleurs au dialecte de Buividze. M. Bezzenberger l'a relevé avec étonnement dans le parler de Popel' (BB., XX, 105 et suiv.). Cette seconde loi n'agit que là où l'intonation rude le permet, de même que la première, celle d'assimilation, est bornée aux cas où l'intonation douce en facilite l'action. La diphtongue *ui̇* échappe, grâce à la nature même de l'*u*, à l'une et l'autre règles, au moins dans le parler de Buividze².

1. Cf. Meillet, M. S. L., XII, p. 14 et suiv. sur la valeur de ce terme.

2. Les dialectes des environs de Komaj présentent parfois un *ū* issu de *ui̇*.

Enfin les phonèmes *o* et *e* sont les formes propres à l'*o* et à l'*e* (issus de *āũ* et *đĩ*) à la finale et sous l'influence, la première, d'une consonne vélaire, la seconde, d'une consonne yodisée (cf. plus bas § 16).

§ 14. — A côté des alternances posées ci-dessus et résultant de la quantité, d'autres doivent leur origine à la qualité même des phonèmes et à leur position. Elles traversent les séries qui ont été établies plus haut et donnent naissance à des séries secondaires.

La plus importante des lois qui les régissent a été formulée par M. Bezzenberger (BB., XX, 105 et suiv.) à propos du dialecte de Popel' et par M. Baranowski (*Zamětki*, 72). Nous l'appellerons loi de *tavas* d'après un exemple typique et parce que nous l'avons reconnue indépendamment dans le dialecte de Buividze en 1900. D'après cette loi, formulée un peu différemment par MM. Bezzenberger et Baranowski, les phonèmes de la série 2 (v. § 12) qui se trouvent soit à la fin des mots, soit devant une consonne non yodisée à l'intérieur, sont altérés dans leur timbre et deviennent *ā* ultra-bref, *a* ou *ā*. Ces voyelles ne varient pas selon la quantité et l'on a *kā'tā*, *kātā'lā* qui correspondent à *kātē*, *katēlē* du dialecte de Kurschat, comme *tābāsaĩ'gā* répond à *tebesēĩga*. Ainsi qu'il est facile de le reconnaître, cet *a* n'a rien de commun avec l'*ā* qui est la brève de l'*ō* en lituanien commun : devant les consonnes yodisées, après les palatales *g*, *k* et les chuintantes *ž* et *š*, les voyelles ainsi altérées sont maintenues dans leur série première : on dit *tā'vās* (= *tēvas*), mais *tēvē'lis* (= *tevēlis*) ; *kāt'mās* (= *kēlmas*) ; *gāmū'* (= *gemū*) ; *žē'mā* (= *žēmē*) ; *šē'mās* (= *szēmas*).

L'*e* du lituanien commun est toujours représenté par *i* et n'est pas atteint par ces lois, qui sont postérieures à sa transformation. En revanche il est soumis à la règle plus ancienne d'après laquelle l'*e* du lituanien oriental est précédé de *t* dur et non de *l* palatale et de même aussi *in*, *im* issus de *en*, *em*. On a donc dans le dialecte de Buividze un groupe *tĩ* (= *lę*) où l'*i* est dur. Ainsi dans *kīmā'tĩ* (*kumēlē*) accusatif singulier de *kīmā'lū* (*kumēlē*). Cet *i* dur se prononce à peu près comme un *e* muet.

Par conséquent il existe une série entière 2a qui ne souffre aucun changement de timbre lié à la quantité, mais où apparaît un *a* tout à fait remarquable. De plus, la série 3 admet un groupe *ti* issu de *te*, qui mérite une place à part (cf. § 19). Il faut ajouter de même une alternance qualitative aux diphtongues *er* et *el* qui sont atteintes par la loi de *távas* pour autant qu'elles contiennent des phonèmes de la série 2.

§ 15. — D'après une autre loi, les diphtongues *di*, quelle que soit leur origine (*ei* ou *ai*), et *áu*, sont représentées à l'initiale par *ai* et *au* et l'on a les alternances *áu'gù* : *doũk* et *aĩni'* : *káip*.

§ 16. — Enfin la présence d'un *j* immédiatement avant les voyelles exerce sur elles une influence particulière qui est cause d'alternances nouvelles. Cette influence peut se résumer ainsi : tout yod précédant une voyelle tend soit à lui conserver, soit à lui donner une couleur palatale. Il donne le timbre *d* à l'*ũ* qui le suit. Il favorise l'action de l'*i* sur l'*a* dans la diphtongue *di*, mais empêche celle de l'*u* dans la diphtongue *au* en sorte que l'on a *kalbē'jaũ* comme l'on a *áu'gù*. On a vu plus haut son action sur *d* et *o* en finale. Il agit de même sur les phonèmes de la série 5 : de l'*úa* suivant il fait un *óa* et l'on a *jóa'dvaĩnis* à côté de *dũa'nà*. De même encore il tend à réduire à *e* et *i* l'*á* (*a*) final des thèmes en *-jēs* (*-jas*). Le résultat de cette altération, que l'on retrouvera au chapitre de la morphologie, est le passage fréquent de substantifs en *-jas* à la déclinaison des noms en *-īs*, car *-jēs* et *-jis* final sont fort rapprochés.

Le *t* cependant exerce une action exactement contraire et l'on a *táu'kù* là où l'on attend *táu'kũ*.

§ 17. — Au système vocalique tel qu'il vient d'être exposé se rattache intimement celui des sonantes. Il y en a six : *r*, *l*, *m*, *n*, *i*, *u*. Elles ne jouent pas le même rôle que les sonantes indo-européennes et ne sauraient leur être assimilées. En effet, elles n'alternent plus entre les trois rôles de *voyelle*, *second élément de diphtongue*, et *consonne*. Le rôle de voyelle est perdu complètement pour *r*, *l*, *m*, *n* ; pour *i* et *u*, il a été séparé définitivement des deux autres ; entre *la*

(resp. *iē* issu de *ai*, *ei*) et *di* (resp. *ai*, *ei*) d'une part, et *i* de l'autre, il n'y a plus d'alternance. En revanche il y en a toujours encore entre le rôle consonantique et le rôle de second élément de diphtongue :

<i>ājāu'</i>	<i>āi't.</i>
<i>gāvō'</i>	<i>gāu't.</i>
<i>giṃhāū'</i>	<i>giṃ't.</i>
<i>gīvānō'</i>	<i>gīviñ't.</i>
<i>kū'raū</i>	<i>kūr't.</i>
<i>-gūl'āū's</i>	<i>-gul'tis.</i>

La valeur de ces sonantes comme seconds éléments de diphtongues est étudiée, au point de vue du timbre à propos du système vocalique, au point de vue de la quantité à propos des intonations. De cette double étude il ressort que les sonantes *i* et *u*, *m* et *n*, *r* et *l* diffèrent les unes des autres par leur action phonétique sur les phonèmes qui les précèdent : *i* et *u* les altérant régulièrement tous, sauf *u* ; *m* et *n* en attaquant deux sur quatre ; *r* et *l* enfin n'en changeant aucun par eux-mêmes. Dans leur rôle consonantique elles se groupent encore de la même façon : on a vu l'action de *j* sur les voyelles suivantes, action qui n'est exercée ni par *u* ni par *m*, *n*, *r* ou *l* ; aussi est-il noté *i* dans son rôle de second élément de diphtongue et *j* dans son emploi consonantique, tandis que *u* représente le *u* de diphtongue et *v* ou *w* selon les cas le *u* consonne : *w* est le *w* anglais ; *v* le *v* français. En effet, si *u* est normalement remplacé par *v* labiodental dans son rôle consonantique, il est représenté par *w* après *t* vélaire : ainsi dans *gaṭwā'*, *kó'twā*. Qu'il soit d'ailleurs *v* ou *w*, il alterne au même titre avec *u*, non seulement dans les formes anciennes, mais encore dans des groupes tout récents tels que *sq-diūw* qui alterne avec *sū diēvū'* (cf. L. B., p. 285).

§ 18. — Le système consonantique est des plus simples. Il comporte tout d'abord trois séries d'occlusives, chacune comprenant deux sourdes et une sonore. Des deux sourdes la première est équivalente à la sourde française correspon-

dante, et comporte une occlusion plus forte que celle de la sonore; la seconde, qui ne se rencontre qu'à la finale, est en alternance avec la sonore dont elle a la faiblesse d'articulation. Elle ne sera pas désignée d'une manière spéciale, sa position finale la caractérisant suffisamment : les exemples s'en trouvent dans *kāt: kād; doŭk: doŭg*; le même fait se retrouve dans le traitement à la finale des chuintantes et l'on a des alternances semblables *ās: āz; ūs: ūz*. Le tableau des consonnes peut dès lors être dressé comme il suit :

<i>k</i>	<i>g</i>	<i>-k</i>
<i>t</i>	<i>d</i>	<i>-t</i>
<i>p</i>	<i>b</i>	(sans exemple)
<i>ś</i>	<i>z</i>	<i>-ś</i>

A quoi il faut ajouter les anciennes altérations de *t* et *d* devant *j* (qui par définition ne peuvent se trouver à la finale) : *č* et *dž*; enfin la sifflante *s* et sa sonore *z*.

§ 19. — Le mode d'articulation de toutes les consonnes du dialecte (par où il faut entendre ici et les consonnes proprement dites, et les sonantes dans leur emploi consonantique) est déterminé par la syllabe immédiatement suivante. A ce point de vue spécial les voyelles se divisent en deux classes bien tranchées : les molles ou prépalatales d'une part (série 2 et 3; v. § 12), les dures ou postpalatales d'autre part (série 1 et 4), les diphtongues étant classées d'après leur premier élément. Les consonnes se trouvent donc être susceptibles de deux prononciations, l'une molle et l'autre dure. Aucune des deux n'a besoin d'ailleurs d'être notée spécialement puisqu'elle est connue immédiatement, à la seule lecture de la voyelle subséquente, sauf dans le cas cité plus haut de *ti*. Deux consonnes seulement méritent d'être considérées à part, outre *č* et *dž* qui, étant les représentants de *t* et *d* devant *yod*, ne sauraient par définition avoir de prononciation dure et qui se comportent comme s'ils étaient *t + j* et *d + j*. Ce sont le *yod* et l'*l*.

Le *yod*, en effet, est immuable dans son articulation, comme son action sur les phonèmes qui l'entourent per-

met de le supposer. Il a *toujours* l'articulation propre au *yed*, articulation spéciale et qui sera examinée plus bas.

§ 20. — L'*l*, au contraire, a un point d'articulation qui est mobile au point d'être différent selon les voyelles que cette liquide précède : devant les unes se trouve *t*, devant les autres *l*. L'on a *li*, mais *ta* ; c'est aussi *t* qu'on emploie devant les voyelles de timbre *e* (série 2 du tableau du § 12) et les diphtongues commençant par *e*. La notation de ce *t*, emprunté à l'orthographe polonaise, ne doit pas faire croire à l'identité des *l* dures lituanienne orientale et slave. En effet, il est à noter tout d'abord que *leť* du lituanien oriental n'a généralement pas le son guttural du *t* polonais ou russe. Dans le dialecte de Buividze, en particulier, bien que soumis à l'influence slave, *t* n'est jamais prononcé à la polonaise. C'est que l'articulation de ces deux phonèmes, d'origine semblable, est radicalement différente. *Leť* du dialecte de Buividze se prononce, en effet, en avançant la langue de telle façon que la pointe en vienne presque à dépasser les dents ; si bien que le *l* se prononce la langue recourbée en arrière, tandis que le *t* s'articule la langue étalée dans toute sa longueur. Le fait est observable surtout chez les femmes et les jeunes gens imberbes, lorsqu'ils rient en parlant. La même prononciation de *t* a été observée avec exactitude à Komaj, à Rakiški, à Kupiški ; et enfin d'une façon spécialement claire sur une jeune fille, originaire de Vorkul'cy (district de Vil'komir ; non loin d'Onikšty) dont les lèvres un peu courtes et très minces laissaient facilement apercevoir les dents quand elle parlait, si bien qu'on voyait souvent l'extrémité de la langue pointer entre les deux mâchoires à chaque *t* prononcé.

§ 21. — A côté de l'influence des voyelles, il faut citer celle de *j*. Cette sonante, sur laquelle aucun phonème n'a de prise, agit avec une énergie toute spéciale sur les articulations environnantes et il n'est presque pas de consonne qui placée devant *yod* ne soit altérée.

Anciennement, les dentales (*t*, *d*) ont déjà été muées en *č* et *dž* quand elles étaient suivies de *j*. En sorte que ces deux phonèmes sont généralement incapables d'une prononciation dure, même à date contemporaine. En revanche ils semblent

pouvoir être mouillés par un *j* suivant aussi bien que *š* et *ž* auxquels ils sont parallèles. C'est que ces quatre phonèmes tendent à *absorber* le yod à date récente comme *č* et *dž* ont déjà commencé à le faire à date ancienne. Ce fait phonétique est très remarquable et mérite d'être mis à côté du phénomène particulier qui veut qu'après *č* et *dž*, et dans certaines langues, il n'y ait que des dures.

A une seconde yodisation appartiennent toutes les altérations senties comme vivantes, bien que datant probablement d'époques différentes. Ces altérations se groupent naturellement d'après la nature des consonnes affectées : en effet le changement causé par le yod est avant tout un déplacement du point d'articulation ; et les consonnes sont plus ou moins mobiles et par conséquent plus ou moins influencées. C'est ainsi que l'on a :

Consonnes immobiles. — Occlusives *p'*, *b'*. — Chuintantes *š*, *ž*, *č*, *dž* (cf. § 22). — Sonantes *ó* ; *ń* ; *ř*.

Consonnes mobiles. — Occlusives *t'* ; *d'*. — Sonantes *ň* ; *l'*.

Consonnes muées. — Occlusives *k'* ; *g'*. — Sifflante *š*.

Dans la première série la consonne étant immobile, on entend toujours bien *p + j*, *b + j*, etc., bien que le contact soit intime.

Dans la seconde la consonne est rapprochée du *j* jusqu'à paraître se fondre en lui : on entend quelque chose comme *tʲ*, *dʲ*, etc.

Enfin dans le cas des consonnes muées les occlusives *k* et *g* s'articulent exactement à la place où se prononce le *j* en sorte que l'on entend la mouillure aussi bien à l'implosion qu'à l'explosion des phonèmes donnés. Le *k'* et le *g'* valent le *k* et le *g* lettres. Quant au *š* il est très sensiblement comparable au *š* polonais.

§ 22. — Une remarque générale reste à faire. On a vu plus haut comment *č* et *dž* absorbaient normalement le yod et comment *č* et *dž* devenaient *č* et *dž*, palataux mais non plus yodisés. Il y a là un fait qui doit avoir une grande influence en morphologie ; la perte de la yodisation. Cette perte se retrouve sporadiquement pour *l* et surtout dans le cas de *r*. Ici encore elle est phonétiquement des plus intéressantes (v. Meillet, M. S. L., XI, 180) et tient à ce que le phonème *r*

est difficile non seulement à yodiser mais même à palataliser ; et l'on a, dans le dialecte de Buividze, *-ru-* et *-ru-* employés côte à côte aujourd'hui. Mais la tendance va sans conteste à laisser tomber le yod qui s'entend le plus souvent dans des formes prononcées avec soin. L'analogie raisonnée semble donc surtout le maintenir.

§ 23. — Le dialecte de Buividze ne connaît pas de consonnes géminées : on n'en a pu trouver un seul exemple ; il est semblable sous ce rapport au dialecte de Kurschat.

Lorsque deux consonnes se rencontrent dans un groupe la règle absolue et générale est l'assimilation du premier élément au second. C'est ainsi que l'on a toujours :

1° Une consonne dure, devant une consonne dure, par exemple : *vil'kàs* (= *vilkas*), et réciproquement une molle devant une molle, par exemple : *škilt* (= *skilti*), *vil'kâ* (= *vilkė*) ;

2° Une nasale gutturale devant une gutturale et l'on prononce avec *nk* : *ruñkâ* (= *rankà*), *liñ'ksmàs* (= *liñksmas*) ;

3° Une sonore devant une sonore, une sourde devant une sourde comme dans *bâ'gù* : *bê'kt* ; *liēkù* : *tī'gdàmàs* (= *bėgu* : *bėkti* ; *lėkù* : *ligdamas*).

D'autre part l'emprunt slave *maĩrkō'knàs* montre que le *t* subit dialectalement devant *n* la même modification qu'en lituanien commun devant *l* et qu'à date récente devant *l* et *m* dans le dialecte de Godlewa (L. B., p. 291).

IV

INTONATION

§ 24. — Le dialecte de Buividze possède, ainsi que les autres dialectes connus du lituanien, deux intonations que nous appellerons, à l'exemple de M. F. de Saussure, la *rude* et la *douce*. La première est celle que Kurschat (K. G., p. 58 et suiv.) nomme *gestossen* ; la seconde celle qu'il qualifie de *geschliffen*. Elles seront notées de la façon ordinaire par les signes ' et ~ placés au-dessus de la tranche intonée ;

dans le cas spécial des diphtongues le signe ' sera posé au-dessus du premier élément et le signe ~ au-dessus du second, sans qu'il soit permis de conclure de cette différence typographique à une indication sur la nature de l'un ou de l'autre. Enfin l'accent grave ` sera réservé aux seules tranches incapables d'intonation : il ne figurera par conséquent jamais sur aucune diphtongue.

§ 25. — Les intonations du dialecte de Buividze sont conformes rigoureusement aux définitions qui ont été données des intonations lituanienues en général dans la revue *La Parole* (année 1900, p. 145 et suiv.). Elles se composent toutes deux de deux éléments essentiels : une *intonation de hauteur* et une *intonation d'intensité*. Dans le cas de la rude, le premier et le second de ces éléments coïncident et sont tous les deux descendants ; dans celui de la douce, le premier est simplement ascendant, tandis que le second est descendant puis ascendant. En sorte qu'une tranche rude comporte un sommet de hauteur initial et un sommet d'intensité, initial lui aussi, et qu'une tranche douce se distingue par la présence de *deux* sommets d'intensité, l'un au début, l'autre à la finale, et d'un seul sommet musical, à la finale.

Tout ceci est aisément saisissable à l'audition dans les tranches accentuées, plus difficilement dans les syllabes non intenses. L'on entend, par exemple, très distinctement *bād-das* pour *bā'dis* ; *māātā* pour *mā'tā* (*māte*) ; et c'est même ainsi que l'on a noté ces mots sur place. En revanche on ne perçoit jamais qu'un seul sommet dans des mots comme *stó't* (= *stóti*). La place du ton (sommet musical) ne laisse pas plus de doutes. Qu'il soit donc permis d'ajouter simplement qu'il n'a rien été entendu de plus que ce qui vient d'être dit, et qu'aucune déformation de ces deux types d'intonation ne s'est présentée à l'observation.

§ 26. — Quant à leur répartition, elle est essentiellement la même que dans le dialecte de Kurschat. Dans le parler de Buividze, comme en lituanien commun, l'intonation est liée en une certaine mesure à la quantité et cela non seulement par l'effet immédiat des lois découvertes par M. de Saussure (M. S. L., VIII, 425 et suiv.), mais encore en vertu de règles vivantes. Cela n'est pas surprenant d'ailleurs, la

quantité ayant été altérée de façon nouvelle comme on l'a vu plus haut. Il reste établi que la longue peut être rude ou douce; la brève *seulement* douce; l'ultra-brève enfin, ni douce ni rude, est absolument incapable d'intonation. Ceci est si bien une règle absolue qu'on en déduit la loi suivante.

§ 27. — Les tranches longues à l'origine et rudes selon la loi de *stóti* (M. S. L., VIII, 425) sont *douces* lorsqu'elles sont réduites à l'état de *brèves* parce qu'elles se trouvent alors dans une dépression d'accent (cf. §§ 5-6). L'exemple le plus connu et le mieux étudié de cette alternance est le mot *šĩrdi's*. MM. Hirt (I. F., X, p. 40), d'après l'*Anykszczy szitėlis*, et Baranowski (*Zamėtki*, p. 32) ont signalé le changement d'intonation dans la syllabe radicale selon qu'elle était accentuée ou non. Le fait a même été contrôlé expérimentalement (v. *La Parole*, 1900, p. 154). Mais il est loin d'être isolé, la règle ne souffrant pas d'exception, et l'on a :

NOMIN.	ACCUS.
—	—
<i>šĩrdi's</i>	<i>štr'dĩ</i>
<i>buĩrĩd'</i>	<i>bũr'nũ</i>
<i>sũnũ's</i>	<i>sũ'nũ</i>

Bien entendu une brève en même position, devenant ultra-brève, n'est plus capable d'aucune intonation.

§ 28. — D'autre part l'intonation d'une tranche monophthongue n'exerce dialectalement aucune influence sur son timbre. Elle n'en a exercé qu'à la date où se sont produits les changements lituaniens communs définis par la loi de Leskien, comme il est indiqué dans *La Parole* (mars 1900, p. 155-156).

Il n'en est pas de même des diphtongues. On sait, en effet, qu'elles se composent d'un premier élément relativement long suivi d'un second plus bref, dans le cas où elles sont rudes; et d'un premier élément bref suivi d'un second élément plus long dans le cas où elles sont douces, si bien que l'on a ~ d'une part, ~ d'autre part. Il n'en est pas autrement dans le dialecte de Buividze. Bien mieux, les sons *ũ* et *ẽ* s'y comportent comme des diphtongues et l'on a une prononciation rude et une prononciation douce de ces phonèmes, quand ils sont normalement longs; mais une seule

quand ils sont abrégés, avec la seule intonation douce. Ces prononciations sont *úâ* et *íd*, c'est-à-dire celles d'un *ú* et d'un *í* rudes plus longs que l'*â* et de l'*d* très brefs, auxquels ils sont réunis comme il a été dit plus haut (v. § 13). C'est la prononciation de *dúâ'nà* (= *dúna*) et de *pid'nàs* (= *pénas*). Lorsqu'au contraire ces phonèmes sont doux, leurs deux éléments extrêmes, dont le second semble prédominer sur le premier, sont intenses et sont liés l'un à l'autre par une transition inaccentuée. L'on dit par exemple *puó'lis* (= *púlis*) et *kiè'màs* (= *kēmas*).

V

SANDHI

§ 29. — La prononciation du dialecte de Buividze ne semble pas comporter d'occlusion complète des cordes vocales pendant les intervalles qui séparent les mots : elle ignore la fermeture glottale ou *kehlkopfverschluss*, et les voyelles initiales n'ont pas d'ouverture brusque ou déclic (*glottal catch*). Ce caractère phonétique a été signalé déjà dans le dialecte de Godlewa, par M. Brugmann (L. B., p. 293). Et si l'on désigne par ' l'ouverture des cordes vocales, on peut dire que l'on ne prononce pas *paṛ'ñāśā'adgā'l'a*, ni *šī'to'ūn'deña* mais bien *paṛ'ñāśā adgā'l'a* et *šī'tō ūn'deña*.

Ce fait entraîne la conséquence suivante : lorsque, pour une cause quelconque, deux mots sont assez étroitement unis pour qu'il y ait ce que l'on appelle *sandhi*, les cordes vocales restent tendues comme pendant le discours et leurs vibrations ne cessent même pas d'un mot à l'autre, à moins d'une cause spéciale comme la présence d'une occlusive sourde. Cette définition limite assez exactement l'action du *sandhi* qui maintient la sonorité des consonnes finales *b*, *d*, *g*, mais n'entame jamais le caractère sourd des consonnes *p*, *t*, *k*, *s* ou *š*. C'est ainsi que l'on a *unt-ūpi* ; *tāip-jis* ; *jēs-mīshija*, à côté de *kad-jis* où la sonore finale *d* est primitive et alterne, ainsi qu'il a été exposé § 18, avec une sourde douce et non avec une sourde forte, telle que le *p* de *tāip*, l'*s* de *jis*, ou le *t* de *unt*. En sorte que si *tāip* est noté correc-

tement sous la forme donnée, l'orthographe exacte d'un mot comme *kād* serait en réalité *kā^d*, où *t* désignerait le *d* sourd.

Cette alternance ^d/, se rencontre à l'intérieur d'un même discours, et même à l'intérieur d'une même phrase. Ainsi l'on a : *jesōkā sāvā pōṇo kadniemōžna gērt ūto ūndēna, āžotu kāt niečīstas* « il dit à son maître qu'il n'était pas possible de boire de cette eau, parce qu'elle était impure » (Pāsaka). Dans cet exemple il y a sandhi entre *kad* et *niemōžna*, tandis qu'il n'y en a pas entre *kāt* et *niečīstas*. Ceci montre que la liaison nécessaire au maintien de la sonorité a lieu facilement entre syllabes inaccentuées, et ne se trouve normalement pas dans les groupes de la forme syllabe accentuée + syllabe inaccentuée ou de la forme syllabe inaccentuée + syllabe accentuée. C'est ce que montre nettement l'absence de sandhi dans les cas où l'on a *kāt* pour *kāt*, c'est-à-dire où *kāt* est frappé d'une intensité telle que la voyelle s'allonge : l'on a toujours en effet *ākt aš*, *kāt nori*; de même dans les cas où inversement *kat* inaccentué se trouve immédiatement devant une syllabe intense; ainsi dans les groupes *kat niēbatura*; *tāp kat nūgde niēbanūbūda* (Pāsaka).

§ 30. — On voit par là comment le traitement du sandhi est quelque chose de particulier et de défini : si on le compare, en effet, à celui des préfixes et préverbes avec lequel il est trop souvent confondu sans raisons suffisantes, on aperçoit de suite la grande différence qui les sépare : tandis que le mot isolé *ka^d*, est susceptible de deux traitements devant les sonantes et les sonores, le préverbe *už-* ne l'est que d'un seul. Bref il y a sandhi là où il y a vraiment fin de mot : dans le cas des préfixes et des préverbes on a affaire dans le parler à un traitement de l'intérieur du mot.

Ceci ne saurait empêcher que sur d'autres points, il n'y ait, dans l'un et l'autre cas, un traitement identique. Il y a, en effet, dans toute langue, des tendances primordiales qui dominent en quelque sorte les lois particulières et propres à des positions restreintes et précises. Telle est la grande loi, supérieure aux lois du sandhi comme à celles du traitement des groupes intérieurs, qui veut qu'il ne subsiste pas de consonne géminée en lituanien. Aussi a-t-on : *nāšaukoreiks* pour *nāšauk ku reiks* et *kāpāmatīsta* pour *kāp pāmatīsta*.

CHAPITRE II

MORPHOLOGIE

I

SUBSTANTIFS

§ 31. — Le parler de Buividze ne reconnaît que deux éléments d'expression morphologique, le radical et la désinence; l'un et l'autre peuvent être indifféremment polysyllabiques ou monosyllabiques. Leur caractère essentiel est d'être absolument immuables; les seules alternances qu'ils présentent résultent immédiatement de l'action phonétique exercée par des éléments voisins; en aucun cas ces alternances ne sont déterminantes d'un sens. Telles sont, par exemple, celles qui doivent leur origine à la loi de *tavas* (v. § 14), ou plus anciennement à la présence d'un yod (v. § 18). Les débris des anciennes alternances vocaliques de valeur morphologique, conservés dans le système verbal, apparaissent nettement comme des anomalies.

§ 32. — Au point de vue des formations nominales le parler de Buividze ne présente aucune innovation, et ne diffère pas du lituanien commun. D'ailleurs ces formations ne sauraient être nombreuses puisque les choses et les idées nouvelles viennent aux Lituanien de leurs voisins et qu'ils empruntent le mot avec l'objet. Il convient pourtant de signaler les points de détail suivants.

§ 33. — Il est bien connu qu'en lituanien commun un rap-

port ordinairement exprimé par une préposition suivie d'un substantif peut être rendu par un seul mot, composé des deux premiers éléments (préfixe et radical) et terminé par le suffixe *-jis* au nominatif singulier (cf. B. d. N., p. 304 et suiv.). Comme exemple de cette formation on peut citer *pástó'gis*, « l'endroit qui est sous le toit ». Du même genre sont des mots comme *pō'pācis*, *priē'pācis*, *ažū'pācis*, *priē'prētis*, dont la déclinaison n'est jamais confondue avec celle des substantifs en *-is* ; l'on a par exemple : *maškà atsėstója priēpr'etdi ō šlā visi pirti*. La formation des mots composés *jóa'dvañnis*, *ūghō'kūris* est la même et l'accusatif singulier de ce dernier est très correctement *ūghō'kūrū*.

§ 34. — Les diminutifs sont aussi fréquents dans le parler de Buividze que partout ailleurs en lituanien. Il faut noter seulement que le suffixe *-ėlis* a pour féminin *-ėlė* conformément à la loi de *tavas*.

§ 35. — Le suffixe *-jūkàs* apparaît à la place du suffixe *-ūkas* du dialecte de Kurschat, dans les mêmes mots d'ailleurs et avec le même sens ; de même *-īkàs* remplace *-inkas* ; l'on dit, par exemple, *kàtėl'ū'kàs*, *paršū'kàs*, *daržėnī'kàs*. Enfin l'on a *kū'jis* et non *kūgis*.

§ 36. — Il n'y a que deux nombres dans le dialecte de Buividze, le singulier et le pluriel. Les formes du pluriel jouent régulièrement le rôle qui échoit par ailleurs à celles du duel.

§ 37. — L'accent joue le même rôle morphologique qu'en lituanien commun, dans les mêmes conditions et selon les mêmes lois. Les types *mobile* et *immobile* établis par M. de Saussure (I. F., *Anzeiger*, VI, 460) s'y retrouvent exactement.

§ 38. — Il y a huit cas : le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif, l'instrumental, le locatif, et l'illatif (indiquant le lieu où l'on va). Comme il n'y a ni thèmes ni racines dans le parler de Buividze, mais seulement des radicaux et des désinences, c'est le nominatif singulier qui servira ici à désigner chaque déclinaison.

§ 39.

Nominatif sing. en -ās.

Modèle : *pō'nās* (= *pōnas*).

	SINGULIER	PLURIEL
Nom.	<i>pō'nās</i>	<i>pō'nāi</i>
Gén.	<i>pō'nō</i>	<i>pō'nū</i>
Dat.	<i>pō'nū pō'nō</i>	<i>pō'nām</i>
Acc.	<i>pō'nū</i>	<i>pānū's</i>
Voc.	<i>pō'nā</i>	<i>pō'nāi</i>
Instr.	<i>pānū'</i>	<i>pō'nāis</i>
Loc.	<i>pānī' pāniē'</i>	<i>pō'nuōs</i>
Ill.	<i>pō'nañ</i>	<i>pō'nuōs</i>

REMARQUES. — *Nominatif singulier.* — Au nominatif singulier l'*ā* de la désinence ne tombe jamais ; des formes telles que *pōns*, *vilks* sont inconnues. Même les formes les plus accessibles à cette altération dans d'autres parlers, comme les participes en -*dāmās*, gardent toujours leur désinence pleine -*ās*.

Datif singulier. — Le datif est toujours en -*u* simple sans timbre d'*i*, ni trace de *j* bien que -*u* représente l'-*ui* du lituanien commun. Cet -*u* est assez bref pour être généralement prononcé -*o*.

Accusatif singulier. — Le -*ū* de l'accusatif singulier est une longue finale ancienne (-*a* du dialecte de Kurschat). Il n'a jamais le timbre -*o*.

Vocatif singulier. — Le vocatif singulier ne saurait être le vocatif ancien en -*e*. En effet l'*e* bref final en syllabe ouverte devait phonétiquement disparaître. Eût-il d'ailleurs été conservé qu'il n'aurait pu l'être que sous la forme d'un *ā*, conformément à la loi de *tāvas*. En fait, on a affaire ici à l'*a* long et doux, issu en finale ouverte de l'élément -*dāi* qui sert de suffixe d'allongement emphatique (cf. K. G., § 499).

Locatif singulier. — Il y a deux locatifs singuliers dans la déclinaison des noms qui ont -*ās* au nominatif singulier. Le premier est en -*ī* (ancien -*e*), le second en -*iē*. Un même mot peut présenter les deux désinences et l'on dit *vilki'* et *vilkiē'* ;

miški' et *miškiē'*. Pour *nā'mās*, il n'y a pourtant qu'un locatif *nāmiē'*.

Illatif singulier. — L'illatif singulier est toujours en *-añ*; seul le mot *nā'mās* a pour illatif une forme adverbiale *nāmō'* (*nāmā*).

Nominatif pluriel. — Le nominatif pluriel se prononce aussi *pō'nā*; mais cette contraction est moins régulière que celle de l'élément *-āi* que nous avons déjà signalée plus haut pour le vocatif et qui se retrouve dans les adverbies.

Locatif et illatif pluriels. — Dans ces deux cas l'intonation douce de la désinence témoigne d'une tranche intonable disparue. Cette tranche était, d'après les gens du pays, un *è* bref. Cet *-e* ne repose malheureusement que sur un exemple unique *dungūsè*, qui précisément est le seul locatif de cette forme dans le *Pater*; il n'appartient donc probablement pas au dialecte.

§ 40.

Nominatif en *-ā*.

Modèle *ruñkà'* (= *rankà*).

Nom.	<i>ruñkà'</i>	<i>ruñ'kōs</i>	<i>ruñ'kās</i>
Gén.	<i>ruñ'kōs</i> <i>ruñ'kās</i>	<i>ruñ'kū</i>	
Dat.	<i>ruñ'kāi</i>	<i>ruñ'kóm</i>	<i>ruñ'kām</i>
Acc.	<i>ruñ'kū</i>	<i>ruñkà's</i>	
Voc.	<i>ruñkà'</i> <i>ruñ'kà</i> (<i>Anā</i>)	<i>ruñ'kōs</i>	
Instr.	<i>ruñkū'</i> <i>ruñkū'</i>	<i>ruñ'koñ</i>	<i>ruñ'kām</i>
Loc.	<i>ruñkoĩ'</i> <i>ruñkāi'</i>	<i>ruñkā's</i>	<i>ruñkā's</i>
Ill.	<i>ruñ'koñ</i>	<i>ruñkā's</i>	<i>ruñkā's</i>

REMARQUES. — *Datif singulier.* — La désinence *-āi* du datif singulier est généralement prononcée *-āē*. Mais ce n'est que dans le discours un peu rapide qu'elle se réduit à *-ā* qui s'entend néanmoins assez souvent. La même remarque s'applique aux altérations en *-ās* des désinences *-ōs* du génitif singulier et du nominatif-vocatif pluriel. On emploie parfois un datif en *-ū* qui semble bien emprunté aux masculins, mais seulement dans la flexion des mots désignant des êtres humains. En effet ce sont des datifs comme *Ā'nū*, *maĩ'gū* qui ont été relevés.

Instrumental singulier. — L'-*ù* de l'instrumental singulier prend couramment le timbre -*ò*. La quantité est ainsi fort bien caractérisée : ce n'est pas un -*ũ*, qui n'aurait pas subsisté dans notre dialecte ; c'est un -*ú* final, entendu plus bref qu'un -*ũ* en même position par suite d'un effet de l'intonation. La douce en effet conserve deux sommets d'intensité ; la rude n'en conserve qu'un, et les vibrations faibles qui le suivent sont, dans la position spéciale de la fin de mot, perçues comme occlusion glottale et non comme prolongement vocalique (v. § 10) ; ceci suffit à établir la différence de traitement entre l'-*ũ*, qui subsiste toujours, de l'accusatif singulier et l'-*ú* altéré en -*ò* de l'instrumental.

Vocatif singulier. — Le vocatif singulier des noms de personnes est pareil à celui des masculins dont le nominatif singulier est en -*às*.

§ 41. Nominatifs en -*jès*
et en -*jè*.

Chacun des deux systèmes flexionnels exposés ci-dessus donne naissance à une déclinaison secondaire sous l'influence d'un yod ou d'une consonne yodisée précédant immédiatement les désinences. On a dès lors les paradigmes suivants :

Modèle.		Modèle.	
<i>svē'čēs</i> (= <i>svēcziās</i>).		<i>bāžnt'čè</i> (= <i>bažnýczia</i>).	
SINGULIER			
—			
Nom.	<i>svē'čēs</i>		<i>bāžnt'čè</i>
Gén.	<i>svē'čā</i>		<i>bāžnt'čās</i>
Dat.	<i>svē'čù</i>	<i>svē'čò</i>	<i>bāžnt'čāi</i> <i>bāžnt'čù</i>
Acc.	<i>svē'čũ</i>		<i>bāžnt'čũ</i>
Voc.	<i>svē'čā</i>		<i>bāžnt'čè</i>
Instr.	<i>svēčù'</i>	<i>svēčò'</i>	<i>bāžnī'čù</i> <i>bdžnt'čò</i>
Loc.	<i>svēčī'</i>		<i>bāžnī'čāē</i>
Ill.	<i>svē'čañ</i>		<i>bāžnī'čoñ</i>

PLURIEL

Nom.	<i>svěčāṭ'</i>	<i>svěčā'</i>	<i>bāžnī'čās</i>
Gén.	<i>svěčū'</i>		<i>bāžnī'čū</i>
Dat.	<i>svěč'ām</i>		<i>bāžnī'čām</i>
Acc.	<i>svěčū's</i>		<i>bāžnī'čās</i>
Voc.	<i>svěčāṭ'</i>		<i>bāžnī'čās</i>
Instr.	<i>svěčāṭ's</i>		<i>bāžnī'čāñ</i>
Loc.	<i>svěčuō's</i>		<i>bāžnī'čās</i>
Ill.	<i>svěčuō's</i>		<i>bāžnī'čās</i>

REMARQUES. — *Observation générale.* — Il est à remarquer tout d'abord que, dans leur ensemble, les désinences des deux paradigmes en *-jēs* et *-jē* ne diffèrent de celles des flexions en *-ās* et *-ā* que par l'action qu'exerce le yod ou la consonne yodisée sur les phonèmes en contact avec eux. C'est conformément à la phonétique que l'on a *-ēs*, *-ē* pour *-ās*, *-ā*; *-ās* pour *-ās*; *-ās* pour *-ōs* après *j*, *č* et *dž*. C'est phonétiquement aussi que *-u* reste inaltéré.

Datif singulier. — Au datif singulier on a tout naturellement les deux formes des mots féminins, l'une en *-ū*, l'autre en *-dī*.

§ 42. Nominatif en *-is* (génitif *-jā*)
et en *-ā/-ā* (génitif *-ās/-ās*).

Modèle.

žā'dis (= *žōdis*)

Modèle.

ū'pā (= *ūpē*)

SINGULIER

Nom.	<i>žā'dis</i>	<i>ū'pā.</i>
Gén.	<i>žā'džā</i>	<i>ū'pās</i>
Dat.	<i>žā'džū</i>	<i>ū'p'ū</i>
Acc.	<i>žā'dī</i> (<i>kū'jū</i>)	<i>ū'pī</i>
Voc.	(<i>bro'li</i>)	<i>ū'pā</i>
Instr.	<i>žā'džū</i>	<i>ūp'ū'</i>
Loc.	<i>žā'dī</i> (<i>priē'prētāi</i>)	<i>ū'pī, ū'pāi</i>
Ill.	<i>žā'dīñ</i> (<i>priē'prētañ</i>)	<i>ū'pañ</i>

PLURIEL

Nom.	<i>žā'džāĩ</i>	<i>ũ'pās</i>
Gén.	<i>žā'džũ</i>	<i>ũ'p'ũ (kàcũ')</i>
Dat.	<i>žā'džām</i>	<i>ũ'pām</i>
Acc.	<i>žā'džūs žā'džòs</i>	<i>ũ'pàs</i>
Voc.	<i>žā'džāĩ</i>	<i>ũ'pās</i>
Instr.	<i>žā'džāĩs</i>	<i>ũ'pāĩ</i>
Loc.	<i>žā'džuōs</i>	<i>ũ'pās</i>
Ill.	<i>žā'džuōs</i>	<i>ũ'pās</i>

REMARQUES. — *Observation générale.* — Il n'est pas de grammairien qui n'ait remarqué que plus d'un mot en *-jès* avait une seconde forme en *-is* (respectivement *-ĩs*). De même les mots en *-jūs* qui d'ailleurs ont une flexion identique à peu près à celle des mots en *-jès* ainsi qu'on le verra plus bas. On s'imagine facilement quel trouble de pareils doublets ont dû amener dans la flexion. Il faut y joindre un autre fait : le dialecte tend à éliminer les alternances *t : ċ, d : dž* au profit des formes yodisées *ċ* et *dž* et à refaire aux mots ainsi alternés un nominatif nouveau qui est nécessairement en *-jes*. Toute autre déclinaison n'admettrait en effet que des formes en *t* ou *d*. Ainsi *jāu'tis* est représenté par *jāu'ċès*, tandis que *mē'dis* l'est par *mē'džès*.

Dans ces conditions, et les deux courants, représentés l'un par l'altération, d'ailleurs encore inconstante, de *vē'jès* en *vē'jis*, l'autre par le passage, restreint jusqu'à présent aux mots très courants, de *jāu'tis* à *jāu'ċès*, agissant normalement, un nouveau groupement des noms tend à se produire. C'est ainsi qu'aux cas flottants comme l'accusatif singulier on met de préférence la désinence des substantifs en *-jès* aux mots qui ressemblent à *vē'jis* : ainsi à *kū'jis*. Au contraire, ceux qui se trouvent en dehors de l'un et l'autre courants, qui ne paraissent passer ni dans un sens ni dans l'autre, conservent à peu près régulièrement l'accusatif en *-ĩ*. Il semble que la contamination peut atteindre aussi l'illatif, sans qu'il en y en ait d'exemple sûr.

En effet, la forme de l'illatif nouveau serait *-aĩ* comme dans *svē'ċaĩ* ; or, il se trouve que c'est là la désinence même

des féminins en $\bar{a}/\bar{ä}$. Comme on sait d'autre part que la répartition des formes en $-is$ et en $\bar{a}/\bar{ä}$ est des plus incertaines, il est évident qu'il faut compter avec cette nouvelle cause d'actions analogiques, la forme du féminin. Ceci s'impose d'autant plus qu'il a été donné plus haut, § 40, de constater une communauté au moins partielle, mais toujours d'origine récente entre les deux flexions les mieux tranchées au point de vue du genre, celle en $-äs$ et celle en $\bar{ä}$, au vocatif et au datif singulier. Cette communauté se continue d'ailleurs à travers les autres flexions, pour aboutir dans celles en $-is$ (gén. $-jäs$) à l'identité formelle. On s'explique ainsi les échanges continuels entre le masculin et le féminin dans la flexion dont il est question maintenant; ces échanges ont été mis en lumière d'excellente façon par M. Leskien à la page 306 de sa *Bildung der Nomina*. Dans le dialecte de Buividze, en particulier, l'incertitude est telle que pour bien des mots on ne peut obtenir une forme définie; le nom même de la petite ville de *Panädēlis*, m'a été donné plus d'une fois sous la forme *Panädēta*. On ne saurait dire dès lors si une désinence comme celle que l'on a dans *priē'prētañ* est due à l'influence d'un féminin comme *ũ'pañ* ou d'un masculin comme *svē'cañ*.

Vocatif singulier. — *Brō'li* a été seul cité; c'est le seul vocatif de cette espèce qu'on ait eu occasion de noter.

Locatif singulier. — On vient de voir à quelles influences analogiques sont soumis les masculins en $-is$ (gén. $-jā$). Les féminins correspondants en $\bar{a}/\bar{ä}$ sont singulièrement moins exposés. Cela s'explique: tandis que le $-is$ final était pour ainsi dire l'aboutissant indiqué des finales en *yod* + *phonème palatisé* + *s*, l' \bar{e} final, suivant la loi de *tavas*, se différenciait des finales en *j* + *voyelle* une fois pour toutes. Les substantifs qui avaient *š*, *č*, *ž*, *dž*, *k'* et *g* devant l' \bar{e} final étaient seuls comparables en quelque façon; ils restaient d'ailleurs séparés par un trait essentiel, l'intonation, douce sur \bar{e} et rude sur $-jè$. Cette différence, suffisante en toute position à distinguer radicalement deux phonèmes, est plus importante encore à la finale qu'à l'intérieur, puisqu'elle y entraîne une différence de timbre de la tranche intonable. Dès lors, le contact entre masculins et féminins, signalé plus haut à propos de la forme de l'illatif en $-a\bar{n}$, semble bien être

la cause principale d'altération pour la flexion des féminins en question. En effet, le locatif masculin en *-ī* a passé au féminin, tandis que la désinence *-āī* semble caractériser maintenant dans l'esprit du sujet parlant l'opposition des noms en *-is*, génitif *-iēs*, et des mots en *-is*, génitif *-jā* : ainsi dans le cas de la juxtaposition de *pīrī* et de *priē'prētāī*.

§ 43. Nominatif en *-is* (gén. *-iēs*).

Modèle. *vāgi's* (= *vagis*).

	SINGULIER	PLURIEL
Nom.	<i>vāgi's</i>	<i>vā'gīs</i>
Gén.	<i>vāgiē's</i>	<i>vā'gī' (zē'v'ī'ū; zē'v'ī'rū)</i>
Dat.	<i>vā'gū (zīr'dzāī)</i>	<i>vā'gām' (zē'vī'm')</i>
Acc.	<i>vā'gī</i>	<i>vāgi's</i>
Voc.	—	—
Instr.	<i>vā'gām' (zē'vī'm')</i>	<i>vā'gām' (zē'vī'm')</i>
Loc.	<i>vāgi'</i>	<i>vāgi's</i>
Ill.	—	<i>vāgi's</i>

REMARQUES. — *Observation générale.* — La flexion des noms en *-is*, génitif *-iēs*, n'offre par elle-même aucune différence de genre.

Datif singulier. — Cette flexion est fort résistante et n'est exposée qu'à la seule action analogique des substantifs qui ont *-is* au nominatif et *-jā* au génitif, ou bien, le cas échéant, à celle des féminins correspondants. Ainsi précisément au datif singulier, où les masculins ont *-jū* et les féminins *-jāī*, tous deux empruntés. En sorte que l'on retrouve à ce cas une distinction de genre relativement récente et d'ailleurs unique.

Génitif pluriel. — Sur les doubles formes *zē'v'ī'ū*, *zē'v'ī'rū* voir § 22.

Datif pluriel, instrumental sing. et plur. — C'est à la même influence que sont dues les désinences *-jām* de l'instrumental *-jām* du datif pluriel qui tendent à éliminer les désinences anciennes *-im*, *-im*, surtout après les consonnes pa-

latales *š, č, ž, dž, k', g'*. On dit d'ordinaire *sù zverĩm'*, mais *su ak'áñ'*.

Observation. — Les deux substantifs en *-is, pã'tis* et *viěšpã'tis*, ne perdent l'*i* de la désinence ni l'un ni l'autre et sont fléchis normalement.

§ 44. Nominatif en *-ùs* (ou *-jùs*).

Modèle *sũnù's* (= *sũnùs*).

	SINGULIER	PLURIEL
Nom.	<i>sũnù's</i>	<i>sù'náĩ</i>
Gén.	<i>sũnoũ's sũnũ's sù'nã</i>	<i>sũnũ'</i>
Dat.	<i>sù'nù</i>	<i>sũnám</i>
Acc.	<i>sù'nũ</i>	<i>sù'nùs</i>
Voc.	—	<i>sù'náĩ</i>
Instr.	<i>sũnuũ'</i>	<i>sũnãĩ's</i>
Loc.	<i>sũniě'</i>	<i>sũnuo's sũnuã's</i>
Ill.	<i>* sù'nuñ</i>	<i>sũnuo's sũnuã's</i>

Remarques. — La déclinaison des noms en *-ùs* et *-jùs* a presque disparu. Le pluriel tout entier ne connaît plus que des formes empruntées aux flexions des noms en *-às* et en *-jès*. Au singulier même, le nominatif, l'instrumental et l'illatif peuvent seuls être considérés comme appartenant en propre aux mots en *-ùs*.

Génitif singulier. — La forme la plus employée est celle de *sũnũ's*. Mais déjà la désinence des thèmes en *-às* fait son apparition dans *sù'nã*.

Locatif singulier. — Si le datif et l'accusatif sont ambigus, le locatif ne l'est pas : c'est celui-là même que l'on retrouve dans *nãmĩě'* et qui est si vivant dans le dialecte de Buividze.

Intonation. — L'intonation de la syllabe radicale du mot *sũnù's* est réglée par une loi phonétique exposée plus haut (v. § 27).

Mots en -jùs. — Les mots en *-jùs* ont exactement la flexion des noms en *-ùs* et sont soumis à l'action des substantifs en *-jès* dans la même mesure exactement que les premiers à celle de

ceux en *-is*. De plus, ainsi qu'il est dit § 42, ils passent souvent aux thèmes en *-is* (génitif *-jā*).

§ 45. — *Nominatifs anomaux*. — Les nominatifs anomaux féminins *dūkcā'* ou *dūktā'* (= *duktē*) et *sāsuā'* (= *sesū*) ont, au cours de leur flexion, les radicaux *dū'ktēj-* et *sē'sēj-*. Ces radicaux sont traités comme de simples mots en *-is* (génitif *-iēs*) et l'on a comme génitifs *dū'ktēiēs*, *sē'sēiēs*; comme datifs, soit d'anciennes formes conservées *dū'ktēi*, *sē'sēi*, soit, très rarement et peut-être sous l'influence de dialectes voisins, *dū'ktēāi*; comme accusatifs, *dū'ktēi* et *sē'sēi*. Le vocatif ni l'illatif ne s'étant par hasard présentés pour aucun de ces deux mots, il ne reste à citer que le locatif et l'instrumental qui suivent la flexion des mots tels que *bāznī'cē* et *ū'pā* et sont *dū'ktērū*, *dū'ktēāi*, ou, respectivement, *sē'sērū*, *sē'sērāi*.

Au pluriel on a, de la même façon, *dū'ktēis*, *sē'sēis* au nominatif; *dū'ktērū*, *sē'sērū* au génitif; *dū'ktērām*, *sē'sērām* au datif et *dū'ktērān*, *sē'sērān* à l'instrumental. D'autres formes ne se sont pas présentées.

Les anomaux masculins *uñduā'* (= *vandū*), *ākmūā'*, *mānuā'* (= *mēnū*) et *šūvā'* (*šōvā'*) suivent plutôt l'analogie des mots tels que *svē'cēs*. Leurs radicaux sont *ūn'dēnj-*, *ā'kmēnj-*, *mē'nēsj-* et *šūnj-*. Leurs génitifs singuliers sont dès lors *ūn'dēnā*, *ā'kmēnā*, *mē'nēsā* et *šū'nā*; leurs instrumentaux pareils à *ā'kmēnū*; leurs locatifs à *mē'nēsī* et *ā'kmēnī*; ni datifs, ni vocatifs ne se sont présentés; l'accusatif est en *-i* comme dans les mots en *-is*, génitif *-iēs*.

Au pluriel les cas observés, nominatif, génitif, datif, instrumental et locatif, sont conformes aux cas correspondants du mot *svē'cēs* et l'on a : *ā'kmēnāi*, *ā'kmēnū*, *ā'kmēnām*, *ā'kmēnāis* et *ā'kmēnās*. Les autres substantifs se fléchissent de même sur les radicaux indiqués.

Remarque. — Il convient de faire ressortir le peu de stabilité des paradigmes établis; étant donné l'état de contamination des trois flexions sur lesquelles se rétablit analogiquement celle des anciens thèmes consonantiques que l'on vient d'étudier, il est à attendre que le passage d'une forme à une autre soit facile. Il est même très remarquable que les

hésitations morphologiques ne soient pas l'ordinaire et que l'on puisse dresser des tableaux en somme aussi simples. Ce qui contribue surtout à les troubler ce sont les formes variées et d'ailleurs possibles, sans être usuelles, que les habitants retrouvent dans leur mémoire ou recréent lorsqu'on les interroge.

II

PRONOMS

§ 46. — *Pronoms personnels.* — Les pronoms personnels sont *às* pour la première personne, *tù* pour la seconde, et *jis*, fém. *ji* pour la troisième. Ils sont fléchis comme il suit :

SINGULIER

	I ^{re} PERSONNE		II ^e PERSONNE	
	—		—	
Nom.	<i>às</i>	<i>ò'sǎ</i>	<i>tù</i>	<i>tù'já</i>
Gén.	<i>mā'niē</i>		<i>tō</i>	<i>tā'viē</i>
Dat.	<i>mā'ń</i>		<i>tō</i>	
Acc.	<i>mā'nĩ</i>	<i>mā'ń</i>	<i>tā'vi</i>	<i>tō</i>
Instr.	<i>mā'niñ</i>		<i>tā'viñ</i>	<i>tō</i>
Loc.	<i>mā'niē</i>		<i>tā'viē</i>	
Ill.	—		—	

PLURIEL

	I ^{re} PERSONNE	II ^e PERSONNE
	—	—
Nom.	<i>mēs</i>	<i>jūs</i>
Gén.	<i>mú'sũ</i>	<i>jú'sũ</i>
Dat.	<i>mũm</i>	<i>jũm</i>
Acc.	<i>mūs</i>	<i>jūs</i>
Instr.	<i>mũmi's</i>	<i>jũmi's</i>
Loc.	—	—
Ill.	—	—

RÉFLÉCHI.

SINGULIER-PLURIEL

Gén.	<i>sāviē'</i>	<i>sāvī's</i>
Dat.	<i>soũ</i>	<i>sō</i>
Acc.	<i>soũ</i>	<i>sō</i>
Instr.	<i>sā'viñ</i>	<i>sāvēmù'</i>
Loc.	<i>sāviē'</i>	

REMARQUES. — *Nominatif singulier.* — Les nominatifs *ās* et *tū* ont chacun une forme emphatique, obtenue par adjonction de l'élément *-iē*.

Génitif singulier. — Le génitif singulier des trois personnes est, en fait, le locatif. Cette singulière extension de ce dernier cas a déjà été signalée par M. Brugmann dans sa Grammaire du dialecte de Godlewa (L. B., p. 303). Seul le réfléchi semble avoir conservé une forme propre de génitif à côté de celle du locatif. Le pronom de seconde personne possède, outre *tāviē'*, un *tō* analogue de celui du datif, de l'accusatif et de l'instrumental et reposant sur un **tav* plus ancien comme *sō* ou *soũ* sur **sav*.

Instrumental singulier. — L'instrumental singulier est correctement *mā'nim*, *tā'viñ*, *sā'viñ*. Ces formes, ainsi que toutes les désinences en *im*, tendent à être contaminées par celles en *jām* et, à côté de formes insuffisamment distinctes, il s'est présenté au moins un *sā'v'ām* indubitable. Le réfléchi enfin possède une forme *sāvēmù'* employée dans l'expression *sūsāvēmù* « avec soi », c'est-à-dire « sur soi ».

Locatif singulier. — Le locatif des trois pronoms n'a pas la forme attendue en *-ī*, mais bien la désinence des mots en *-ās* et est identique morphologiquement à des cas comme *mīškiē'*, *nāmiē'*.

Il ne s'est présenté ni locatif, ni illatif. Le réfléchi n'a qu'une seule série de formes communes aux deux nombres. Le pluriel n'offre pas de particularité notable, si ce n'est qu'il est plus attaqué que le singulier et que les différents cas obliques s'y confondent avec une facilité singulière.

§ 47.

III^e PERSONNE

SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ
Nom.	<i>jìs j'ès</i>	<i>jì</i>
Gén.	<i>jō</i>	<i>jōs</i>
Dat.	<i>jóm jám</i>	<i>jāi</i>
Acc.	<i>jĩ jì</i>	<i>jũ</i>
Instr.	<i>jām jō</i>	<i>jé jǎ</i>
Loc.	—	—
Ill.	<i>jāñ.</i>	—

PLURIEL

Nom.	<i>jē jǎ</i>	<i>jōs</i>
Gén.	<i>jũ</i>	<i>jũ</i>
Dat.	<i>jém j'emù'</i>	<i>jám</i>
Acc.	<i>jóas jós</i>	<i>jās</i>
Instr.	<i>jāis j'emù'</i>	<i>joñ</i>
Loc.	<i>joās jōs</i>	<i>jās</i>
Ill.	<i>joās jōs</i>	<i>jās</i>

REMARQUE. — *Jìs* est le seul pronom de troisième personne dans le dialecte de Buividze. Jamais *ānas* ne le supplée en rien.

Datif pluriel. — On a *j'emù'* au datif et à l'instrumental comme plus haut *sāv'emù'* à l'instrumental avec le même élément -ù.

§ 48. — *Démonstratifs.* — Le plus important est *tàs, tǎ* qui se décline comme suit :

SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ
Nom.	<i>tàs</i>	<i>tǎ</i>
Gén.	<i>tō</i>	<i>tōs</i>
Dat.	<i>tám</i>	<i>tāi</i>
Acc.	<i>tũ</i>	<i>tũ</i>
Inst.	<i>toñ</i>	<i>tù</i>
Loc.	—	<i>tāi</i>
Ill.	<i>tāñ</i>	—

PLURIEL

Nom.	<i>tiē</i>	<i>tōs</i>
Gén.	<i>tū</i>	<i>tū</i>
Dat.	<i>t'ām</i>	<i>tām</i>
Instr.	<i>tūs</i>	<i>tās</i>
Loc.	<i>tāis</i>	<i>toñ</i>
Ill.	—	—

REMARQUE. — A côté de *tās* on a *tāi* dans le sens impersonnel de *cela*, *ça* au nominatif et à l'accusatif singuliers.

šī'tās est le démonstratif normal dans le sens de « celui-ci ». Il se décline tout comme un adjectif. Pourtant il a comme nominatif pluriel une forme *šī'tāi*, étrangère originairement aux mots épithètes.

A'nās correspond à *šī'tās* dans le sens de « celui-là » et se fléchit comme *tās*.

§ 49. — *Interrogatifs*. — Le pronom interrogatif ordinaire est *kās* qui se décline comme *tās*, mais ne possède ni féminin, ni pluriel, ni forme indéterminée. Son génitif *kiēnō'* qui signifie *de qui?* traduit exactement le français *à qui?* *Kiēnō' šī'tās nā'mās?* répond à : *A qui est cette maison?* *Kātrā's*, au féminin *kātrā'* « lequel » se décline exactement comme *tās*, *tā*.

§ 50. — *Relatifs*. — Le pronom relatif *kūrī's* n'est pour ainsi dire plus en usage. Les propositions relatives sont rattachées à la principale au moyen de *īr* ou de *kuīr* suivis de *jīs*, *jī*.

§ 51. — *Possessifs*. — Les possessifs sont indéclinables. Ce sont tous des génitifs : *mā'nō* (*mā'ndā*, *mā'ndā*) « mon », *tū'vō* (*tā'vā*, *tā'vā*) « ton », *sā'vō* (*sā'vā*, *sā'vā*) « son » de mots disparus ; *mū'sū* « notre », *jū'sū*, *jū* « votre », *jōs*, *jō*, de pronoms encore vivants.

§ 52. — *Indéfinis*. — Les indéfinis sont généralement déclinés, non pas comme *tās*, mais comme les adjectifs. Ainsi pour *kī'tās*, *kītā'* « autre » ; *vī'sās*, *vīsā'* « tout » ; *kā'žnās*, *kā'žnā'* « chaque ».

Du mot *pāts* « même », sans *i* de désinence dans son emploi pronominal, sont attestées les formes suivantes : génitif masc. sing. *pātīr's* ; accusatif masc. sing. *pā'tī* ; instrumental masc. sing. *pācū'* ; nominatif masc. plur. *pā'tīs* ; génitif masc. plur.

pàcũ'. Nominatif fém. sing. *pàtì'* ; génitif fém. sing. *pàcã's* ; nominatif fém. plur. *pã'cãs* ; génitif fém. plur. comme le cas correspondant du masculin. *Tõks* « tel » et *kõks* « quel » sont fléchis sur les radicaux *tõkj-* et *kõkj-* exactement comme *jis*. Au nominatif fém. sing. seul on emploie une forme *kãkiũ'*, divergente de *jì*, et pareille à celle de *tiẽ*.

Il faut encore signaler les composés : *kãžin'kãs* qui se décline sur le modèle de *tãs* ; *tãtã'* qui est indéclinable ; *kũtõ'ks*, *visõ'ks* qui se fléchissent comme *tõks*, ainsi que *šõks*, *ãnõ'ks*, *kãĩ'kõks*.

§ 53. — Les adjectifs en *-às* au masculin, *-à* au féminin, se déclinent comme *põ'nàs* et *ruñkà'*, sauf au datif masc. sing. qui est en *-ãm*, tandis que le locatif du même nombre et du même genre est en *-aĩ* ; au nominatif masculin pluriel qui est toujours en *-i* ; au datif masc. pluriel dont la désinence est *-iĩ'm*.

Les adjectifs en *-jès*, *-jè* se comportent identiquement vis-à-vis des substantifs de même terminaison. Ces adjectifs sont d'ailleurs fortement entamés par ceux en *-is* : c'est ainsi que les superlatifs sont actuellement en *-jáusis*.

En revanche, les féminins des adjectifs en *-is* et en *-ús* ont tous passé à la déclinaison féminine en *-jè*, et cela même au nominatif. C'est ainsi que l'on dit *plã't'è ù'pã* à côté de *plã't'è ù'pũ*. Cependant les masculins en *-is* sont identiques dans leur flexion aux substantifs en *-is*, génitif *-jã*, tandis que ceux en *-ús* se conforment au paradigme des adjectifs en *-jès*, sauf au nominatif sing. qui est en *-ús*, au génitif sing. qui est en *-ũs*, et au nominatif pluriel en *-ũs*.

Ces adjectifs ont chacun une forme indéfinie qui est en *-à* pour ceux en *-às*, en *-ù* pour ceux en *-ús*, en *-è* ou bien *-i* pour ceux en *-jès* et en *-is*. Ces deux dernières désinences sont employées avec peu de régularité et se confondent volontiers, d'autant que l'*-i* inaccentué final se distingue assez mal de *-ç*.

§ 54. — A côté de la flexion qui vient d'être exposée il y en a une autre, fort rare d'ailleurs et réservée aux adjectifs employés substantivement, tels que *mã'žãsdĩ* « le petit doigt » ; *roũ'dãnãsdĩ* « la pièce d'or ». Cette flexion semble se faire sur

un radical différent de celui du nominatif et qui serait tiré de l'adjectif normal par adjonction du suffixe *-oj-* remplaçant *-às*, *-joj-* remplaçant *-jès*, *-is* et *-ùs*. Les désinences seraient celles du pronom *jis*. On a pu relever en effet les formes suivantes :

	SINGULIER	
	MASCULIN	FÉMININ
Gén.	<i>bót'tājā</i>	<i>balto'jōs</i>
Dat.	<i>bót'tājam</i>	
Ill.		<i>balto'jān</i>
	PLURIEL	
Gén.	<i>balto'jū</i>	<i>balto'jū</i>

On peut voir, d'après ce tableau, combien les formes en question sont rares. On s'en rendra compte encore facilement par le fait suivant. A Buividze comme dans toute la Lituanie orientale catholique, une personne qui pénètre dans une salle quelconque habitée salue par la formule suivante : *tāgūl bus pagorbintas Jėzus Krīstus* « soit loué Jésus-Christ » ; ce à quoi l'on répond par *īnt āmžu amžėnūju, āmen* « dans les siècles des siècles, amen ». Ni l'une ni l'autre de ces formules ne sont dialectales, elles sont religieuses et littéraires, et dans la seconde *amžėnūju* est correctement dérivé d'un *āmženasis* employé dans la langue des livres. Or, cette forme est incompréhensible pour les gens de Buividze qui connaissent pourtant l'adjectif *āmženas*.

IV

NOMS DE NOMBRE

§ 55. — Les noms de nombre sont :

	CARDINAUX		ORDINAUX	
1	<i>viđ'nàs.</i>	Fém. <i>viėnà'.</i>	<i>pīr'màs.</i>	Fém. <i>pīrmà'.</i>
2	<i>dù.</i>	Fém. <i>dvì.</i>	<i>uñ'tràs.</i>	Fém. <i>uñtrà'.</i>
3	<i>trīs</i> pour les 2 genres.		<i>trė'čės.</i>	Fém. <i>trėčė'.</i>
4	<i>k'ėtūrì.</i>	Fém. <i>k'ė'tùr'ās.</i>	<i>k'ėtwir'itàs.</i>	Fém. <i>k'ėtwi'tà',</i>

et ainsi de suite avec les correspondances phonétiques régulières pour *piñ'kì*, etc. jusqu'à :

- | | | |
|----|-------------------------------------|------------------------|
| 10 | <i>dē'sim</i> et <i>dē'simtìs</i> . | <i>dē'simtàs</i> . |
| 11 | <i>viēnuá'likà</i> . | <i>viēnuá'liktàs</i> . |

Les noms suivants n'offrent pas de particularités. Les noms de dizaines se composent du nom de l'unité suivi du mot *dē'simtìs* et déclinés régulièrement l'un et l'autre. On rencontre cependant un *dvī'dēsīm* indéclinable. Cent se dit *sim'tàs* ; mille, *tū'kstuñtìs*.

§ 56. — *Viē'nàs* se décline comme les adjectifs en -às.

Dù se décline ainsi : nom. fém. sing. : *dvì*, puis pour les deux genres génitif *dviē'jū*, datif *dviām* et instrumental *dviēm*. Simultanément une autre flexion existe, formée avec les désinences de *jis* et un radical *dviēj-*. Cette flexion semble se rattacher au génitif *dviē'jū* ; elle comporte, outre ce génitif, un datif *dviē'jām*, un instrumental *dviē'jāñ* et un locatif *dviē'jōs*. Cette dernière forme est assez usitée dans l'expression *būt dviējos* « être à deux ». Enfin *dù* et *dvì* ont une forme emphatique commune *dvījāi'* assez comparable aux néologismes de même sens *ō'sā* et *tū'jā*.

Le mot *trīs*, qui ne distingue à aucun cas les genres, se fléchit comme il suit : *trijū'* au génitif ; *trīm* ou *tā'm* au datif-instrumental ; *trīs* à l'accusatif et *triē'jōs* au locatif dans l'expression « être à trois » *būt triējos*, d'ailleurs calquée sur *būt dviējos*.

K'ētūrì' et les noms de nombre suivants sont de simples adjectifs en -jēs et sont fléchis comme tels.

Dē'sim est indéclinable et gouverne le génitif ; *dē'simtìs* est un substantif en -is, génitif -iēs, et gouverne d'ailleurs le même cas. Les noms de dizaines sont donc formés par une simple juxtaposition d'adjectifs numéraux variant de deux à neuf et d'un substantif signifiant dizaine au pluriel. Autrement dit, les dizaines sont formées comme les centaines exactement.

§ 57. — Sont indéclinables les noms de nombres de 11 à 19. Le nombre « vingt » est quelquefois indéclinable sous la forme *dvī'dēsīm* employée surtout d'une façon absolue.

Sim'tàs est un substantif du type *pō'nàs*, *tū'kstuñtìs* un

substantif du type *žā'dis*. L'un et l'autre sont précédés des adjectifs numéraux de deux à neuf pour former les noms de centaines et de milliers.

Il faut citer enfin les formes *ābū'* et *ābī'* qui se fléchissent comme *dū*, *dvī*. Les deux mots sont souvent employés ensemble et forment même de vrais composés au nominatif où l'on a *ābū'do* et *ābī'dve*.

Les interrogatifs numéraux sont *k'ēli'* « combien », au féminin *k'ē'lās*, qui sont des adjectifs comme *k'ētūrī'*, et surtout l'indéfini indéclinable *kiēk*. Les ordinaux sont tous des adjectifs réguliers en *-ās* ou *-jēs*.

V

PARTICULES

§ 58. — Les adverbes dénominatifs se tirent régulièrement des adjectifs par l'adjonction du suffixe *-āi* (*-jāi*) au radical du positif, du suffixe *-oū*, *-jaū* à celui du comparatif.

La préposition *uūt* se présente dans *ut-māhā* « vers moi » sous la forme *ut-* qui semble être due à un phénomène de dissimilation (cf. la loi XII dans *La dissimilation* de M. Grammont, p. 60 et suiv.). La préposition *ik* a aussi la forme *lik*. *Nū*, *nō* ne se présente jamais comme *nū*; de même *i* ne connaît pas de doublet *in*. La préposition *ūž* est complètement inconnue; dans tous les emplois on n'entend que *āžū'*.

Les préfixes et préverbes donnent lieu aux remarques suivantes: *pa-* et *po-* alternent d'après les règles d'accentuation; *āt-* est toujours inaccentué; *ata-* au contraire est tantôt intense et tantôt inaccentué; dans le premier cas il se présente sous la forme *ātō'*. *Ati* est inconnu; *āž-* n'a été observé qu'une fois, dans le verbe *āžmī'kt*. *Priē-*, *nū-* ont les mêmes formes que dans leur emploi comme prépositions.

Enfin la négation a deux formes: *nīē-* et *nē-* (respectivement *nā-* selon la loi de *tāvas*, qui règle aussi l'alternance de *bē-* et de *bā-*).

VI

VERBE

§ 59. — Le verbe *a*, dans le parler de Buividze, le même aspect général qu'en lituanien littéraire et la plupart des formes sont les mêmes, sauf les mutations phonétiques attendues. Il y a quatre systèmes de désinences : chacun comprend dix formes, cinq en finale et cinq suivies de l'-s du réfléchi. Ces désinences indiquent les trois personnes et les deux nombres ; la désinence de troisième personne est commune au singulier et au pluriel.

Ces systèmes sont les suivants :

En finale :

	I	II	III	IV
Sing. { 1 ^{re} pers.	-ù	-oũ -õ	-jũ	-jaũ
2 ^e pers.	-ì	-dĩ	-i	-dĩ
Plur. { 1 ^{re} pers.	-ām	-āĩm	-ĩm	-jāĩm -āĩm
2 ^e pers.	-āt	-āĩt	-ĩt	-jāĩt -āĩt
Commune 3 ^e pers.	-à	-õ -ā	—	-jā -ā

Devant -s :

	I	II	III	IV
Sing. { 1 ^{re} pers.	-uõs	-aũs -õs	-juõs -jõs	-jaũs
2 ^e pers.	-iẽs	-dĩs	-ĩs	-dĩs
Plur. { 1 ^{re} pers.	-āmès	-ómès	-ĩmès	-émès
2 ^e pers.	-ātès	-ótès	-ĩtès	-étès
Commune 3 ^e pers.	-ās	-õs	-ĩs	-ēs

De ces quatre séries la première ne sert qu'au présent ; la seconde au présent et au prétérit ; la troisième au présent et au futur (voir § 62) ; la quatrième au prétérit seulement. Dans le détail il convient de présenter les remarques suivantes :

L'intonation des désinences de première et deuxième personnes du pluriel, régulièrement douce, est le témoignage de formes anciennes plus longues d'une brève ;

L'alternance entre -jāĩm, -jāĩt, jā et -āĩm, -āĩt, ā se règle conformément à la loi de *távas* ;

La désinence est zéro à la 3^e personne de la série III. Il y avait à cette place une brève ancienne qui est tombée comme toutes ses pareilles, comme l'*i* du réfléchi *si* par exemple (voir § 10);

L'intonation douce de toutes les désinences du type à *-s* qui ne sont pas des brèves primitives résulte de la présence ancienne de l'*i* du réfléchi;

Il y a conservation du timbre de tous les *-e* finaux du type à *-s* qui ont subi l'action de la loi de *távas* à un moment où l'*i* de *-si* existait encore, ou du moins où l'*-s* n'était pas encore dur comme aujourd'hui.

§ 60. — Une série de désinences doit être mise nettement à part; c'est celle qui sert à l'optatif. Elle compte comme les autres cinq formes, savoir:

	SING.	PLUR.
1 ^{re} pers.	-č'(d)	-tuñ
2 ^e pers.	-tuñ	-tũmet
3 ^e pers.	-tũ	-tũ

Il convient de signaler à propos de ces formes que le *-č'* de la première personne du singulier est palatalisé et se prononce plus mou que le *č* ordinaire; et presque comme le *č*. Cette articulation spéciale témoigne de la présence ancienne d'un *j* après le *č*.

L'*-ũ* de la troisième personne de l'optatif ne manque qu'à l'optatif *bũt* du verbe être.

Aussi particulières sont les désinences de l'impératif qui se présentent au nombre de deux: *-k* pour le singulier et *-kit* pour le pluriel de la seconde personne.

§ 61. — Tout verbe comporte dans le parler de Buividze au moins deux thèmes distincts, celui du présent et celui du parfait; l'infinitif en a parfois un troisième, distinct de celui du parfait (voir § 63). Sur le thème du présent se forment le présent de l'indicatif, le participe présent actif et le participe présent passé. Par exemple: *ně'sà* « il porte » *ně'suñtis*, *ně'samàs*.

Un thème de présent n'admet, comme on l'a vu plus haut, que l'un des *trois* premiers systèmes de désinences. Le premier est d'ailleurs de beaucoup le plus fréquent : c'est le seul qui soit réparti sur des catégories bien définies telles que celles des verbes à nasale (ex. *bundà* de *budét*), des dénominatifs en *yod* (-*oja*, -*āja*, -*ūja*, -*īja*, -*auja*), des dérivés en -*n*- (-*ina*).

Le participe présent actif se forme par l'adjonction des suffixes -*untis* pour les thèmes en *a* (I) et *o* (II), -*intis* pour ceux en *i* (III) qui se déclinent comme les adjectifs en -*is*, mais sans aucune alternance *t/č*. Cette flexion est, en effet, d'origine plus récente que la perte du sentiment de l'alternance. Le *t* est maintenu dans tout le paradigme.

Le participe présent passif se forme avec les suffixes -*amas* (th. I), -*omas* (th. II), -*imas* (th. III).

§ 62. — Sur le thème du prétérit se forment les infinitifs, le supin, l'optatif, le participe passé passif, l'impératif, le participe en -*damas*, l'imparfait d'habitude, le futur, le prétérit, le participe parfait. Ainsi l'on a : infinitifs *sūkt* « tourner » et *sūktiē*; supin *sūktū*; optatif *sūkč*; participe passé passif *sūktàs*; impératif *sūk*; participe *sūgdàmàs*; imparfait d'habitude *sūgdāvō*; futur *sū'ks*; prétérit *sūkō'*; participe parfait *sū'kīs*.

Comme on l'a vu, le prétérit admet deux séries de désinences, celle en -*ā* (II) et celle en -*jā/-ā* (IV). Ces deux séries se trouvent également employées avec les infinitifs en -*t* et en -*īt*; en revanche le deuxième paradigme est seul admis lorsque l'infinitif est en -*ōt* ou en -*ēt* ou en toute autre forme.

L'infinitif se forme en -*t* ou en -*tiē*; -*t* ne peut être que pour un ancien *t + i* bref. On a d'ailleurs devant l'-*s* du réfléchi -*tīs* et -*tiēs*.

Le supin a une finale en -*tū*, identique à celle de la troisième personne de l'optatif.

Le participe passé passif est en -*tàs*; le participe de simultanéité en -*dàmàs*.

L'imparfait d'habitude a pour suffixe -*dāv-* et pour désinences celles de la colonne II.

Le futur suit dans sa flexion le paradigme III, ainsi qu'on l'a vu, mais non sans présenter de notables particularités.

En effet, ce paradigme ne comporte aucune désinence à la troisième personne. L'élément caractéristique *-i-* qui suit le suffixe *-s-* fait défaut aussi aux autres personnes en général et l'on a comme flexion actuelle :

3 ^e pers. comm.	<i>sũ'ks</i>
1 ^{re} pers. sing.	<i>sũ'ksù</i> et <i>sũ'kšù</i>
2 ^e — —	<i>sũ'ksi</i>
1 ^{re} — plur.	<i>sũ'ksmè</i>
2 ^e — —	<i>sũ'kstè</i>

Le participe parfait actif se forme à l'aide des désinences *-ĩs* (= *-ęs*) au nominatif masculin singulier ; *-ĩ* (= *-ę*) aux nominatifs neutre singulier et masculin pluriel ; *-usi* au nominatif singulier féminin ; et à l'aide du suffixe *-us-* suivi des terminaisons des adjectifs en *-is* à tous les autres cas.

§ 63. — La morphologie intérieure des thèmes verbaux n'offre rien de notable dans le dialecte de Buividze. Les deux types anciens d'alternance vocalique, que le dialecte littéraire nous offre s'y retrouvent sous des apparences phonétiques correspondantes ; les thèmes du modèle *liẽkũ* : *likt* et ceux du modèle *rẽ'maũ* : *rẽ'mù*, *riĩt* y apparaissent avec les altérations voulues par le traitement des diptongues et par la loi de *tavas*. Quant aux catégories sémantiques, il ne s'en est point trouvé qui ne fussent lituanienues communes.

§ 64. — On a vu plus haut les désinences personnelles du verbe réfléchi.

Il ne s'est pas présenté de désinence réfléchie de l'optatif. A l'impératif, au contraire, on a noté des formes en *-kis* correspondant aux formes actives en *-k*. Le même élément *-is*, ajouté à l'infinitif simple de l'actif *-t* lui donne la valeur réfléchie ; et tandis que *-tis* correspond à *-t*, *-tiẽs* répond à *-tiẽ*.

Les formes verbales autres que celles qui ont été signalées n'ont pas été rencontrées avec le suffixe du réfléchi.

En revanche toutes, sauf le supin, se sont trouvées accompagnées de l'indice du réfléchi *-si*, intercalé entre le préverbe et le verbe de la même manière qu'en lituanien littéraire.

CHAPITRE III

SYNTAXE

I

NOMS

§ 65. — La répartition des noms entre les deux genres, masculin et féminin, n'offre rien qui soit particulier au dialecte étudié. Il est à remarquer seulement combien elle est peu définie ; on rencontre, en effet, des doublets comme *Pānādē'lis* : *Pānādā'tā* désignant une même bourgade (*Ponedēli*).

Ce flottement entre les genres est d'autant plus remarquable qu'il coïncide en lituanien, et dans le parler de Buividze, avec la présence d'une catégorie importante de formes dépourvues de genre et de nombre, et d'ailleurs d'origines très diverses. Ces formes qu'il convient de rappeler ici sont : *kàs* pour l'interrogatif ; *tāi* pour le démonstratif ; par ex. : *kàs tāi irā* signifie *qu'est-ce que cela ?* et s'applique comme l'expression française à un objet isolé comme à un groupe. Le nombre en est donc aussi indéterminé que le genre et l'on dit *kàs tāi dā zmā'gūs ?* « quel homme est-ce là ? » aussi bien que *kàs tāi dā zmā'niēs ?* « quels hommes sont-ce là ? » Ce sont ensuite des formes comme *doūk* qui sont adverbiales, à ce qu'il semble, autant que pronominales ; et l'on dit *czē doūk pādīr'ptā*. Enfin ce sont les infinitifs en *-t* comme dans cette phrase *jetāū gīvint niēkāip nōmīrt* et les formes en *-ā* et en *-āi* des adjectifs comme *gērās* et des participes passés passifs, en *-ī*, en *-ē* et en *-ū* des autres thèmes comme dans ces propositions : *tāi gērāi* ; *tāi gražū* ;

en *-jaũ* du comparatif, et *-jāsnā* du superlatif. Comme on voit, ce sont là en très grande majorité des formes de prédicats : des formes pronominales isolées *tāi*, *kās*, sont seules capables du rôle de sujet. C'est qu'elles sont susceptibles d'être dépourvues de genre, et même de nombre, étant *impersonnelles* par définition, et l'on pourrait comparer, en une certaine mesure, l'emploi de *tāi* à celui du français *ça*, celui de *kās* à celui du français *que* interrogatif. En revanche on ne saurait s'étonner qu'une forme ainsi indéterminée dans son genre et même dans son nombre fasse défaut au pronom personnel *jis*, *jī* dont la précision compense seule, au point de vue du nombre, l'indétermination du verbe lituanien à la troisième personne. Aussi est-ce son *absence* qui équivaut rigoureusement à l'emploi de *tāi* ou de *kās* : à *tāi gražũ* correspond *būva gražũ*.

§ 66. — Ainsi qu'on a pu le constater à travers toute la morphologie, il n'y a que deux nombres, le singulier et le pluriel, dans le parler de Buividze. Il n'y aurait rien à en dire s'il ne fallait indiquer que les pluriels à sens de singulier sont en grande faveur ; l'on a par exemple *gūr' bāi* en face de [*gurbas*] donné par Kurschat (KLD) ; *lī' tāi* au lieu de *lītus* (KLD), *rō' tāi* à rapprocher de *rātas* (KLD) et de *ratai* (M. Ž), *liē' kaĩstōs* au lieu de *liēkarstuwa* (KLD) qui sont à joindre aux nombreuses formes semblables qui existent en même temps dans le dialecte littéraire et dans celui de Buividze.

§ 67. — Les huit cas du dialecte ont des emplois syntaxiques bien définis qui vont être signalés immédiatement. Cela suffira à les déterminer, car, en fait, une forme casuelle n'a d'autre définition que la simple liste des emplois qui sont sa raison d'être. Les exemples cités sont pour la plupart empruntés à la *pāsaka* imprimée à la suite de cette grammaire.

Nominatif. — 1° Emploi de sujet. Cet emploi n'appelle pas d'observations, un coup d'œil sur la *pāsaka* qui clôt le livre en fournira immédiatement des exemples. — 2° Emploi de prédicat fixe ; exemples : *jem vardāi būva vienām Jōnas, untrām Ōna* « ils s'appelaient l'un Jean, l'autre Anne » (*Pāsaka*) ; *jū tīvas tabāi markōknas* « leur père était très triste » (*Pāsaka*).

Bien entendu le nominatif n'est régi par aucune préposition.

Génitif. — 1° Emploi de cas possessif : cet emploi est aussi fréquent et aussi clair que celui de sujet pour le nominatif. — 2° Emploi de qualificatif et de déterminatif ; exemples : *doūg žmāriū* « beaucoup d'hommes » (expression courante ; — *dōva sāvo vīdnū vaikū* « elle donna l'un de ses petits » (Pāsaka) ; — *aukso žēdas* « anneau d'or » (terme usuel) ; — *pasimt suskleničū undeņa* « puiser un verre d'eau » (Pāsaka) ; — *īr dōva paṭanū punčādkū* « et il donna un bas de cendres » (Pāsaka). L'on voit par ces exemples que *piāna piūdas* peut signifier aussi bien un pot de lait qu'un pot à lait. — 3° Emploi de régime direct partitif ; exemples : *diāk šitās diānās* « donne de ce pain » (locution usuelle) ; — *pasimēlžā piāna* « il a trait du lait » (Pāsaka). — 4° Emploi de sujet partitif ; exemples : *jāigo būtū vīlkies piāna* « si du lait de louve était là » (Pāsaka) ; — *čā būva žmāhū* « des hommes étaient là ». — 5° Emploi de régime direct après *ktāusīt* « écouter » exemple : (*jī*) *ktāusa vēlna* « elle avait écouté le diable » (Pāsaka) ; — après *ģirt* et *vālgūt*, exemples : *kad niemōžna ģirt šito undeņa* « qu'il était impossible de boire cette eau » (Pāsaka) ; *ošā turū kō valģit* « j'ai quoi manger » (Pāsaka) ; — après *ieškót*, *prašīt* (demander), *toukt*, *bijót*, *vīt* ; exemples : *išāja ieškótū piāna* « il sortit chercher le lait » (Pāsaka) ; *prōšā maškōs piāna* « il demanda du lait de l'ourse » (Pāsaka), mais *pradēja prašītis sāvo brōlī* « elle commença à prier son frère » (Pāsaka) ; *vis toukā sāvo žvārū* « il attendait ses animaux » (Pāsaka) ; *bo pīrma aš bijājā tāvo žvārū* « car auparavant je craignais les animaux » (Pāsaka) ; *jū niēbagalaia pavīt* « il fut incapable de les pourchasser » (Pāsaka). Enfin les prépositions qui gouvernent le génitif sont *lik*, *dēl*, *iš*, *nū*, *priē*, *taīp*, *uīt*. Le génitif se trouve aussi normalement après *āžu* et après *pō* dans le sens de « après ».

Datif. — 1° Emploi de régime indirect ; exemples : *jēs sōko sāvo pōno* « il dit à son maître » (Pāsaka) ; *ar-žadi pažadāt mōn* « t'engages-tu à me promettre » (Pāsaka) ; *jēm priēk'āpa mōtēna* « leur mère leur fit cuire » (Pāsaka) ; *dōva-jēm abrūsū* « leur donna un essuie-mains » (Pāsaka) ; *kas-taū irā?* « qu'as-tu ? » (Pāsaka) ; — 2° Emploi de datif

absolu, construit avec un participe et plus souvent avec un gérondif, et équivalant à l'ablatif absolu latin, ex. : *jām batókint* « tandis qu'il attendait » (Pāsaka). Ce cas ne se présente après aucune des prépositions usitées dans le parler de Buividze.

Accusatif. — 1° Emploi de régime direct, ex. : *dōva abrūsū* « donna un essuie-mains » (Pāsaka), *šuntā sāvo kūrmanū* « envoya son cocher » (Pāsaka), *dōva patanū punčākū* « donna un bas de cendres » (Pāsaka). — 2° Emploi de complément de temps (durée déterminée), ex. : *jā bāgā trīs dienīs* « ils coururent 3 jours » (Pāsaka), *bāgā untrū sūtkū* « ils coururent un second jour » (Pāsaka). L'accusatif se trouve après *paĩ* toujours ; après *āžu* dans *āžu-tū*.

Vocatif. — Le vocatif ne sert qu'à appeler : ex. : *Jōnā, našauk* « Jean ne tire pas » (Pāsaka).

Instrumental. — 1° Emploi de régime direct, ex. : *k'al'ū važiājunt* « allant son chemin » (Pāsaka), *k'al'ū ait* « aller son chemin ». — 2° Emploi d'attribut adventif, ex. : *bākit māna vāikāis* « soyez mes enfants » (Pāsaka), *jīs būs karā-l'um* « il sera roi ». Hormis ces deux emplois, l'instrumental est toujours précédé de *sū* ; il se trouve pourtant aussi après *pō* signifiant « sous ».

Locatif. — 1° Emploi de complément de lieu (sans mouvement), ex. : *pakavōja tepōt miškiē* « enterrèrent là-même dans la forêt » (Pāsaka) ; *maškā atsēstōja priēpřetāi ō šitāi višē pirtī* « l'ourse se plaça dans l'entrée, et tous les autres dans l'étuve » (Pāsaka) ; *atrōdā vēlhū sū sēseru grīčdi* « trouvèrent le diable avec la sœur dans la chambre commune » (Pāsaka). — 2° Emploi de complément de temps indéterminé, ex. : *priējātas cāsas* « dans les temps passés » (Pāsaka). Le locatif n'est gouverné par aucune préposition.

Illatif. — 1° Emploi de complément de lieu (avec mouvement de pénétration), ex. : *išāja miškañ* « il sortit dans la forêt » (Pāsaka), *novāja mālničōn* « alla au moulin » (Pāsaka), *ījēja priēpřetan* « entra dans l'entrée » (Pāsaka), *sugriža nāmo sāvo tēvinan* « retourna chez lui dans sa patrie » (Pāsaka), *sakīt akīs* « dire dans les yeux », c'est-à-dire « en face ». — 2° Emploi de complément désignant un rôle où l'on entre, ex. : *būt svečuōs* « être hôtes ».

L'illatif, pas plus que le locatif, n'est régi par aucune préposition.

§ 68. — Les adjectifs offrent en lituanien, comme on sait, deux flexions, dont l'une au moins est fort remarquable : c'est celle qui naît de l'adjonction du pronom *jis* à l'adjectif normalement décliné. On a vu au § 54 ce qu'il est advenu de cette déclinaison. Les exemples donnés montrent que l'adjectif déterminé n'est employé que comme substantif. L'exemple *ip'aut mažójen piršten* « s'entailer le petit doigt » (Pāsaka) pourrait seul être douteux, si l'on n'avait à côté la variante, donnée par le même conteur, *ip'aut mažójen*. En effet, il convient dès lors de considérer *mažójen* dans la première expression comme un de ces qualificatifs, mi-adjectifs, mi-substantifs, courants en lituanien et dans le dialecte : ainsi dans *dešenā runkā* ou *dešenā*.

Pour ce qui est des degrés de comparaisons on a vu en morphologie, qu'il y avait un suffixe de comparatif et un suffixe de superlatif comparatif qui sont : *-jāsnis* et *-jāusis*. A côté de ces expressions morphologiques, il convient de signaler les formations syntaxiques suivantes : d'abord l'emploi de *kū*, *kū* devant le superlatif, afin d'en renforcer le sens, ex. : *kū grāičausis* le plus rapide possible ; *kū miel'ausis* le plus aimé de beaucoup ; puis l'emploi de *pāts* ou même de *kū pāts* devant le comparatif et le superlatif afin d'en augmenter le sens, ex. : *pāts*, ou *kūpats ger'āsnis* meilleur assurément ; *pāts* ou *kūpats ger'ausis* le meilleur de beaucoup.

§ 69. — L'emploi du possessif *sāvo* est régulier chaque fois qu'il représente le sujet ; hormis ce cas, on recourt à *jō*, *jās*, *jū*.

En voici des exemples : *jū tėvas tabdī markōknas* « leur père tout soucieux » (Pāsaka) ; en face de *šuntā sāvo kūrmānū* « envoya son cocher » (Pāsaka), *kāpāmatista sāvo niēprietel'ū* « quand vous verrez votre ennemi » (Pāsaka), *āš tur'ū užmāktū tū iš sāvo k'ėšeniū* « il faut que je paie cela de ma poche ».

§ 70. — A propos des pronoms démonstratifs *šitas* et *tās*,

il convient de faire remarquer que c'est *šitas* qui, seul, a un sens un peu fort. Ex. : *kad niemōzna gērt šito ūdeņa* « qu'il était impossible de boire cette eau » (Pāsaka); *šūd vaik'ēli linksmi āuga* « ces enfants grandissaient gaiement » (Pāsaka). Le démonstratif *tās* a au contraire une très faible valeur, en sorte qu'il peut paraître parfois avoir la valeur d'un article défini : ainsi *pašesōk'ā sāvo niečāstī tōm seņāl'u* (Pāsaka), *parsivada nāmo toņ gritataņ* (Pāsaka). Mais, en fait, ces phrases ne signifient point : *ils racontèrent leurs infortunes au vieillard*; ni : *il l'emporta avec soi à la maison dans la chaumière*, mais bien : *ils racontèrent leurs infortunes au vieillard (que l'on vient de dire)*; et : *il l'emporta avec soi à la maison dans la chaumière (dont il a été question)*.

§ 71. — Comme dans les autres dialectes, les noms de nombre jusqu'à 9 inclus sont de simples adjectifs. Pour les nombres « dix » et « vingt », on emploie les formes indéclinables *dēšim* et *dvidešim*, lorsque ces nombres sont isolés; ils sont alors suivis du génitif. L'on dit : *sū dviēm ak'āņ*; *sū triēm ak'ām* « avec deux, trois points » (au jeu de cartes), mais *sū dvidešim akiū* « avec vingt points ». En revanche on emploie les substantifs *dēšimtis*, *dvidešimtis*, lorsque ces noms de nombre entrent dans la formation d'un multiple, *iž dōva triēm dēšimt'ām žmāņū* « et il donna à trente hommes ».

II

PRÉPOSITIONS ET PRÉVERBES

§ 72. — Les prépositions gouvernent dans le parler de Buivizde le génitif, du moins en grande majorité. Ainsi font *dāl* ou *dēl* (à cause de) dans *kodāl* ou *dāl kō — lik* (jusqu'à) dans *lik smērcā* « jusqu'à la mort » (Pāsaka); — *iš* (hors de) dans *iš ūdeņa* « hors de l'eau » (Pāsaka) *iš nāma* « hors de la maison » (Pāsaka); — *nū*, *nō* (mouvement d'éloignement), *nō aštuntū matū* « à partir de huit ans » (Pāsaka); de même dans l'emploi de préposition introduisant *régulière-*

rement l'agent d'une action passive, ex. : *šilas nāmas būva padīrptas no jō* « cette maison a été bâtie par lui » ; — *priē* (près de) dans *priē mādžo* « près d'un arbre » (Pāsaka) ; — *taŗp* (entre) dans *prāšām šēstis taŗp mūsū* « asseyez-vous, s'il vous plait, parmi nous ».

Mais *uñt* (pour, vers) gouverne régulièrement le génitif dans *uñt pōmācūs* « pour (donner) secours » (Pāsaka) ; *uñt*, *tō* « vers toi » (Pāsaka), tandis qu'avec *uñt* (à, jusqu'à) on a : *unt ūpī* « à une rivière » (Pāsaka).

Une seule préposition, *sū*, se construit toujours avec l'instrumental, ex. : *sū šēšēru* « avec sa sœur » (Pāsaka) *sū gūrkl'ā* « avec le bec » (Pāsaka).

Une autre, *pō*, se construit avec l'instrumental dans le sens de « sous », ainsi dans *pō dīdel'u k'ātmu* « sous une grosse souche » (Pāsaka) ; elle gouverne, au contraire, le génitif dans le sens de « après », et l'on a *pō tō* (*pōlām* est un polonisme).

Paŗ (à travers) gouverne toujours l'accusatif, ex. : *paŗ gīrū* (Pāsaka).

Il convient de signaler à part la préposition *āžu*, *āžo* dont l'emploi correspond strictement à celui qu'en fait Szyrwid, emploi qui a été déterminé par M. A. Meillet dans les *M. S. L.*, t. XI, p. 183, 184. On a donc : *kažinkas nošetvāra jām āžo harzdōs* « un je ne sais quoi le saisit par la barbe » (Pāsaka) *išekūnda Jōnū āžo skvaŗna* (Pāsaka) *āžo-tu kāt* « pour ce que » (Pāsaka) ; pour le sens, mais pour le sens seulement, il convient de comparer aux deux premiers exemples des locutions russes comme *vzjat' kogó zā ruku* ; au troisième les expressions telles que *zāčēm* ; au quatrième des tournures comme *za dómom*, *za stolóm*. On voit comment *āžu* a, même comme préposition, « le sens un peu vague de slave *za* » (Meillet, *loc. cit.*, p. 184).

§ 73. — Les préverbes ont dans le dialecte de Buividze un domaine bien nettement séparé de celui des préfixes nominaux et des prépositions. En effet, tandis que la composition des noms avec les préfixes relève uniquement de la morphologie, celle des verbes et des préverbes est aujourd'hui comme toujours essentiellement syntactique : le préverbe est *sépa-*

nable, et l'enclitique *-si-* s'intercale entre le verbe et lui; aussi est-il toujours frappé, soit d'un accent principal, comme c'est le cas le plus fréquent, soit d'un accent secondaire. De plus, la liste des préverbes ne recouvre ni celle des préfixes, ni celle des prépositions. L'on y distingue nettement les préverbes qui ont un sens plein, et ceux qui sont tantôt pourvus et tantôt dépourvus de sens.

Préverbes à sens plein : *ažu* « a le sens un peu vague du slave *za* » fermeture, (Meillet, M. S. L., XI, p. 184), ex. : *āžukimšu*; ou bien sous la forme *až* dans le seul verbe *ažmingū*. Pour le sens du préverbe cf. r. *zatykāt'* et *zasypāt'*.

Ī « dans », ex. : *ijāt* ou *jāt*; *īkišā* (Pāsaka) *īskita* (Pāsaka). Le sens de ce préverbe est des plus clairs.

Is, iz « hors de », ex. : *išāt*; *ištāida* (Pāsaka) *īšlinda* (Pāsaka) *ištroukt* (Pāsaka) *iždvasa* (Pāsaka). Le sens de ce préverbe est aussi parfaitement net.

Nū, nō indique l'éloignement, ex. : *nvažāva* (Pāsaka) *niē-banobūda* (Pāsaka). Comme l'on voit, il ne s'est trouvé nulle part d'exemple de *nū*.

Paṛ « par-dessus, à travers » (all. *über*), ex. : *paṛ-ṇāśā* (Pāsaka) *paṛtak'ā* (Pāsaka) *parsivada* (Pāsaka). Pour le sens, cf. r. *perenosit'*, *pereletāt'*, *perevozīt'*.

Pér « signifie à travers et reste toujours accentué », ex. : *pérēt par ūpī* (Pāsaka).

Pra dans les verbes *pradēt* et *prakatbēt*.

Pri « devant, auprès de », ex. : *īṛ-jom prirādik'ā* (Pāsaka) *privažāvā up'ēlī* (Pāsaka) *pribūsu* (Pāsaka).

Su, sō qui indique la réunion, la composition, ex. : *susē-roišis* (Pāsaka), *sucūpa* (Pāsaka), *sudrōšk'ā* (Pāsaka), *sukūra* (Pāsaka).

Préverbes tantôt pourvus, tantôt dépourvus de sens.

At qui a un sens de « mouvement vers » sans rien de plus; ainsi dans *atnēšt*; *atskrido* (Pāsaka) *atsīnāśā* (Pāsaka) *adbāgo* (Pāsaka) *atsōk'ā* (Pāsaka) qui signifient simplement *apporter*, *venir en volant*, *accourir*, *répondre*. Ce préverbe est dépourvu de tout sens dans : *atrōda* (Pāsaka) comme dans *atlikt*. Il a d'ailleurs un doublet *ata-*, *atō-*, qui garde toujours son sens assez vague de séparation (cf. r. *ot*), ainsi

dans : *atōjama* (Pāsaka) *atōtak'ā* (Pāsaka) *atādarīt* (Pāsaka) auxquels on peut comparer, pour le sens seulement, r. *otni-māt'*, *otkryvāt'*. Mais cette comparaison ne donne pas tout le sens d'*ata* comme la comparaison d'*atōtak'ā* et d'*otletāt'* le montre ; le préverbe a bien le sens de séparation mais avec cette nuance, qui n'apparaît d'ailleurs pas toujours, de « pour aller vers » : tout se passe comme s'il y avait contamination entre *at-* et *ata-*.

Pa, *po* signifiant « au-dessous » a son sens plein dans *pōkiśā* (Pāsaka), en revanche il n'en a aucun dans *pasōk'ā* (Pāsaka) *pamāta* (Pāsaka).

Uš, *už*. Ce préfixe n'est employé, comme chez Szyrwid, qu'en composition avec les verbes et « indique le mouvement de bas en haut », ex. : *užbāgā* (Pāsaka) *ūštaka sāuta* « le soleil se lève » Cf. r. *vzbēgāt'* et *vsxodit'*.

§ 74. — Enfin il faut citer à part le préverbe *bā* ou *ba* et la négation. *Bā* ou *ba* corrobore l'idée de durée indiquée par le verbe ; ainsi dans : *atrōdā ktūpintī priē mādžo niēbagivū* « ils (le) trouvèrent agenouillé et mort » (Pāsaka) *ir tabasaṛga* « elle continua à être malade » (Pāsaka) *kāt niēbature žvarū* « qu'il n'avait plus ses animaux » (Pāsaka) *taip kāt nīgde niebanōbūda* « qu'il ne se réveilla plus » (Pāsaka). Ce préverbe est, comme on peut s'en rendre compte, un véritable enclitique : jamais il n'est employé seul ; toujours il est appuyé soit sur la négation *niē* soit sur la particule, dépourvue de sens d'ailleurs, *tā/ta*. Dans le premier cas il convient de le comparer pour le sens à la locution française *ne... plus* ; ainsi, par exemple, dans les formes « n'étant plus vivant » ; « qu'il n'avait plus les bêtes ».

La négation se comporte comme un préverbe au point de vue de l'accent, au moins sous la forme *nie* ; car *nā* et *na* apparaissent toujours comme inaccentués. L'on a *niē* dans *niebagriža* (Pāsaka) *niešivada* (Pāsaka) *niēbagivū* (Pāsaka) *niebanōbūda* (Pāsaka), et d'autre part *nā/na* dans *našāuk* (Pāsaka) *nasudrōšk'ā* (Pāsaka). Cette dernière forme est beaucoup plus rare que la première, mais semble se trouver assez régulièrement à l'impératif. Quant à une influence slave telle que celle dont parlent Kurschat (K. G., § 43) et M. Brückner

(p. 64), il n'en saurait être question pour le parler de Bui-vidze. L'on y trouve *niē* et non **hđ*.

III

VERBES

§ 75. — Les temps simples du verbe sont les suivants : passé, présent et futur. Le passé est le temps normal de la narration : il embrasse toutes les actions accomplies, qu'elles aient ou non des conséquences, qu'elles soient ou non contemporaines d'autres faits. Les nuances temporelles notées en français par l'imparfait, les passés défini et indéfini et le plus-que-parfait se confondent donc en cette expression unique. Il n'y a d'exception que pour l'action passée habituelle qui est rendue par un temps spécial : l'imparfait d'habitude. Voici d'ailleurs quelques exemples de l'emploi du passé : *būva senō bagōtas pōnas* « il y avait jadis un riche seigneur » (Pāsaka); *pōnas labaī nor̃ja jért* « le seigneur désirait beaucoup boire » (Pāsaka); *sitā vaik'āli linksmi duga* « ces enfants grandissaient gaîment » (Pāsaka) où le prétérit exprime une action imparfaite. Dans les phrases suivantes, au contraire, il rend le passé défini français : *privažāvā up'ēli ir šuntā sāvo kūrmanū* « il s'approcha de la rivière et envoya son cocher » (Pāsaka); *kažinkas nęsetvāra jām ažo barzdōs* « un je ne sais quoi le saisit par la barbe » (Pāsaka); *Jōs ištāida šenēlis, ir dōva pašanū punčākū ir pasōk'ā* « le vieillard les reconduisit, leur donna un bas plein de cendres et leur dit » (Pāsaka). Enfin, dans le cas suivant, il traduit le plus-que-parfait : *soprāta kad jēs jōs pažad'ēja* « il comprit qu'il les avait promis » (Pāsaka).

Le sens de l'imparfait d'habitude ressort bien de cet exemple typique : *Jōnas aīdavā mādžōtū ō Āna sugāudavā* « Jean allait à la chasse et Anne à la cueillette » (Pāsaka).

Le présent exprime soit l'action actuelle, soit l'action passée conçue comme présente (présent narratif), ex. : *as bijaū šuniū* « j'ai peur des chiens »; *aŗ žadi pažad'ēt* « t'engages-tu

à promettre » (Pāsaka), d'une part, et d'autre part : *jes sōko sāvo pōnə* « il dit à son maître » (Pāsaka).

Enfin le futur a une valeur très simple qui ressort des exemples suivants : *kāip pāmatīsta* « quand vous verrez » (Pāsaka); *kō reīks duāsu* « je donnerai ce qu'il faudra » (Pāsaka); *īr uñt pōmācus pribušu* « et je serai auprès pour prêter secours » (Pāsaka); *as tō niebapatāisu* « je ne te lâcherai pas » (Pāsaka).

§ 76. — Le dialecte ne compte que deux modes : l'indicatif et l'optatif. Il n'y a rien à dire de l'indicatif dont les emplois sont assez définis dans le paragraphe précédent. L'optatif seul a besoin d'être déterminé, car il l'est très mal par son nom. En fait, c'est le mode de l'action irréaliste et conditionnelle, et l'on dit : *bō kād būt niežadējs, tāi būt niepatāidīs* « car s'il ne s'était engagé, on ne l'aurait pas lâché » (Pāsaka) où l'idée de condition apparaît avec la plus grande netteté ; de même, dans cette phrase, *jāigə būtū vīlkies pīna tātadə sugītā* « s'il y avait du lait de louve, alors je guérirais » (Pāsaka). Mais il exprime aussi le subjonctif, comme dans cet exemple : *primok'ā kāt nīrsugītū* « il lui enseigna de ne pas guérir ».

REMARQUES SUR LES FORMES VERBALES

§ 77. — Les formes verbales sont peu nombreuses dans le dialecte de Buividze. On vient d'en voir une, celle du conditionnel passé, formé de l'optatif du verbe être suivi du participe passé actif. Le même participe sert encore à former le temps appelé plus-que-parfait en lituanien littéraire. Mais sa valeur précise dans le dialecte de Buividze n'est pas celle que ce nom semble indiquer. En effet l'on a pu voir plus haut que le plus-que-parfait simple était rendu par le prétérit. De plus, les Lituanais de l'endroit eux-mêmes affirment très nettement qu'après une forme telle que *būva palīpīs* on attend un *atā* « mais ». Ce temps composé sert donc, en réalité, à rendre une autre nuance de l'irréel, celle de la restriction appliquée à un fait antérieur ; cela est très clair dans cette phrase : *buvdī ašmūgis āmžend* (Pāsaka), qui signifie bien : *tu l'étais en-*

dormi à jamais, mais qui s'adresse à un homme qui, précisément, s'est réveillé de ce sommeil éternel. C'est encore une autre nuance de l'irréel que rend la forme composée de *tāgūl* et du futur ; c'est là, en effet, la vraie forme de l'optatif, du souhait : *tāgūl bus* signifie exactement « qu'il soit ». Quant au même *gūl*, *gōl*, il s'adjoint aussi au présent et au passé pour leur donner le sens de la probabilité : *gōl buvam* (Pāsaka) signifie *probablement nous étions*.

§ 78. — La valeur du réfléchi est dans le dialecte de Buividze celle du moyen en grec, mais elle n'est jamais celle du passif. *Pasilikt*, par exemple, n'a pas le sens de *rester*, mais bien celui de *garder* avec la nuance de *par devers soi* ; de même *atsik'āta* (Pāsaka) signifie *se lever* ; *susēroīsīs* (Pāsaka), *s'étant recousu* ; *pasikūra* (Pāsaka), *alluma (à son intention)* ; *pasimēlā* (Pāsaka), *il a trait le lait (pour l'emporter)*. Il est à noter cependant que jamais le sens du réfléchi n'est plus fort que dans les exemples donnés et que *pāsīlika* ne saurait se traduire par *il garda pour lui*. C'est *jīs sō pāsēlikā* seul qui a un sens aussi fort.

§ 79. — Le dialecte de Buividze n'a pas de passif. Il n'a même pas de forme périphrastique pour le rendre. Seule, la forme sans genre et impersonnelle du participe passé passif y supplée en quelque manière ; d'autres fois le même participe est employé comme adjectif avec ou sans le verbe être ; j'ai pu noter quelques phrases comme *šitas nāmas būva padīrptas nō X*. « cette maison a été bâtie par X. (phrase courante) ; *šeñō šitos pāsakos mokēta* « jadis ces contes étaient sus » (phrase courante).

§ 80. — On a vu qu'il y a dans le dialecte deux formes de l'infinitif, l'une en *-t*, l'autre en *-tie*. Ces deux formes semblent ne pas être employées indifféremment l'une pour l'autre. En effet, s'il a été possible de noter dans des phrases identiques *prāsām sēstis* et *prāsām sēsties* « asseyez-vous, je vous prie », il est remarquable que l'infinitif en *-tie* se trouve régulièrement employé après *liēp'ū* à moins qu'il n'y ait proposition infinitive avec sujet à l'accusatif. Ainsi l'on a : *liēpa praštie* « il ordonna de demander » (Pāsaka) ; *liēpa*

trduktie « il ordonna de tirer » (Pāsaka); mais *liēpa vālhēs ištūt Jonū* « le diable ordonna que Jean sortit » (Pāsaka), et enfin *liēpa tōto sirkt Ānu iŗ praštīe* « il ordonna qu'Anne continuât à être malade et qu'elle demandât » (Pāsaka). Ce même infinitif en *-tie* est employé, avec des exceptions sans raisons apparentes, après *baĩgđ* dans *baĩgđ pavītie* (Pāsaka); *baĩgđ privītie* (Pāsaka). Il s'est retrouvé enfin dans *parūpo atīmītie* (Pāsaka). Pour la forme en *-t'* elle peut servir soit d'infinitif, comme dans les exemples ci-dessus, accompagnée d'un sujet à l'accusatif, soit de simple régime, puisqu'elle est en fait un substantif abstrait sans genre.

§ 81. — Après les verbes de mouvement le régime verbal à l'infinitif est absolument inconnu; on ne trouve que le supin, ex.: *aiđāvā mđđžótū* « il allait chasser » (Pāsaka); *aĩk praštūtū* « va demander ».

§ 82. — Le gérondif est employé régulièrement pour indiquer une action faite simultanément avec une autre, ex.: *kđĩp pāmatīsta adbāgunt sāvā niēprietel'us* « quand vous apercevrez vos ennemis accourant » (Pāsaka); *jōs ištāidžunt dōva* « les reconduisant, il donna » (Pāsaka); *pāmōta sāvā niēprietel'ū atsivđjunt* « il vit son ennemi poursuivant » (Pāsaka). Avec un nom au datif il sert à la formation du datif absolu, ainsi: *jām batoukint* « tandis qu'il attendait » (Pāsaka). Il alterne souvent avec le participe présent en *-untis*, *-intis*, selon que le caractère verbal est mis en relief par la présence d'un régime ou non, et l'on a côte à côte *atrōdā sārğunt'ū sāvō sēserī* « il trouva sa sœur malade » (Pāsaka); et *pāmōta vilki pđnunt sāvō vaikūs* « il vit une louve allaitant ses petits » (Pāsaka). D'ailleurs, sauf les cas relevés, les participes ont tous la valeur d'adjectifs.

§ 83. — Dans le parler de Buividze toute forme verbale, sauf celles citées plus bas, est capable de deux aspects: le perfectif et l'imperfectif. L'itératif manquant en tant que catégorie morphologique vivante et le futur simple étant capable des deux aspects, on voit de suite qu'il n'y a rien de commun entre quelque langue slave que ce soit et le parler lituanien dont il s'agit ici. En lituanien, en effet, les préverbes qui donnent la valeur perfective à un verbe simple n'ont cette

faculté qu'à condition d'être dépourvus de tout sens propre, ainsi que l'ont reconnu, pour le lituanien littéraire, M. Ul'janov (*Značenijsa*, II, p. 29 et suiv.), et M. Fortunatov (K. R., p. 77 et suiv.). Or, on a vu qu'il y avait trois préverbes de ce genre dans le dialecte de Buividze, *at*, *pa*: *põ*, et *už*: *už*. La question de la distinction entre verbes perfectifs et verbes imperfectifs se réduit donc, en fait, à ceci : le verbe simple est imperfectif ; composé avec l'un des préverbes *at*, *pa*, *už*, sans que son sens en soit altéré le moins du monde, il devient perfectif ; composé avec ces mêmes préverbes lorsqu'ils ont leur sens plein, ou avec tout autre préverbe, il est indifférent. Donc après le verbe *pradĩt* « commencer » qui, comme on sait, appelle après lui l'imperfectif, on trouvera des verbes simples comme *sakĩt* ; *mĩslĩt* ; *ktousĩt* ; mais jamais leurs composés *pasakĩt* ; *pamĩslĩt* ; *paktousĩt*, qui ont le même sens que les verbes dont ils sont issus. En revanche, *põkiĩt* se rencontre dans les mêmes tours que *ĩkiĩt*, *ĩšdĩt*, *nuvažũt* dont on ne saurait décider morphologiquement s'ils sont perfectifs ou imperfectifs et qui sont employés tantôt avec l'un et tantôt avec l'autre aspect.

Si l'on classe dès lors les perfectifs d'après le préverbe qui les caractérise, on constate sans peine que c'est le préverbe *pa-* qui est de beaucoup le plus fréquent : il joue sensiblement le même rôle que celui qui était réservé dans des circonstances très analogues au préverbe gotique *ga-*. En effet, si l'on dépouille la courte *pāsaka* qui termine cet ouvrage, on y relève facilement plusieurs exemples sûrs de perfectifs en *pa-* pour deux ou trois seulement en *at-* et pas un en *už-*. Par ailleurs, un seul perfectif a été observé qui fût composé avec *už*, c'est *užmokĩt* qui répond à *mokĩt*. Des verbes munis de *at-* il convient de signaler spécialement, à côté de formes comme *atsistoja* (*Pāsaka*), *atsiskloña* (*Pāsaka*), le mot *atrõdã* qui semble être un perfectif dialectal. A Buividze, en effet, il signifie *trouver* ; tandis que par ailleurs (cf. K. L. D., s. v.) il a le sens de *retrouver*.

Quelques verbes sont perfectifs par eux-mêmes, ainsi *dũĩt* « donner ».

§ 84. — Pour la recherche de l'emploi du perfectif, on voit comment on en est réduit aux indications que peuvent

fournir les composés avec *pa-*, *at-* et *už-*, alternant avec les verbes simples correspondants. Ces indications permettent d'établir ou de confirmer ce qui suit :

1° Le verbe *pradēt* veut après lui l'imperfectif. On a *pradēja mīslīt* « se prit à songer » (Pāsaka), *pradēja tāist* « il commença à lâcher » (Pāsaka), *pradēja ktoust* « il commença à interroger » (Pāsaka);

2° On emploie à l'imperfectif les formes verbales suivantes : imparfait d'habitude, gérondif et participe en *-damas*, ex. : *aīdavā* « allait » (Pāsaka); *vogāudavā* « allait à la cueillette » (Pāsaka) d'une part, et d'autre part, *k'el'ū važūajunt* « allant son chemin » (Pāsaka); *pamāta māškū piānunt* « il vit une ourse allaitant » (Pāsaka); un exemple décisif est, *jām batōukint* « tandis qu'il attendait » (Pāsaka). Au contraire, des formes comme *īštāidžunt*, *adbāgunt*, *atsīvdžunt* du même texte ne sauraient témoigner en aucun sens puisqu'elles ont toutes des préverbes à sens plein ;

3° D'autre part, le perfectif est employé régulièrement partout où l'action indiquée apparaît comme immédiatement achevée en soi. Ainsi dans *ar žadi pažadēt* « t'engages-tu à promettre » où *žadi* indique l'action simple et *pažadēt* l'action qui crée le fait accompli. De même, dans la même pāsaka, *pōžadāp*. De même encore, dans cette phrase, *gol būvam tāip mēs pažadētē* « telle était probablement notre destinée » où l'idée d'une chose faite une fois pour toutes est particulièrement nette et dans *niebagalēja pabaikt vīt* « il ne put mener à bout sa poursuite » (Pāsaka). C'est conformément à cette règle de l'emploi du perfectif que l'on tend à l'employer à l'impératif, et à l'éviter au prohibitif. On dit, par exemple, *našauk* (Pāsaka) avec un imperfectif, mais *patēstik* (Pāsaka). Toutefois il n'y a là rien de nécessaire et l'on entend des formes telles que *praštik* (Pāsaka). D'autres verbes tels que *mēstik* (Pāsaka), *būkit* (Pāsaka), *aik* (Pāsaka) n'ont pas de forme perfective spéciale. Après les verbes signifiant *prier*, *ordonner*, on tend à employer aussi des perfectifs pour la même raison encore ; on dit *šunta sāvo kūrmanu pasimt* « il envoya son cocher puiser » (Pāsaka); *liēpa ... parašīt* « il ordonna ... d'écrire » (Pāsaka); *prāsām pasakīt* « nous prions de dire » (Pāsaka); la forme très usitée *prāsām sēstis* est con-

forme à la règle, *s'est* étant de ces verbes qui même simples ont une valeur perfective ;

4° Le perfectif est enfin de règle lorsque le moment où s'accomplit l'action exprimée par le verbe est déterminé par sa rencontre avec une autre action. C'est là peut-être la raison d'être la plus importante des perfectifs, au moins par le nombre de verbes de ce genre qu'elle suscite. C'est en effet de ce type d'emploi que relèvent les perfectifs suivants : *išā-damas... žvāris paliko vėdui* « en sortant, il laissa les animaux à l'intérieur » (Pāsaka); *Jōnas pasikūra pūrti, alā niesėskūbina kurint* « Jean alluma le bain, mais il ne se pressa pas de le chauffer » (Pāsaka); *bāgā trėcū sūtkū; užbāgo vėl gritaī; jājā vėdui; atrōdā senāli...*; *pasėsok'ā* « ils coururent une troisième fois jour et nuit; tombèrent sur une hutte; y entrèrent; y trouvèrent un petit vieillard ... et lui racontèrent » (Pāsaka); *pradėjā ktovust, tavas... pasok'ā...*, *jė atsok'ā* « ils commencèrent à questionner, ... leur père dit, ... eux répondirent » (Pāsaka); *bō kād būt niežadėjis, tāi būt niepataidis* « car s'il ne s'était pas engagé, on ne l'aurait pas lâché » (Pāsaka).

IV

PROPOSITIONS

§ 85. — Le nombre des conjonctions est très restreint dans le dialecte de Buividze qui ne connaît pas de rapports bien raffinés entre propositions. Les interrogations sont introduites par *ar*, ex. : *ar iŗ pōnas X namiŗ* « Monsieur X est-il chez lui? » (phr. courante); *ar žadi pažadėt* « t'engages-tu à promettre » (Pāsaka), et les propositions directes par *kād* : *kāt*, ex. : *pasāk'ā kāt sargū iŗ...* « elle dit : je suis malade, et » (Pāsaka); par *kād* au début des récits. On se sert, en outre, des conjonctions de subordination suivantes :

Kād, *kāt* devant les discours indirects, ex. : *jesōko sāvo pōno kad niemōžna gėrt* « il dit à son maître qu'il était impossible de boire » (Pāsaka); *mātā vālėnes kāt niėbatuŗė žvarū* « le diable vit qu'il n'avait plus ses animaux » (Pāsaka).

Kdīp ou *kāp* « lorsque » placé devant la première proposition et *taīp*, *taī* « alors » placé devant la seconde introduisent les subordonnées de temps. Souvent elles sont disposées comme il vient d'être dit ; ex. : *kdīp brōlis iš mīsko, tai tū siṛk* « quand ton frère viendra de la forêt, alors toi, sois malade » (Pāsaka). Mais généralement la première ou la seconde conjonction manque et l'on a : *kdīp atōjama, jū vélēs iṛ sogōva* « comme elle le reprenait, le diable la saisit » (Pāsaka) ; *kdīp pāmatīsta sāvā niēprietel'ū, mēstik...* « quand vous apercevrez votre ennemi, jette » (Pāsaka) ; — *Taī pamāta māškū* « alors il aperçut une ourse » (Pāsaka). Ce *taī* est susceptible d'être remplacé par le composé *tāitadō* ou par le simple *tadū*, *tadō* ; on a, par exemple : *tadō Āna mātā k'aušini* « alors Anne jeta l'œuf » (Pāsaka).

Ažu ou *āžō* introduit les subordonnées causatives soit seul, soit suivi de *kur*. C'est ainsi que l'on peut lire *padākavōja ažu ižgētba* « remercia de l'avoir sauvé » (Pāsaka) ; *kāt jādī dovanotō ažu kuṛ ktoūsa* « qu'il lui pardonne d'avoir écouté » (Pāsaka) ; ou bien lorsqu'il est suivi de *tu kād*, ex. : *kād niemōžna jért šito ūndeņa āžō tu kāt niečīstas* « qu'il était impossible de boire de cette eau parce qu'elle était impure » (Pāsaka).

Bō signifie *car*. Ex. : *bō kad būt niežadējis* « car s'il ne s'était engagé » (Pāsaka) ; *bō pirmā aš bijāiā tāvo žvarā* « car auparavant je craignais tes animaux » (Pāsaka).

L'opposition entre deux propositions est marquée soit par ce même *bō*, soit par *atā*, soit enfin par *ō*, dont les deux premiers répondent au *mais* français, et dont le troisième traduit une nuance qui, chez nous, reste sous-entendue. *Bō* exprime une opposition déclarée comme il ressort nettement de l'exemple suivant : *liēpa vālēs išdūt Jōnū iṣ pirtāis, bō jis atsōk'd* « le diable ordonna que Jean sortit, mais celui-ci lui répondit » (Pāsaka). *Atā* indique une restriction, ainsi : *Jōnas pasikūra pirtī, atā nieseškūbina kurint* « Jean alluma le bain, mais il ne se pressa pas de le chauffer » (Pāsaka).

L'emploi de *ō* est un peu plus délicat : il se traduit, en effet, simplement par *et* français et se distingue pourtant fort bien de *iṛ* lituanien. En fait il a, à peu de chose près, le sens de *tandis que*. Ex. : *Žvēris atsešktōņa sāvo Jōnu, ō jis jom pada-*

kavója « les animaux saluèrent leur Jean et lui les remercia » (Pāsaka); *Žvėrīs sučūpa vėlhū, sudrōšk'á ô Jōnas sukūra dīdelī ugnōkurū* « les animaux saisirent le diable, le mirent en pièces et Jean alluma un grand bûcher » (Pāsaka); *Jōnas atsik'áta ô jóadvarnis išdvasa* « Jean se leva et le corbeau creva » (Pāsaka).

Ir sert à réunir deux propositions; les exemples illustrant son emploi sont trop nombreux et trop clairs pour être réunis ici.

C'est encore *kād, kāt* qui amène les subordonnées soit finales, soit consécutives; dans le premier cas il est suivi de l'optatif, dans le second de l'indicatif. Voici quelques exemples : *pradėja prašītis sāvō brólī kāt jāi dovanótō* « elle se mit à prier son frère qu'il lui pardonnât » (Pāsaka); *išmīslīja kad jī praštū* « « imagine qu'elle demandât » (Pāsaka); *primók'á kāt niesugītū* « enseigna à ne pas guérir » (Pāsaka) — *Ažmīgā taip kāt nīgde niebanōbūda* « s'endormit pour ne plus jamais se réveiller » (Pāsaka).

De même *kad* sert aussi de conjonction conditionnelle avec *jāi* qui le supplée et *taī* qui introduit la seconde proposition. Ainsi dans les phrases : *kad būt niežadėjis taī būt niepataidīs* « s'il ne s'était pas engagé, on ne l'aurait pas lâché » (Pāsaka); *kāt norī, taī aik* « si tu veux, viens » (Pāsaka); *jāigo būtū vilkies plāna, tātdū sugičā* « s'il y avait du lait de louve, alors je guérirais » (Pāsaka). Comme l'on peut voir par ce dernier exemple, *jāi* alterne avec *jāigo*, c'est-à-dire *jāi* suivie de la particule *-gu* et *taī* peut être renforcé par *tādū* qui d'ailleurs est son synonyme : ces formes intensives alternent d'ailleurs avec les formes simples en toute fonction.

§ 86. — La disposition intérieure des propositions n'est pas rigide. Il est pourtant curieux de voir jusqu'à quel point elle obéit à des lois régulières. Elle repose sur les principes suivants :

1° *Absence de toute enclise*. C'est là une loi négative, assez difficile à établir par là même. Elle apparaît pourtant assez clairement grâce aux faits suivants : l'élargissement par adjonction de particules inaccentuées postposées n'existe pas ;

c'est-à-dire que dans un mot comme *jāigo* le sujet parlant reconnaît bien un mot semblable à *jāi* et probablement dérivé de celui-ci, mais sans voir comment. Il n'a plus le sentiment de l'existence indépendante d'une particule enclitique comme *-gu* et ne songe même pas à étendre à d'autres mots le procédé de renforcement qui distingue *jāigo* de *jāi*. En second lieu, il faut relever qu'il n'existe pas de postpositions dans le dialecte de Buividze : c'est là un fait qui apparaît clairement à la lecture de la grammaire de ce dialecte. Enfin il est à remarquer que tous les mots inaccentués que l'on peut relever apparaissent comme proclitiques : l'on a *ir-jóm* ; *uskleniču* ; *unt-ūpi* ; *is-ūndeña* ; *ar-žadi* ; *kə-namie* ; *ku-palika* ; *ir-irā* ; *ažə-kū* ; *kāipāmatīsta* ; *taitadə* ; et tant d'autres où la proclise est si forte que l'auditeur se trouve obligé d'écrire en un seul les deux mots qu'elle joint.

2° *Toutes les conjonctions ouvrent immédiatement les propositions qu'elles introduisent.* Cette loi, corollaire de la précédente, est amplement illustrée par les exemples qui sont donnés de l'emploi des conjonctions ;

3° *Le sujet précède le verbe.* Il ne manque que lorsqu'il est inutile à la clarté du discours et qu'il fait obstacle à sa rapidité. Il manque, bien entendu, aussi à la forme impersonnelle, ainsi qu'il a été exposé plus haut. Ex. : *Jes sōko sāvo pōno* « il dit à son maître » (Pāsaka) ; *Pōnas labāi norēja gert* « le seigneur désirait beaucoup boire » (Pāsaka) ; *Jōnas pradēja mīlīt* « Jean se mit à songer » (Pāsaka) ; *Tāip jis ir padōra* « Ainsi fit-il » (Pāsaka) ; *Tadə Āna māta k'aušinī* « Alors Anne jeta l'œuf » (Pāsaka), toutes phrases où le sujet est exprimé. L'omission du sujet est très caractéristique, au contraire, dans les propositions suivantes : *Bāgā untrū sūtkū, vāl užbāga grītātī, ijējā vėduñ, atrōdā señāsni señēli* « ils coururent jour et nuit une seconde fois ; tombèrent sur une hutte ; y entrèrent ; y trouvèrent un très vieux petit vieillard » (Pāsaka), où il est toujours question des mêmes personnes. Mais la phrase qui suit celles qui viennent d'être citées est ainsi conçue : *jā-jām vāl pasēsok'ā sāva bādū* « ils lui racontèrent leur infortune » parce qu'il y a eu pause et parce qu'apparaît un nouveau personnage qui va être et est déjà pour le narrateur le personnage principal : le vieillard. Et en effet

on a dans la phrase qui vient immédiatement après : *Jos ištāidžunt dōva k'aušinī* où à son tour le sujet de *dōva* est parfaitement clair à cause du *jós* qui ouvre le nouveau récit ;

4° *Les éléments les plus lourds tendent à être rejetés à la fin de la phrase.* Cette loi doit s'entendre de la façon suivante : les éléments qui entrent dans la composition d'une proposition s'échelonnent à partir du verbe jusqu'à la fin du membre de phrase de telle façon que les plus brefs passent avant les plus longs, et que ceux qui sont isolés précèdent ceux qui sont accompagnés soit de prépositions, soit de déterminatifs, soit de régimes. L'on a donc *ġġera ūndenī subūrŋ* « but l'eau avec la bouche » (Pāsaka) ; *māstik pā-kójam šitōs pātanus* « jette ces cendres sous ses pieds » (Pāsaka) ; où *pā-kójam* ne fait qu'un mot, comporte une longueur moindre que le second complément, et n'a qu'un seul accent ; *pasešōk'ā sāvo niečāsti tōm seňāl'u* « racontèrent leur infortune à ce petit vieillard » (Pāsaka) où *sāvo* n'est qu'une sorte de proclitique, tandis que *tōm* est un démonstratif à sens plein ; *Jōnas ŋvāja mālŋūon sū sāvo zveřim* « Jean alla au moulin avec ses bêtes » (Pāsaka) ; *iř ġivānā spakainas lik smeřčā* « et vécut tranquille jusqu'à sa mort » (Pāsaka).

Cette règle, par sa généralité même, est très exposée, semble-t-il, aux exceptions. En fait, elle est simplement croisée par d'autres lois plus restreintes, mais plus précises. C'est ainsi que cette phrase *pasimt su-skleničū ūndeňa* « puiser de l'eau avec un verre » s'explique lorsqu'on la rapproche d'une autre, citée plus haut : *māstik pā-kójam šitōs pātanus* « jette ces cendres sous ses pieds » ; elle se comprend bien et apparaît comme une exception plus apparente que réelle lorsqu'on songe à la loi 5. Quant à la position du verbe en fin de phrase, elle est tout à fait exceptionnelle. Elle est due toujours à une inversion, ainsi dans : *mažir diēvas kaikókī stabūktū padarīs* « peut-être Dieu fera-t-il quelque miracle », qui est une phrase exclamative.

5° *Chaque élément est inséparable de ses déterminatifs* ; il fait bloc avec eux. C'est ainsi que *su-skleničū* est lié à *pasimt* et que *skleničū* l'est en même temps à *ūndeňa* par suite d'une sorte d'imprécision très fréquente, dans les parlers purement populaires. Par exemple on dit *pasimōta tabai*

niečistas ūdo « l'eau paraissait très malpropre » (Pāsaka), l'attribut tenant ici au verbe et non au sujet : si on l'attribuait au sujet, le verbe *pasimōta* apparaîtrait immédiatement comme impersonnel ; en fait, le sujet est simplement rejeté après le verbe. De même, le pronom possessif et l'adjectif qui se trouvent toujours avant le substantif en sont inséparables ; on a *tóm seňāl'u pasōk'ā sāvo vīsas niēsēdstis* « ils racontèrent à ce vieillard tous leurs malheurs » (Pāsaka). Le gérondif occupe une place variable selon qu'il est considéré comme verbe ou comme adjectif : comme verbe il se place après le nom, ainsi dans *vēlhes, susęroīsīs, atāja uūt Ōno* « le diable, s'étant recousu, revint vers Anne » (Pāsaka) ; *jām baťoukint, atōtak'ā maškā* « tandis qu'il attendait l'ourse accourut » (Pāsaka) ; *pamāta māškū plānunt vaikūs* « il vit une ourse allaitant ses petits » (Pāsaka). Comme adjectif, on a au contraire *atrōdā tabai saŗgunťū šēšerī* « il trouva sa sœur très malade » (Pāsaka).

§ 87. — Des règles exposées jusqu'ici il résulte qu'un certain embarras est fatal dans les cas où se rencontrent deux régimes semblables. Ces cas sont fort rares comme on peut le prévoir dans un parler populaire ; pourtant les exemples qui se sont présentés permettent d'établir que l'on a recours alors à l'inversion ; c'est-à-dire que l'on rejette l'un des deux compléments semblables avant le verbe. Ainsi l'on dit *to-čsų is-ūndeňa kaŗinkas nęsetvāra jām aŗo-barzdōs* « alors un je ne sais quoi, sortant de l'eau, le saisit par la barbe » (Pāsaka), car *is-ūndeňa* et *aŗo-barzdōs* sont semblables, étant l'un et l'autre introduits par une préposition. De même on dit *kuŗ šeňēl'ū atrōdā ktūpintī priē mādŗo niēbagivū* « où ils trouvèrent le vieillard agenouillé auprès d'un arbre et mort » à cause de la faute que l'on commettrait en rejetant *šeňēl'ū* après *ktūpintī priē mādŗo niēbagivū*, comme il serait inévitable de le faire si l'on ne le plaçait avant le verbe.

§ 88. — Outre l'adjectif et le possessif, il faut encore signaler le génitif comme se plaçant régulièrement avant le substantif. C'est un caractère qu'il convient de rapprocher du fait que les possessifs lituaniens sont des pronoms au génitif, et que ces derniers ont en certains cas une valeur particulière, analogue à celle du premier composant dans les

mots composés allemands. D'ailleurs, la règle énoncée ici ne vaut que pour les génitifs qui ont précisément l'un des deux sens qui viennent d'être indiqués. On dit, par conséquent *vilkieš piāna* « du lait de louve, Wolfsmilch » (Pāsaka), *maškōs piāna* « du lait d'ourse, Bärenmilch » (Pāsaka), mais *dōva vīdnū sāvo vaikū* « donna l'un de ses petits » ; et *pašanū punčākū* « un bas (plein) de cendres », c'est-à-dire, en allemand « einen Strumpf Asche » et non « einen Aschens-trumpf » (Pāsaka).

§ 89. — Enfin, il convient de noter la *tendance énergique qui ramène au commencement de la proposition le pronom jīs*, à quelque cas et à quelque nombre qu'il puisse être. Cette tendance se vérifie pour ainsi dire à chaque seconde ligne d'un texte quelconque : *iř-jām prīrdik'd* « et il dut » (Pāsaka) ; *tāvas jem ir-pasōk'd* « leur père leur dit » (Pāsaka) ; *jōs tāvai pabtagastōvā* « leurs parents les bénirent » (Pāsaka) ; *jōs istāida seňālis* « le vieillard les reconduisit » (Pāsaka) ; *jā-jām vāl pasēsōk'd* « ils lui racontèrent à nouveau » (Pāsaka) ; *jos-istāidžunt* « en les reconduisant » (Pāsaka) ; *jē pakavōja tepōt miškiē* « ils l'enterrèrent sur place dans la forêt » (Pāsaka). Il n'est peut-être pas inutile de faire remarquer à propos de cette tendance, que le mot occupe précisément la place qu'occupait un enclitique indo-européen, sauf quelques cas où il est le tout premier mot ; or, si l'enclise a disparu, il a pu en subsister cette trace unique. Les dialectes voisins tendent d'ailleurs précisément à employer à la place du nominatif de *jīs* qui se trouve de beaucoup le plus souvent en tête des propositions, le mot non enclitique *ānas* et à conserver aux autres cas les formes de *jīs*, ordinairement placées plus loin dans la phrase.

§ 90. — Telles sont les tendances principales qui règlent la place des mots dans le dialecte de Buividze : bien entendu, elles n'ont rien d'inflexible, sauf peut-être celle qui règle la position des adjectifs, possessifs et génitifs ; sans cela ce ne seraient plus des lois syntactiques. Des lois pareilles sont, en effet, et par définition, soumises aux exigences de l'intelligence et de l'imagination, et leur obéissent pour autant que les formes de la langue ne sont pas blessées et que les exigences de la clarté sont satisfaites. Or, ces formes sont,

comme on l'a vu, très riches dans notre dialecte et la place d'un mot n'est pas nécessaire à l'intelligence de la phrase : aussi le mot tend-il à être énoncé sitôt qu'il se présente à l'esprit du sujet parlant. Dès lors, le déplacement d'un mot n'est pas quelque chose d'exceptionnel, c'est un fait normal : il ne donne pas au mot déplacé une valeur inattendue, frappante ; il témoigne simplement de la marche de l'imagination. Il est donc très curieux que les tendances signalées plus haut se vérifient néanmoins à chaque instant dans le détail et souvent dans l'ensemble. Ce n'est pas tant, en effet, dans les langues où la construction supplée à la morphologie que dans celles où la construction est libre qu'il est intéressant de rechercher et remarquable de trouver des lois syntactiques.

TEXTE ET LEXIQUE .

PĀSAKA¹

Būva seņh bagotas pōnas irjām prīrdik'ā isvaižot tolēmoņ k'elōnan. Greitō čāsu isvažōvā ir k'el'ū važūājunt jīset norēja tabāi gērt. Privajāvā up'ēlī; ir sūntā sāvo kūrmānū pasimt susklenāci ūndeņa. Prēja kūrmānas untūpi; pasimōta tabāi niečīstas ūndo; jēsōko sāvo pōnō kadniemōžna gērt šito ūndeņa, ažotukāt niečīstas. Pōnas tabāi norēja gērt; pāts priē ūpās atsīguta ir gēra ūndenī subūrno. Tōčāso isūndeņa kažtnkas nōsetvāra jām ažobarzdōs; ir ktāūsa aržadī pažadēt mōh kū namiē niēpalēkāi. Pōnas pradēja mīslīt kūpalika tas irīra. Ir pasāk'ā pōžadāp. Bō kād būt niežadējīs tāi būt niepatāidīs. Ir liēpa ip'āut mažōjen pīrsten ir parašīt untūndeņa kāt tikrā pažad'ējā. Taip jīs ir padōra ji patāida, irīes nōvažāva kū būva mīslīta.

Paskuīm sugrīža namō iratrōdā gīmušus vaik'ēl'us, jēs tabāi didžāi pērsegunda; soprōta kad jēs jōs pažadējā. Šitā vaik'ēlī linksmī āuga. Jem vardāi būva vienām Jōnas untrām Ōna. Nō āstuntū matū pradēja tāist mokītīs iškōds, labāi gārāi ājā mōkslas. Mātā ir irjō reīks atādōt. Jū tavas tabāi markōknas vaikaī pradēja ktōust, ažokū mūsū tēvēlīs tāip markōknas. Prāšām pasakīt ar mūm mōkslas niešivadu ar kitū pričīnu. Tāvas jem irpasōk'ā kāt ās jum nieužgīmušus pārda bau vēlhu, jē atsōk'ā gōl būvam taip mēs pažadēte priējātas čāsas irjā pradējā pōtīs is nāmo isdūt. Jēm

1. *Notes générales.* — La ponctuation est celle du narrateur ; on a tâché de marquer ses pauses et arrêts plus ou moins longs par le point, le point et virgule, la virgule. Il n'y a donc pas de deux points ni de guillemets ; les discours directs sont toujours introduits par une conjonction et ne sont pas distingués autrement. — On a écrit en un seul mot les groupes de mots qui se prononçaient d'un seul trait et où les deux mots étaient unis au point de n'être absolument plus distingués à l'audition. — L'intonation n'est marquée que sur les tranches accentuées ; l'accent n'a pas été indiqué à part, comme il l'a été ci-dessus dans la grammaire.

priek'āpa mōtēna sukōrū irkētū vēsōk'ū sōtāisa vālgima. Jōs tāvai pahtagaslōvā iristāida ; jā bāgā trīs dienās pār gītū ir užbāgā vīiāno pustēlniko grītātī. Ijējā vēduņ ir atrōdā sanū seņālī, pasēsōk'ā jā sāvā bādū. Jōs istāida seņālis ir dōva patanū punčākkū. Ir pasōk'ā kāip pāmatīsta adbāgunt sāvā niēprietel'ū māstik pākōjam šitōs pātanus. Mažīr dīrvas kākōkī stabūktū padarīs. Bāgā uņtrū sūtkū vāl užbāga grītātī, ijējā vēduņ, atrōdā seņāsnū seņēlī. Jājām vāl pasēsōk'ā sāvā bādū. Josistāidzunt dōva k'ausinī. Ir pasōk'ā kāip pāmatīsta sāvā niēprietel'ū mēstik jām pākōjam. Bāgā trēcū sūtkū užbāgā vāl grītātī. Jējā vēduņ atrōdā seņālī tabai sānū. Pasēsōk'ā sāvō niečāstī¹ tōm seņāl'u. Uņt rītōjus istāidzunt dōva jēm abrūsū ; ir liēpa kāpāmatīsta adbāgunt sāvō niēprietel'ū pat'āstik skārsāi k'el'ū. Pudākavōjā ir isāja, niēužitga pāmōta sāvā niēprietel'ū atsivājunt. Jōnas māta patanūpunčākkū ir pasidōra tabai didelis mūras. Vālhēs niebagatāja jū pabāikt vīt. Pařtuk'ā pāktōn atsīhāsā kījū ir kōttū, īskīta skīli pār mūrū, pārīhāsā adga'a pasūdžos irvāl vīja. Baīgā pavītie, tadē Āna māta k'ausinī. Pasēdōra tabai slidis tādus kād jū vālhēs niebagatāja pavīt, vīsas susekrūvēna ir grīža nāmā.

Lāida² uņtrū vālnū vītis, baīgā privītie tadū jā pōtasa abrūsū. Pasidōra pātē tabai ūpā. Niebagatāja vālhēs pēret pār ūpī. Jestī ęratlikā, jā bāgā tol'ō. Pāmāta grītātī, ijējā vēduņ, atrōdā seņālī ir prēsēhāl'u bōttū žūnālī³. Tōm seņāl'u pasōk'ā sāvō vīsas niēčāstis, tabai seņālis nusidīva iš stabuklingo atsitikīmo ir sōk'ā būkit māna vāikāis. Jā sēsēgōd'a ir tēnōs gīvāna ; seņālis aūdāvā medžōtū ir vienō kārto isājā mīškaņ ir niebagrīža. Adbāgo jō šuvā nāmo īšekūnda Jōnū ažoskvārna ir nūvada kuř seņālis⁴ atrōdā ktūpintī priē mādžo niebagivū. Jē pakavōja tēpōt mīskiē. Ir abudē tol'aū gīvāna. Jōnas aūdavā medžōtū ō Ona vogoūdavā ; vienakařt parūpā Āndī atimtie tās abrūsas, kāip alōjama jū vēlhēs ir sōgōva.

1. Corrigé par la suite en *nieiščesī* par le narrateur lui-même.

2. *Laida* avec *ī*.

3. L'accentuation de ce mot est suspecte : le narrateur avait dit *žūnēlī* pour *seņēlī* et s'est aussitôt corrigé ; mais il s'est trompé aussitôt après de la même manière, et a prononcé *seņēlī* pour *žūnēlī*. En reprenant il a accentué *žū* — qui est la syllabe distinctive du mot.

4. Corrigé en *seņēl'ū*.

Parsīvada¹ nāmo toñ gritatañ². Ir jādī vālñes prikaṭbājā kāḍip brólis³ īs mīško taitū sīrk. Ir prašīk vilkies piāna ; jīs mīsl'a kadjī vilk'ā sudrāškis. Atājā brólis īs mīsko, atrōdā saṛgunt'ū sāvā šēserī kṭāusa kastaū irā, jī pasāk'ā kāt sargū irmōñ prisēsapnōva jāigo būtū vilkies piāna tātadū⁴ sugīčā, jīs jū dēdži mītāja. Tō īšāja mīskāñ ir pāmōta vilkī piānunt sāvō vaikūs. Norēja šaut vilk'ā atsīliepa Jōnā našāuk koreīks diāšu ir uñt pōmāčus pribūsū. Jōnas prijāja artīn, pasimēlžā piāna ir pañdšā šēserī. O jām vilk'ā dōva viānū sāvō vaikū. Irjes bāgā kārtu sū Jonō. Māta vālñes kadjō niespdrōšk'ā vilk'ā. Liēpa tōlō sīrkt Ōnū ir prašītie maškōs piāna. Atāja īs mīško Jōnas, atrōdā ṭabai saṛgunt'ū sēserī. Ir vāl jī prōšā maškōs piāna. Isāja ieskotū pienā⁵ ; tāi pamāta māškū piānunt vaikūs. Mislīja šaut maškā prakatbāja, Jōnā našāuk, koreīks diāšu ir uñt pāmačus biūsū. Pasimēlžā piāna pañdšā nāmā pōdava sēserī. Sasosugāra kāḍip sīrgo ir tabasaṛga, bojā vėlñes primók'ā, kāt niesugītū. Ō maškā jām dōva sāvō viānū vaikū ir tasvaīkas ājā sujām droūk. Vālñes mōta kad maškā nasudrōšk'ā, liēpa prašīt Anū sōkāto k'aūsiñū. Tāip Jōnas irpadōra ō sōkātas pōdava k'aūsiñī ir pāts rōzo āja sū Jōnu. Vālvėlñes īsmīslīja kadjī prašītū īs mālñičās mīttū nō trejū gīrnū. Jōnas novāja mālñičon sū sāvō žverīm, ījējā vēduñ, gōva mīttū, īsāidamas īs mālñičās jīšvēris palīko vēduñ. Parēja nāmo sumīlās, mātā vālñes kāt niēbaturē žvārū, īsliñdā īs ažupeč^wō ir sučūpa Jōnā. Ir sōkā ās tō niebapatāisu bō pirmā as bijāiā tāvo žvarū ō jēs atsōk'ā, patōuk kū dabaī, manī draskīse ; ōšā pirma īšēvanōvošu. Vėlñes dōva vōl'ū. Jōnas pasikūra pīrtī. Atā niesēsškūbina kurīnt, vīs tōuk'ā adbāgunt sāvō žvārū. Jām batōukīnt atōtak'ā maškā. Ō paskuñ vilkas, šuvā ir sōkālas ; jīs ṭabai

1. Le narrateur avait commencé sa phrase autrement, par le participe *parsīvadāmas*, mais s'est repris aussitôt après l'avoir prononcé.

2. Ce mot a été prononcé deux fois ; d'abord *grītātān* puis *gritatañ*.

3. Après *brólis* il y avait *atais* ; ce verbe a paru alourdir la sentence aux yeux du narrateur qui l'a supprimé en se reprenant.

4. A la place d'un *taip* qui ne semblait pas assez énergique.

5. Ce petit membre de phrase réunit deux accentuations surprenantes : *ieskotū* et *pienā* pour *ieskōtū* et *piena*. Elles sont toutes deux exceptionnelles et proviennent de l'inattention du conteur arrivé à cet endroit de son récit. Ce sont d'ailleurs des fautes faciles phonétiquement.

nusīdžuģā. Maskā atsešstója priēp'retdi ō šītdi visi pīrti, atāja vēlnes sū Ōnu uñt pīrti irliēpa vālnes isdūt Jōnu īspīrtīdis. Bō jis atsōk'ā, kāt nori tāi aīk utmañā ō ās uñt tō nieīsu. Vēlnes ījēja priēp'retan, tāi maskā sučūpa gēāben, paskum īrkiti ō sōkālas sū gūrkl'ā ismūšā vēlnu duñtīs; kāip vēlnū sudrōšk'ā tāi Āna pasījāma vīdnū duñtī. Ir parājā nāmo. Pradēja prašītis sāvo brōlī kat jāi dovanōtō ažuķuīr ktoīsa vēlna. Jōnas davanōja; jī pradēja Jōnō ieskōt gōtww īkīšā aūšēn duñtī. Jōnas irāzmūģā tāip kāt nīgde niebanobūda, vēlnes susēroīšīs atāja uñt Ōno. Tadū Jōnū idēja gētažīnēn grabaīr īrpō didel'u k'ālmū pōkīšā; žvārīs mōta kadnieb'ērā Jōnā, pradēja ieskōt, maskā atrōdā pō k'ēlmū. Sūšauk'āta-voīšēus atā grōbū atadarīt niegatāja. Tadū nubāģā kōtvan, atsīnīšā rāptās ir kūjū, atadōra grōbū; atrōdo Jōna ausī duñtī. Niēbuva kōm īstrāukt. Vīlķas pap'ōva kumātī, īsrieta dublīnūs irīlīnda vēduñ. Atskrīdā jōadvārnīs pradēja tās kumātī; vīlķas jī sōģōva, nūnāšā uñt grōbū irliēpa, trāuktie duñtī; kāp īstrāuk'ā Jōnas atsik'āta ō jōadvārnīs īzdvāsa. Āi, sōkā Jōnas, tabaī gardžī mēģōjā; atsōk'ā žvērīs kāt bu- vāi azmūģīs āmžēnā. Tadū parēja namō iratrōdā vēlnū sū sēseīru grīčdi. Žvērīs sučūpa vēlnū sudrōšk'ā ō Jōnas sukūra didelī ugnāķurū. Ir vēlnū sudēģena droūgal sū Ānō. Žvērīs atsēsktōña sāvo Jōnu, ō jis jāi padāķavōja ažu īzgēlba jēmū nō smeīča īr sugrīža nāmo sāvo tēvīnan īr gīvānā spakaīnas līksmeīčā.

TRADUCTION

CONTE

Il y avait autrefois un seigneur riche et puissant, qui dut partir pour un long, long voyage. Il était parti rapidement et allant son chemin, il eut grande envie de boire. Il arriva à une rivière et envoya son cocher puiser de l'eau dans un verre. Le cocher s'approcha de la rivière ; l'eau paraissait très malpropre ; il dit à son maître qu'il était impossible de boire de cette eau, parce qu'elle était malpropre. Le maître, lui, avait grand'envie de boire ; il s'étendit lui-même au bord de l'eau et but à même. Alors un je ne sais quoi sortant de l'eau le saisit par la barbe et lui demanda : « T'engages-tu à me promettre ce que tu n'as pas laissé chez toi ? » — Le seigneur se prit à songer que ce qu'il avait laissé existait bien réellement ; et il dit : « Je promets. » En effet, s'il ne s'était pas engagé, le diable ne l'aurait pas relâché. Celui-ci lui ordonna aussi de se faire une entaille dans le petit doigt et d'écrire sur l'eau qu'il avait bien réellement promis. Ainsi fit-il ; on le relâcha ; et il arriva là où il était dans son intention d'arriver.

Dans la suite il revint chez lui et y trouva des enfants nés entre temps. Il eut grand'peur et il comprit qu'il les avait promis. Ces enfants grandissaient gaiement. Ils avaient pour noms, l'un Jean et l'autre Anne. A partir de huit ans, il commença à les envoyer apprendre à l'école, ils apprenaient fort bien. Il vit qu'il était nécessaire de les livrer. Leur père étant tout soucieux, les enfants commencèrent à interroger. « Pourquoi notre père est-il si soucieux ? Dites-nous, s'il vous plaît, si c'est notre travail qui ne va pas ou si c'est quelque autre chose ? » — Le père leur dit : « C'est que je

vous ai vendus au diable, quand vous n'étiez pas nés encore. » Ils répondirent : « Probablement nous étions destinés à être livrés dans les temps passés », et d'eux-mêmes ils se préparèrent à sortir de chez eux. Leur mère leur fit cuire du biscuit et leur prépara toutes sortes d'autres provisions. Leurs parents les bénirent et les envoyèrent.

Ils coururent pendant trois jours à travers la forêt et rencontrèrent la hutte d'un ermite. Ils entrèrent et trouvèrent un vieillard tout vieux ; ils racontèrent leur infortune. Le vieillard les renvoya et leur donna un bas de cendres et leur dit : « Quand vous verrez vos ennemis accourir jetez ces cendres sous leurs pieds : peut-être Dieu fera-t-il quelque miracle. » Ils coururent une deuxième fois vingt-quatre heures ; ils rencontrèrent une nouvelle hutte ; ils entrèrent et trouvèrent un vieillard encore plus vieux. De nouveau ils racontèrent leur infortune. Et en les renvoyant il leur donna un œuf, et dit : « Quand vous verrez votre ennemi, jetez-lui cet œuf sous les pieds. » — Ils coururent une troisième fois vingt-quatre heures ; ils rencontrèrent à nouveau une hutte ; ils entrèrent ; ils trouvèrent un vieillard tout à fait vieux. Ils racontèrent leur infortune à ce vieillard. A l'aurore, tout en les renvoyant il leur donna un essuie-main ; et leur fit cette recommandation : « Quand vous verrez votre ennemi accourir, étendez ceci en travers du chemin. » Ils remercièrent et partirent. Peu après ils aperçurent leur ennemi, qui venait à leur poursuite. Jean jeta le bas de cendres et voici que s'éleva un mur immense. Le diable ne put mener à bien sa poursuite ; il s'élança en enfer, rapporta sur soi marteau et ciseau et perça un trou à travers le mur. Il rapporta les outils et reprit sa poursuite. Il allait l'achever. Alors Anne jeta l'œuf et voici que parut un champ de glace très glissant, si bien que le diable fut incapable de les pourchasser. Il s'ensanglanta tout en entier et revint chez lui.

Il envoya un autre diable à leur poursuite. Celui-ci finissait par les atteindre lorsqu'ils étalèrent l'essuie-main ; et voici que parut un très large fleuve. Impossible au diable de traverser ce fleuve. Il était là et y resta. Pour eux, ils coururent plus loin. Ils virent une hutte ; ils y entrèrent, y trouvèrent un vieillard et auprès un petit chien blanc. Ils racon-

tèrent à ce vieillard tous leurs malheurs. Il s'étonna beaucoup de leur miraculeuse aventure et dit : « Soyez mes enfants. » Ils consentirent et vécurent là-bas chez lui. Le vieillard allait chasser et un jour il sortit dans la forêt et ne revint plus. Son chien accourut chez lui, saisit Jean par un pan d'habit et le conduisit à l'endroit où ils trouvèrent le vieillard agenouillé auprès d'un arbre et mort. Ils l'enterrent sur place dans la forêt, et continuèrent tous deux leur vie. Jean allait à la chasse et Anne à la cueillette. Un jour, Anne eut l'idée de reprendre l'essuie-mains ; mais tandis qu'elle le reprenait le diable la saisit. Il l'emmena chez elle dans sa hutte. Là le diable lui parla ainsi : « Quand ton frère rentrera de la forêt, alors sois malade et demande du lait de louve. » Il pensait que la louve le déchirerait. Le frère revint de la forêt et trouva sa sœur malade ; il demanda : « Qu'as-tu ? » Elle lui dit : « Je suis malade ; et j'ai rêvé que si j'avais du lait de louve je guérirais. » Lui l'aimait beaucoup ; il sortit dans la forêt et vit une louve allaitant ses petits. Il voulut tirer ; la louve s'écria : « Jean, ne tire pas ! Ce qu'il faudra, je le donnerai, et je te secourrai. » Jean vint auprès d'elle, et ayant trait son lait le porta à sa sœur. La louve cependant lui donna l'un de ses petits qui courut ensemble avec Jean. Le diable vit que la louve ne l'avait pas déchiré. Il ordonna qu'Anne continuât à être malade et demandât du lait d'ourse. Jean revint de la forêt ; il trouva sa sœur très malade qui, à nouveau, lui demanda du lait d'ourse. Il partit chercher le lait et vit une ourse allaitant ses petits ; il pensa tirer ; l'ourse lui dit : « Jean, ne tire pas ! Ce qu'il faudra, je le donnerai et je te secourrai. » Ayant trait le lait, il le rapporta chez lui et le donna à sa sœur. La sœur le but, mais elle continua à être malade comme auparavant, car le diable lui avait donné le précepte de ne pas guérir. L'ourse, elle, donna à Jean l'un de ses petits, et celui-ci alla avec Jean. Le diable vit que l'ourse ne l'avait pas déchiré ; il ordonna à Anne de demander un œuf de faucon. Ainsi fit Jean, un faucon lui donna l'œuf et s'en vint lui-même avec Jean. De nouveau le diable imagina qu'elle demandât, venant du moulin, de la farine ayant passé par trois paires de meules. Jean alla au moulin avec ses bêtes ; il y entra ; prit la farine,

et sortant du moulin, laissa ses bêtes à l'intérieur. Il arriva chez lui avec la farine ; le diable vit qu'il n'avait plus ses bêtes, se glissa de derrière le poêle, saisit Jean et dit : « Je ne te lâcherai plus maintenant ; auparavant j'avais peur de tes bêtes. » Mais Jean lui répondit : « Attends un peu ; tu me déchireras ; mais moi je vais prendre d'abord un bain. » Le diable lui donna la permission. Jean alluma l'étuve ; mais il ne se hâtait pas de la chauffer et attendait toujours ses bêtes. Tandis qu'il attendait l'ourse accourut et ensuite le loup, le chien et le faucon. Il se réjouit beaucoup. L'ourse se plaça dans l'entrée et tous les autres dans l'étuve elle-même. Le diable s'en vint avec Anne vers l'étuve et il ordonna à Jean d'en sortir. Mais celui-ci répondit : « Si tu veux, viens toi-même vers moi ; quant à moi je n'irai pas à toi. » Le diable pénétra dans l'entrée ; alors l'ourse le saisit à bras-le-corps, puis tous les autres, tandis que le faucon lui arrachait les dents avec son bec. Lorsqu'ils eurent mis le diable en morceaux, Anne prit une dent et s'en alla chez elle. Elle se mit à prier son frère de lui pardonner d'avoir obéi au diable. Jean pardonna. Elle commença à chercher sur la tête de Jean et lui insinua la dent en l'oreille, et Jean s'endormit si bien qu'il ne se réveilla plus. Le diable s'étant recousu revint vers Anne. Ils mirent Jean dans un cercueil de fer et le glissèrent sous une grosse souche. Les bêtes s'aperçurent qu'il n'y avait plus de Jean. Elles se mirent à le chercher. L'ourse le retrouva sous la souche. Elle appela ses camarades, mais aucun n'était capable d'ouvrir le cercueil. Alors on courut dans une forge, on en rapporta des tenailles et un marteau. On ouvrit le cercueil, et on trouva dans l'oreille de Jean la dent. Il n'y avait personne pour l'extraire. Le loup saigna une jument, en tira les intestins et se glissa en elle. Un corbeau vint en volant, et commença à picorer la jument. Le loup le saisit, le rapporta vers le cercueil et lui fit extraire la dent. Comme il l'extrayait Jean se redressa et le corbeau creva. « Ah ! dit Jean, comme j'ai dormi de bon cœur. » Les bêtes lui répondirent : « Tu t'étais endormi pour l'éternité. » Alors ils revinrent chez lui et trouvèrent le diable avec la sœur dans la chambre commune. Les bêtes saisirent le diable, le déchirèrent, tandis que Jean allumait un grand tas de bois ;

et ils brûlèrent le diable avec Anne. Les bêtes firent leur révérence à Jean ; celui-ci les remercia de ce qu'elles l'avaient sauvé de la mort et retourna dans sa maison paternelle où il vécut tranquille jusqu'à sa mort.

LEXIQUE

Dans ce lexique sont réunis tous les mots dialectaux contenus dans la grammaire et la pāsaka qui précèdent. Il ne renferme donc rien qui ne soit usité dans le parler de Bui-vidze mais ne prétend nullement donner une image, même approchée, du vocabulaire réel que possèdent les gens du pays.

Les abréviations y sont les mêmes que celles que l'on a rencontrées jusqu'ici. On a marqué d'un astérisque les mots qui n'ont encore été signalés, à notre connaissance, par aucun auteur, et ceux qui se sont présentés avec un sens nouveau. Les explications données sont celles des Lituanien du pays; les traductions en russe, polonais, lette ou allemand ont été ajoutées là où manquait l'équivalent français.

A côté de chaque substantif on a indiqué entre parenthèses à quel type d'accentuation il appartient. Les abréviations *Mob.* et *Im.* désignent la première le paradigme mobile et la seconde le paradigme immobile, tels qu'ils ont été établis par M. F. de Saussure (I. F., VI, *Anzeiger*, p. 158 et suiv.). De plus, on a joint aux substantifs, chaque fois qu'il était possible, une forme (l'accusatif généralement) autre que le nominatif qui permet de déterminer l'intonation propre de chaque syllabe capable de porter l'accent : ainsi *Duntis* (*duñtĩ*).

Enfin l'ordre suivi est celui de l'alphabet latin : on a simplement placé chaque lettre pourvue d'un signe diacritique après la simple correspondante : *đ* après *a*, *š* après *s*.

De même que dans la pāsaka, l'intonation n'est marquée que sur les tranches accentuées.

A

abrūsas (Im.) : essuie-mains.

abudò, fém. *abidvė* : tous deux, toutes deux. Se trouvent aussi accentués *abūdò*, *abīdvė*.

adgāl'a : en retour. Cf. K. L. D., s. v. *atgaliō* et *Juškevič atgaló* s. v. *atgāl*.

di : ah !

ainù, *ājaĩ*, *aĩt* : aller (= *einù*).

akmuā acc. *ākmenĩ* (Mob.) : pierre, roche (*Grammaire*, § 45) (= *akmū*).

alā : mais (= *alė*). *alā* est le mot polonais *ale* articulé à la lituanienne, avec un *l* devant un *e*.

anōks : de ce genre-là ; (qui est fait) de cette manière-là. V. plus bas *ĩtōks* (*Grammaire*, § 52).

ar : est-ce que ? ; ou bien (*Grammaire*, § 85).

**arāwka* (Im.) : eau-de-vie. Cf. russe *gorėtka*.

artĩn : plus près (= *artĩn*).

arúādas (Im.) : casier à grains à l'intérieur de la *klėtis* (v. ce mot) ; lette *arohds* et *apzirknis*. Un tel casier sert éventuellement de logement (en été) (= *arūdas*).

aš : pronom de la première personne (*Grammaire*, § 46).

aštuñtas : huitième.

at : préverbe (*Grammaire*, § 73).

ata- : préverbe (*Grammaire*, § 73). Cf. *Juškevič* s. v. *at-*.

atsitikĩmas (Im.) : accident. Cf. M. Z., s. v. *atsitikims* et *Juškevič* s. v. *atsitikĩmas*.

dugu, *dugo*, *dukt* : pousser, grandir.

ausis (*aūsĩ*) (Mob.) : oreille.

āž- : préverbe (*Grammaire*, § 73).

ažù : préposition et préverbe (*Grammaire*, § 72-73).

ažūpetis (Im.) : la place qui se trouve derrière le poêle, entre celui-ci et le mur ; lette *aiskrahśne* ; russe *zapėček*. Cf. K. L. D., s. v. *užpeccis*, cité d'après Nesselmann, p. 281. Cf. aussi *užpeczkis* dans M. Ž. et dans L. B.

Ā

āmẓend : à jamais (= *amẓinaĩ*).
ānas : celui-là.

B

badà (*bādū*) (Mob.) : misère. À comparer peut-être avec *béda* (K. L. D.), *béda* (*Juškevič*) et enfin *bēda* (M. Z.).
bāgu, *bāgo*, *bēkt* : courir.
baigū, *baigaũ*, *baĩkt* : mener à fin.
barzdà (*bařzdū*) (Mob.) : barbe.
bažnīce (Im.) : église (= *bažnycžia*).
bā (*ba*) : préverbe (*Grammaire*, § 73).
bāgótas : riche et puissant.
beržinas (Im.) : bois de bouleaux ; r. *berėznik* et *bereznjak* (= *beržynas*).
bijaũ, *bijójau*, *bijót* : craindre. Cf. *bijoti* (M. Ž.), en face de *bijótis* (K. L. D. et *Juškevič*).
blagaslovō, *blagaslovaũ*, *blagaslovīt* : bénir. Recueilli déjà à Popel' par M. Bezzenberger (*Litauische Forschungen*. Daina, n° 4, str. 5). Polonais *blagosławić*.
bō : car (*Grammaire*, § 85). Cf. L. B. et *Juškevič* s. v.
bóltas : blanc (= *báltas*).
brīkā (*brīčkū*) (Im.) : voiture légère sur quatre roues et sans ressorts. Polonais *bryczka*, russe *brīčka*.
brīkas ou *brikà* (Im.) : voiture de charge sans ressorts. Cf. Schleicher, cité par K. L. D., s. v., *brika*, ainsi que M. Ž., *Juškevič* et *Brückner* qui compare pol. *bryka*.
brólīs (Im.) : frère.
bundũ, *budō*, *būst* : s'éveiller.
burnà (*buřnũ*) (Mob.) : bouche.

Č

čē : ici (= *czia*).
čāsas (Im.) : temps (= *czyšsas*).

čīstas : pur, propre (= *czystas*).

čūpu, *čupō*, *čūpt* : saisir. Cf. *Juskevič* s. v., *čiūpti*, *čiūpu*.

Kurschat ne connaît que le vocalisme radical -*ó*- (K. L. D.) ou -*ū*- (K. D. L.), Miežinis (M. Ž.), celui en -*ū*-.

Mais M. Leskien (Ablaut, p. 294) relève *czūpti* dans les M. L. G., I, 369.

D

dabar : maintenant ; maintenant seulement.

dadù, *dējau*, *dēt* : poser (= *dedù*).

dākavóju, *dākavójau*, *dākavót* : remercier (= *dēkawóju*).

darō, *darau*, *darīt* : faire (= *daraū*).

daržinā (*daržinī*) (Mob.) : fenil ; abri pour le fourrage. Cf.

Juskevič et M. Ž., s. v., *darzinė*, r. *sėnovat*, p. *sklad na siano*.

daržinīkas (Im.) : jardinier (= *daržininkas*).

dēgimu, *dēgino*, *dēgint* : brûler (sens actif).

dēsim : dix (*Grammaire*, § 55, 71).

dēšimtas : dixième (*Grammaire*, § 55).

dēšintis (Im.) : dizaine (*Grammaire*, § 55, 71).

didelis : grand.

dīdīsdi : le médus ; le grand doigt (*Grammaire*, § 54, 68).

didžē, *didžē* ou *didži* : grandement.

dienā (*diēnū*) (Mob.) : jour.

diēvas (Mob.) : dieu (= *dēvas*).

dīrbu, *dīrbo*, *dīrpt* : faire.

dīvū, *dīvau*, *dīvīt* : s'étonner. Cf. *dīvyju* (K. L. D.).

doūk : beaucoup (= *daūg*) (*Grammaire*, § 65).

dāvanóju, *dāvanójau*, *dāvanót* : remettre ; pardonner (= *dovanóju*).

draskō, *drask'aū*, *draskīt* : déchirer (= *draskaū*).

droūgal : ensemble.

droūk : avec ; ensemble. Cf. *Juskevič*, *draūge*, et K. L. D., *draugē*.

dū : deux (*Grammaire*, § 55, 56).

dūādu, *dāvau*, *dūāt* : donner (= *dūdu*).

dublīs (*dūbli*) (Mob.) : ventre. Ce mot n'est cité que par *Juskevič*, s. v. *dublīs* et se rattache, comme il sem-

ble très probable, à la série de *dumbù* : *hohlwerden*, *ensinken*, relevée par M. Leskien, *Ablaut*, p. 295, qui cite d'après M., I, 225 (B. d. N., p. 463), une forme très proche : *dublès*.

**dublīnei* (Im.) : intestins. C'est un dérivé du mot précédent, selon le procédé signalé par M. Leskien (B. d. N., p. 402).

**dukčā* (*dūkterī* (Mob.) : fille (= *duktē*).

duñgčes et *duñčes* (Im.) : toit. Cf. K. L. D., s. v., *dañktis*, *Juskevič*, s. v., *dąngtis*.

duntis (*duñtī*) (Mob.) : dent (= *dantis*).

dvāšū, *dvēšaū*, *dvēst* : crever ; mourir en parlant des animaux (= *dvesiū*). Pour *dvāšū* on a aussi *dvasū*.

dvīdešim : vingt. Cf. pour ce mot et ses dérivés *Grammaire*, § 55, 71.

džaungūds, *džaugaūs*, *džaūktis* : se réjouir (= *džiaugūs*).

G

gal'ù, *galējau*, *gal't* : pouvoir ; être en état de ; können (= *galīū*).

galvā (*gólwū*) (Mob.) : tête. Sur le -w- cf. *Grammaire*, § 17.

gardžī : avec appétit. Adverbe tiré de *gardūs*. Cf. K. L. D., *gardžiai*, s. v. *gardūs*.

gáunu, *gavō*, *gáut* : se procurer. En composition avec *sū* = saisir.

**g'átazīnis* : en fer. Cf. M. Ž., s. v. *gelazinis*. Kurschat dans son Dictionnaire lituanien-allemand ne donne que *geležinis*.

g'áltbu, *g'áltbėjau*, *g'áltpt* : aider (= *gélhu*).

g'ámū, *g'inaū*, *g'imt* : naître (= *gemū*).

g'ánū, *ginaū*, *g'int* : pousser (le bétail) ; treiben (= *genū*).

g'āras : bon (= *gēras*). Adverbe *g'árdī*.

g'ārū, *g'érau*, *g'ért* : boire (= *geriū*).

g'ido, *g'idžau*, *g'idīt* : guérir (actif) (= *gyđau*).

g'ijū, *g'ijaū*, *g'īt* : guérir (neutre) (= *gyjū*).

g'īre : forêt profonde ; r. *púšča* (= *g'iria*).

gírnos (Im.): la paire de meules.

oivanù, gīvanō, gīvint: vivre; habiter (= *gyvenù*).

gīvas: vivant (= *gīvas*).

**glāben*: à bras-le-corps. Adverbe correspondant à *glēbīs*: brassée. Ce dernier mot se retrouve chez Kurschat, s. v., *glēbys* (K. L. D.).

gōd'os, gōd'aus, gōdītis: s'accorder; consentir. Cf. K. L. D., s. v., *gādyjās*.

górbinu, górbino, górbint: louer (= *garbinu*).

gol: peut-être. Cf. M. Ž., s. v., *gal*.

**granīce* (Im.): frontière entre états. Cf. r. *granica*.

**grābas* (Im.): cercueil, et non *tombeau*; fosse (*Grab*).

grāītas: prompt (= *greītas*).

grīce: chambre commune où se trouve le poêle. Le sens de ce mot est très strict. Au double point de vue de la forme et de la définition il est cependant inséparable de *grīca, bäckerei* (Geitler); de *grīcze*, r. *pekjarnja, izba* (M. Ž.); de *grinczè, kleineres Haus, besonders Bauernhaus* (L. B., s. v.). En effet, la forme *grīcā* du Lituanien oriental semble être au žemaitė *grīcze* et à *grincze* ce que *dařxinīkas* est à *dařxininkas*. Cf. aussi *Gryniczia, Gesindestube, Rauchkammer* (Nesselmann, p. 271) et *gryniczė* qui signifie *Gesindestube* chez Ruhig, Mielcke et Szyrwid.

grīštū, grīžai, grīšt: revenir (= *griszti*).

gritālā (Im.): hutte, chaumière. Cf. *grīce* ci-dessus.

**grīvenas* (Im.): pièce de 10 kopeks; r. *grīvna, grīvennik*. Cf. K. L. D., s. v. *grivinā*, et *Brückner*, p. 85.

-gul'os, -gul'aūs, -gultis en composition avec *at-*: se coucher, s'étendre (= *guliū*).

gūrbāi (Im.): étable. Cf. K. L. D., s. v. [*gurbas*].

**gurklīs (guřklī)* (Mob.): bec, et non *Kropf* (= *gurklīs*).

gūstū, gundō, gūst: avoir peur. Cf. K. L. D., s. v., *gastū*.

I

ī : préposition et préverbe (*Grammaire*, §§ 72, 73).

iäsko, iëškójau, iëškót : chercher (= *jëszkau*). Pour l'intonation initiale et la prononciation du groupe *-ie-*, cf. *Grammaire*, § 28, et aussi Brugmann (L. B., p. 282) qui a noté *jýäszkau* en face de *iäszkót*.
imù, êñau, imt : prendre.
ir : et (*Grammaire*, § 85).
is : préposition et préverbe (*Grammaire*, §§ 72, 73).

J

jāi : si. Conjonction (*Grammaire*, § 85).
jāuces (Im.) : bœuf (= *jāutis*).
jāujes (Im.) : endroit où l'on sèche les céréales au moyen d'un poêle; cf. *Korndarre*; lette *rihja*; russe *ovín*; cf. *jājuja* (K. L. D., s. v.) et la traduction de Kurschat : *in Sam. eine Scheuer mit einem Ofen*.
jāunas : jeune.
jis : il (*Grammaire*, § 47).
jisët : il. Renforcement de *jis*.
jóadvarnis (Im.) : corbeau (noir) (= *júdvarnis*).

K

kalbù, kalbējau, kalbët : parler.
**kalmaskà* (*kalmaskū*) (Mob.) : voiture ornementée et posée sur ressorts. Emprunt au blanc-russe *kołomażka*.
kapdikà (Im.) : kopek, russe *kapéjka*.
kartù : ensemble; en une fois. De *kārtas*, v. plus bas.
kàs : qui, quoi (*Grammaire*, § 49).
kàt ou *kāt* : que; afin que; si (*Grammaire*, § 85).
katēl'ūkas (Im.) : petit chaudron. Cf. K. L. D., s. v. *kātilas*.
katràs : lequel (*Grammaire*, § 49).
k'āušes (Im.) : cuiller à pot (= *kāuszas*).
k'āušinis (Im.) : œuf. Littéralement : ce qui a une coquille d'œuf; *k'āūšis*, ainsi que la formation l'indique : sur ce point, v. B. d. N., p. 401 (= *kiauszinis*).

k'aũšis (Im.) : coque, coquille ; et non pas œuf (cf. ci-dessus).

kavóju, kavójau, kavót : conserver, mettre à l'abri.

kazínkas : je ne sais qui ; je ne sais quoi (*Grammaire*, § 52) (= *kazikas*).

káikōks : de toute espèce (*Grammaire*, § 52).

káip ou *káp* : alors (*Grammaire*, § 85).

k'átmas (Mob.) : souche (= *kélmás*).

k'átlōnā (Im.) : voyage (= *keliōnē*).

k'ápū, k'áp'aũ, k'ápt : cuire. Cf. K. L. D., s. v. *kepū*.

k'ápūrā (Im.) : chapeau (= *kepūrē*).

k'ártū, k'ertō, kiřst : couper (= *kertū*).

kārtas (Im.) : fois (= *kārtas*).

kāžnas : chacun (*Grammaire*, § 52) (= *kōžnas*).

k'ēl'es (Mob.) : chemin, route (= *kēlias*).

k'el'ū, kél'au, k'ált : lever. Cf. K. L. D., *keliū*.

k'eturi : quatre (*Grammaire*, §§ 55, 56).

k'etvīrtas : quatrième. (*Grammaire*, §§ 55, 56).

kižk : combien ?

kiēmas (Mob.) : ensemble des bâtiments groupés autour de la cour de ferme ; la cour ainsi entourée ; all. *Gehöft* ; russe *dvor* (= *kēmas*).

kienō : de qui ? à qui ? (sens possessif) (*Grammaire*, § 49).

kišū, kišau, kišt : enfoncer ; insinuer.

kītas : autre (*Grammaire*, § 52).

kitōks : d'une autre espèce ; d'une autre sorte (*Grammaire*, § 52).

klāušu, klāušau, klāust : interroger (= *klāusiu*).

klētis (Im.) : petit bâtiment où l'on conserve les grains et la lingerie. Il est divisé en casiers et sert éventuellement de logis. Cf. *arūdādas* ; lette *klehts* ; russe *klēt'*.

klūpu, klupējau, klupēt : être à genoux. Ce duratif se retrouve dans M. Ž. qui donne *klupēti*. En revanche K. L. D. (s. v.) et *Ablaut* (p. 447) ne connaissent que la forme *klūpoti*.

kóje (Im.) : pied (= *kója*).

kōks : de quelle espèce ? qualis ? (*Grammaire*, § 52).

kóltas (Im.) : ciseau à froid (= *káltas*).

kótwā (Im.) : forge (= *kālvē*).

krúmas (Im.) : broussaille ; lette *kruhms*, *das Gesträuch*.

krūvenu, *krūveno*, *kruvīt* : ensanglanter (= *krūvinu*).

kújis (Im.) : marteau.

kumālā (Im.) : jument (= *kumėlė*).

kúndu, *kúndo*, *kúst* : mordre (= *kāndu*).

kūpcius (Im.) : marchand (= *kūpczius*).

kuř : où ; interrogatif et conjonction (*Grammaire*, § 50).

kúrmānas (Im.) : cocher ; du blanc-russe *xurman*. Cf. L. B., p. 337. C'est l'emprunt fait par l'intermédiaire du slave, tandis que *púrmonas* des dialectes de la vallée du Niémen représente l'emprunt direct à l'allemand *Fuhrmann*.

kuřù, *kūrau*, *kúrt* : chauffer. Cf. K. L. D., s. v., *kuriù*.

L

labaĩ : très. Cf. K. L. D., s. v., *lābas*. Ce *lābas* est inconnu et ne se retrouve que dans une formule seulement *lābu diēn* ou sous des formes plus altérées encore *lābəd'ān* et *lābd'ān*. Cette expression qui signifie exactement *bonjour* n'est pas proprement lituanienne ; elle est attribuée aux Israélites et aux Polonais ; et les Lituanieps s'en servent lorsqu'ils s'adressent à eux : à proprement parler c'est simplement une traduction des expressions étrangères, *guten Tag*, *dobry dzien*. Entre eux les habitants du pays se saluent par *svāĩks* et se quittent sur *su-diř^u* ou *spd'āw*.

lādus (Mob.) : glace. Cf. B. F., s. v. *lėdus*, et K. L. D., s. v. *lėdas*.

lasù, *lās aũ*, *lėst* : picorer (= *lesù*).

lāuk'u, *lāuk'au*, *lāukt* : attendre (= *lāukiu*).

lāidžu, *lāido*, *lāist* : laisser attendre (= *lėidžiũ*).

lāh'ù, *lāh'aũ*, *lėkt* : voler (au propre et au figuré), se hâter ; aller très vite (= *lekiũ*).

* *liėkarstos* (Im.) : médicament. Ce mot, assez rare encore, désigne le remède fourni par le pharmacien qui commence à jouer quelque rôle en Lituanie orientale. Le remède de bonne femme, le simple s'appelle *žolās* qui

reste le terme usuel. Le pluriel de *liēkarstos* paraît même dû à son influence.

liekū, likō, likt : laisser.

liep'ū, liep'aū, liept : ordonner.

lik : jusqu'à (*Grammaire*, § 72).

lindū, lindō, līst : se glisser (= *lendū*).

līnkas (Im.) : Polonais (= *Lénkas*).

līnksmas : gai.

lītdi (Mob.) : pluie. Cf. K. L. D., s. v. *lytūs*.

M

mānuš (Im.) : lune. Cf. K. L. D., s. v. *mēnū*, et *Grammaire*, § 45.

**markōknas* : soucieux. Cf. M. Ž., s. v., *markatnas*; K. L. D., s. v. [*markatnus*] : du blanc-russe *markótnij* d'après Brückner (p. 106) : on a aussi *markotny* en polonais.

maškā (*māškū*) (Mob.) : ourse (= *meškā*).

matō, mačaū, matīt : voir. Au réfléchi, paraître.

matū, mečaū, mēst : jeter (= *metū*).

mātas (Im.) : année (= *mētas*).

mažir : peut-être.

mādžes (Im.) : arbre (= *mēdis*).

m'ālnīčē (Im.) : moulin. Cf. K. L. D., s. v. [*mełnycziu*] et Brückner, p. 107.

mākinūās, mākinōūs, mākītis : apprendre, s'instruire. Cf. K. L. D., s. v. *mokinū*.

māžes : petit (= *māžas*).

māžasdi : le petit doigt (*Grammaire*, § 54).

medžūdju, medžāvō, medžūdāt : chasser (= *medžūju*).

mēlžu, mēlžaū, mēlšt : traire.

mēnesis (Im.) : mois (= *mēnesis*).

mīltdi (Im.) : farine.

mīlu, mītējau, mītēt : aimer (= *mýliu*).

-mīngū, -mīgō, -mīkt, composé avec *až-* : s'endormir.

mīslīju, mīslījau, mīslīt : penser, projeter, destiner.

mīškas (Mob.) : forêt de haute futaie. Ce n'est donc pas comme

d'après K. L. D. (s. v., *mīszkas*), un synonyme de *gī-ria*. Les deux mots désignent bien la forêt, mais à *gīre* est attachée l'idée d'étendue, de profondeur, à *mīskas* celle de hauteur.

**mókō*, *mók'au*, *mókīt* : enseigner. Sur l'existence de cette forme à côté de *mokinū* (K. L. D., s. v.), il convient de se reporter à ce que dit M. Leskien (*Ablaut*, p. 442).

mōžna : il est possible. Cf. L. B., s. v. (p. 338), et Brückner, p. 110. Kurschat ignore ce mot.

**mókslas* : le fait d'apprendre ; *das Lernen*. Cf. K. L. D., s. v. *mókslas* : *die Lehre*.

móterisk'á (Im.) : femme. Aussi *materīšk'á* (= *moterīške*).

mótina et *mótēna* (Im.) : mère. Cf. L. B., s. v. (p. 338), M. Ž. s. v. ; Kurschat (K. L. D.) n'a que la forme *mótyna*.

múras (Im.) : mur.

N

nāmas (Mob.) : la maison d'habitation qui contient la *grīce*, le *pakājus* et le *pēčus* ; russe *dom*.

nāmie : locatif correct du précédent (*Grammaire*, § 39).

namō : illatif de *nāmas* (*Grammaire*, § 39).

nāšū, *nāšaū*, *nāst* : porter (= *neszū*).

niečīstas : malpropre. Cf. *čīstas*, plus haut.

niēprietel'us et *niēprietelis* (Im.) : ennemi (= *nepriētelius*).

**nieiščāstis* et *nieščāstis* (Im.) : infortune. Le second de ces deux mots se retrouve d'après Brückner dans « *neuere žem. schriften* », et doit son origine, d'après le même auteur, au blanc russe *neščāstije*. Il peut être considéré aussi comme un composé de *niē-* et de *čāstis* (r. = *ščās-tije*, cité par *Juškevich* (s. v.). Le premier mot ne peut être qu'un composé de *niē-* et d'un **iščāstis* qui serait à **ščāstis* (r. *ščast'e*) ce que *ispas* est à *spas* (cf. sur ce point Brückner, notes 21, p. 25 et 33, p. 48).

nieužīlga : peu après. Cf. M. Ž., s. v. *neužilgo*. Kurschat ne connaît que l'adjectif *ilgas* (K. L. D., s. v.).

- * *nīgde* : jamais. C'est, tel quel, le mot polonais *nigdy*.
nīkštīs (*nīkštī*) (Mob.) : pouce (= *nyksztys*).
nōru, *nōrējau*, *nōrēt* : vouloir.
nū, *nō* : préposition et préverbe (*Grammaire*, §§ 72, 73).
nū ! : hue ! Exclamation qui sert à faire partir les chevaux.

O

- ō* : mais. Conjonction (*Grammaire*, § 85).
ōśd : moi, je. Forme renforcée de *ās* (*Grammaire*, § 46). Voir aussi K. G., § 174. La forme a déjà été relevée par M. Bezzenberger (B. F., p. 97, s. v.) dans le dialecte de Popel'.

P

- paikas* : mauvais, et non all. *dumm* (K. L. D.).
pakājus (Im.) : chambre d'honneur. Cf. K. L. D., *pakājus*, et Brückner, p. 114.
paklā (*pāklū*) (Im.) : enfer (= *peklā*).
palandī (*pālanus*) (Mob.) : cendres (= *pelenāi*).
paŗ : préverbe et préposition (*Grammaire*, §§ 72, 73).
paršūkas (Im.) : petit goret.
parúpā : il vint à l'esprit ; *es fiel ein*. Cf. B. F., s. v. *parūpa* : *fing an Sorge zu machen*, et Ablaut, p. 307.
paskum : ensuite. Cf. A. Sz., *pōskum* (passim) et K. L. D., s. v. *pāskun*.
* *pasūdžes* (Im.) : instrument, outil. Si *sūdas* est emprunté, comme l'affirme M. Brückner (p. 139), *pasūdžes* doit être rapproché de r. *posūda* (*kūxonāja posūda*, *kāmennaja posūda*).
pāsaka (Im.) : conte.
pāts : même, dans moi-même, toi-même, etc. (*Grammaire*, § 52).
p'āju, *p'óvo*, *p'aut* : couper, mordre (en parlant du loup).
Pap'aut « *totbeissen* » (= *piāju*).
pāmāčus (Im.) : aide (= *pamoczius*).

pālis : mari.

pēčus (Im.) : le poêle, qui sert aussi de four. C'est le centre de la *grīce* et du *nāmas* ; russe *peč'* ; lette *krahsns* (= *pēczius*).

pér- : préverbe (*Grammaire*, § 73).

ptānas (Im.) : lait (= *piēnas*).

pinēgdī (*pīnegus*) (Mob.) : argent ; *Geld*. Cf. K. L. D., s. v. *piningaĩ* et M. Ž., s. v. *pinigai*.

piñki : cinq (*Grammaire*, § 55).

pīrma : auparavant (= *pirmā*).

pīrmas : premier (*Grammaire*, § 55).

pīrščūkas (Im.) : diminutif de doigt (*pīrštas*). Cf. K. L. D., s. v. [*pīrštukas*].

pīrštas (Im.) : doigt.

pirtis (*pīrtī*) (Mob.) : étuve à bain, russe *bānja*, lette *pirts*, finnois *sauna*.

plātūs : large.

pō, pa : préposition et préverbe (*Grammaire*, §§ 72, 73).

pōnas (Im.) : seigneur ; monsieur.

**pōpāčis* (Im.) : l'emplacement sous le poêle ; russe *pod-péček*.

prādadu, pradējau, pradēt : commencer (= *prādedu*).

prašoū, prašaū, prašīt : prier.

pri : préverbe (*Grammaire*, § 73).

prīčīnā (*prīčīnū*) (Im.) : raison. Polonais *przyczyna* ; russe *prīčtna*. Cf. Brückner (p. 122), *pryčyné* et *pryčīā*, ce dernier mot aussi chez Kurschat (K. L. D.).

priē : préposition, préverbe. Cf. *Grammaire*, § 72.

**priejōtas* : passé. Cf. *prieiga* (M. Ž., s. v.) et *prjeiga* (K. L. D.) ? Voir aussi le sens.

**priēpāčis* (Im.) : l'emplacement devant l'ouverture du poêle (du four) ; russe *pripéček*.

**priēprietis* (Im.) : le vestibule devant la *pirtis*.

pruntū, pratō, prāst, avec le préverbe *su-* : comprendre (= *prantū*).

punčākā (*punčākū*) (Im.) : bas (= *pančekā*). Cf. Brückner, p. 115.

puōlis (Im.) : chute (= *pūlis*).

pustēlnīkas (Im.) : solitaire ; ermite. Cf. M. Ž., s. v. *pustel-*

nīkas (r. *pustynnik*) ; Brückner (p. 123), *pustelnin-*
kas. Cf. polonais *pustelnik*.

p'ūtis (*p'ūtī*) (Mob.) : coupe (de blé ou fourrage).

pūtmanās (*putmanū*) (Mob.) : durillons. Cf. K. L. D., s. v.,
pūtmenos = *Geschwulst*.

R

raišoū, raišaū, raišt : rattacher (fréquentatif).

rāplās (Im.) : pincés (= *rēplēs*).

raišoū, rašaū, rašt : écrire.

rācēptas (Im.) : ordonnance de médecin. Mot étranger, qui
n'est pas compris de tous.

rāik'ā : dans *pirdāik'ā* : fut nécessaire.

rāmū, rēmaū, riimt : soutenir, appuyer (= *remiū*).

rītas (Mob.) : matin ; *rītā*, le matin (adverbe) (= *rītās*,
rytō).

rītōjis ou *rītōjus* (Im.) : l'aurore.

rītū, rītōū, rīst : rouler (neutre) ; *rietū*, rouler (actif).

rītāi (Im.) : char ; voiture lourde qui sert à rentrer les ré-
coltes. Cf. K. L. D., s. v. *rātas* (*Grammaire*, § 66).

rouđanasdi : pièce d'or ; *Goldstück*. Cf. K. L. D., s. v. *rau-*
dōnasis (*Grammaire*, §§ 54, 68).

rōzu, rōzq : en même temps ; d'un seul coup. Cf. L. B., s.
v., *rōzas*. Cf. polonais *raz*.

rubēžus (Im.) : frontière entre villages (= *rubēžius*).

rūblis, rūbl'us (Im.) : rouble. Du russe *rubl'*.

rundū, radō, rāst : trouver (= *randū*).

S

sakō, sak'āū, sakīt : dire

sānas : vieux (= *sēnas*).

-sapnōj, -sapnōva : avec le préverbe et le réfléchi *prise-* et
toujours sous la forme impersonnelle signifie « je rêve ;
es träumt mir ». Le régime est au datif. (= *sapnūju*).

sargū, sirgō, sirkt : être malade (= *sergū*).

sasuā (*sēseri*) (Mob.) : sœur (= *sesū*) (*Grammaire*, § 45).

sāvo : son, sa, ses (*Grammaire*, § 51).

sāniū, *sēmaū*, *sīmt* : puiser (= *semū*).

señālis : diminutif pris substantivement : vicillard.

señō : jadis. Cf. M. Ž., s. v., *seniau*.

skarsdī : en travers (= *skersai*).

skīlā (*skīlī*) (Mob.) : trou (= *skylē*).

skīlū, *skīlō*, *skīlt* : fendre (= *skīlū*).

skleniče (Im.) : verre à boire. Cf. K. L. D., s. v. [*sklenj-czia*].

sklōnos, *sklōnaus*, *sklōnātis* : s'incliner, saluer. Cf. K. L. D., s. v. *klōnījūs*.

skrindū, *skridō*, *skrist* : voler (des oiseaux). Cf. K. L. D., où *skrindū* figure, mais d'après Szyrwid où il se trouve (Sz. D.), s. v. *latam*. Cf. de plus *Ablaut*, p. 283.

skūbinu, *skūbino*, *skūbint* : presser, accélérer.

skvaīnas (Mob.) : pan de vêtement. Ne se rencontre avec le même vocalisme que dans Sz. D., 158, où on a la forme *skvarnais*. Le même sens est donné par Nesselmann, par M. Ž., s. v., *skvernas*. K. L. D. n'a que *skveīnas* = *Lappen*.

slidūs : glissant.

smagurīs : index.

smeītes : mort (= *smertis*).

sōkālas (Mob.) : faucon (= *sākalas*).

spakaīnas : tranquille. Du polonais *spokojny*.

stabūklas (Im.) : miracle (= *stebūklas*).

stabuklingas (Im.) : comme le précédent.

stōjos, *stōjaus*, *stōtis* : se tenir ; s'élever.

su : préposition et préverbe (*Grammaire*, §§ 72, 73).

śū : hue dà ! pour faire marcher le bétail.

siālas (Mob.) : banc le long des murs des chambres (= *sūlas*).

**sukōris* (Im.) : biscuit. Cf. M. Ž., s. v. *sukoris*. A rapprocher du polonais *suchar* et du russe *suxar'*.

sukū, *sukō*, *sūkt* : tourner.

s'unčū, *s'unčaū*, *s'ūst* : envoyer (= *siuncziū*).

sūnūs (*sūnū*) (Mob.) : fils.

súris (Im.) : fromage.

**sutkà* (*sũtkũ*) (Im.) : durée de 24 heures. Ce mot est à rapprocher du russe *sũtki* qui est un pluriel féminin et a exactement le même sens.

svđikas : bien portant. La forme *svđiks!* sert de salut (= *sveikas*).

svēces (Mob.) : hôte ; *Gast* (= *svēczias*).

Š

šáltas : froid (= *száltas*).

šáuju, šóvau, šaut : tirer (= *száuju*).

šauk'ũ, šauk'aũ, šaukt : crier.

šėmas : gris-bleu.

šilas (Mob.) : forêt profonde d'arbres à aiguilles ; polonais *bór* ; russe *bor* ; lette *šils*. Le même sens est donné par N. Dans M. Ž., *szilas* est défini *sosnoroj ili elovoj lėš po suxoju počėvė*. Enfin K. L. D. donne *szilas, die Haide*.

šiĩtas : cent (*Grammaire*, § 55).

šĩtas : celui-ci (*Grammaire*, § 48).

šjòks : de cette espèce-ci (*Grammaire*, § 52).

škālā (*škālũ*) (Mob.) : école. Cf. K. L. D., s. v. [*szkala*] ; Brückner (p. 142), *skalā* d'après Szyrwid ; M. Ž., s. v. *szkala*.

št! : exclamation qui sert à chasser les oies.

štĩš! : exclamation qui sert à chasser les poules.

šunėlis (Im.) : diminutif de *šuvà*.

šuvà : chien. Cf. K. G., § 731 ; M. Ž., s. v. *szũ* ; L. B., p. 301 ; et enfin *Grammaire*, § 45.

T

tadũ, tadø : alors (*Grammaire*, § 85) ; Szyrwid, *tadu*, et K. L. D., s. v. *tadā*.

taĩ : alors ; en ce cas ; ceci (*Grammaire*, § 85).

taĩp, tđĩp, tđp : ainsi ; si bien que ; alors (*Grammaire*, § 85).

- talpū, tilpō, tilpt* : avoir de la place (= *telpū*).
taĩsta et populairement *tāĩsta* : sert de forme de politesse, et remplace le *vous* français. S'emploie avec la seconde personne du singulier ou la troisième.
tās, tà : ce, cette (*Grammaire*, § 48).
tataĩ : renforcement de *taĩ*.
tāvas (Mob.) : père (= *tēvas*).
tāvo : ton, ta, tes (*Grammaire*, § 51).
tavořšćus (Im.) : camarade. Cf. K. L. D., s. v. *tavōrczius* et Brückner, *tavōřšćius*.
-taišū, -taišāũ, -taišt, avec le préverbe *su-* : exécuter, accomplir, préparer. Cf. *teisiũ*, chez N., et Sz. D. cité dans K. L. D. Cf. *Abl.*, p. 287.
tāvēlis (Im.) : diminutif de *tāvas*.
tenōs : là-bas. Cf. K. L. D., s. v., *tēn*.
tēvīnā (Im.) : patrie ; paternel. Cf. M. Ž., *tēvynē*.
tēšū, tēšaũ, tēst : étendre. Cf. K. L. D., *tęsiũ* ; noter pour- tant la nasale *ę* et cf. *Ablaut*, p. 350.
tī, tì : là. Cf. K. L. D., s. v., *tę*.
tīkrđ : réellement (= *tikrai*).
tipāt, tępōt : là-même.
tōks : tel (*Grammaire*, § 52).
tōlėmas : lointain (= *tólimas*).
tolō, toloũ : plus loin. Cf. M. Ž., *toliau*.
trėtes : troisième (*Grammaire*, § 55).
trīs : trois (*Grammaire*, §§ 55, 56).
tráuk'u, tráuk'au, tráukt : tirer.
tú : tu. Pronom (*Grammaire*, § 46).
tū, tų : alors.
tūjđ : renforcement de *tú* (*Grammaire*, § 46).
tūkštuntis : mille (*Grammaire*, §§ 56, 57) (= *tūkstantis*).
turū, turėjau, turėt : avoir (= *turiũ*).
tvárū, tvėrau, tvért : saisir (= *tveriũ*).

U

- ugňākuris* (Im.) : bûcher ; la place où un bûcher a brûlé. Cf. K. L. D., s. v. [*ugnākuris*] ; *Ablaut*, p. 317, s. v.

- kuriù* : *schichten*, et enfin lette *kuhreens malkas* « une charge de bois ».
- ũlĩce* (Im.) : le petit village (sans église) ; russe *derėvnja* ; la rue, russe *ũlica* (= *ũlyczia*).
- ĩnduũ* (Im.) : eau. Cf. K. L. D. [*undũ*] (= *vandũ*).
- unkstĩ* : tȏt. Cf. K. L. D. [*aũkstas*].
- uĩt* : préposition (*Grammaire*, § 72) (= *aĩt*).
- ũnta* (Im.) : branche dont on se frappe au bain ; *Badequast* ; r. *vėnik* (= *vũnta*).
- uĩtras* : second, autre (*Grammaire*, § 55) (= *aĩtras*).
- ũpũ* (Im.) : fleuve, rivière (= *ũpė*).
- up'ėlis* (Im.) : diminutif du précédent.
- uĩj* : cri qui sert à chasser les porcs.
- ut* : forme accidentelle de *uĩt*.
- už-* : préverbe (*Grammaire*, § 73).

V

- vadũ*, *vedžaũ*, *vėst* : mener, conduire (= *vedũ*).
- vaĩs* (*vũĩũ*) (Mob.) : voleur.
- vaĩkas* (Mob.) : enfant.
- vaĩk'ũlis* (Im.) : diminutif du précédent.
- val'ė* (*vũl'ũ*) (Im.) : volonté ; permission (= *valia*).
- **vanavũju*, *vanavũjau*, *vanavũt* : se baigner ; c'est-à-dire se servir de la *ũnta* (voir ce mot).
- vaĩdas* (Mob.) : nom.
- vaĩũũju*, *vaĩavũ*, *vaĩũũt* : aller en véhicule, *fahren* (= *va-žĩũũju*).
- vũjũ*, *vũjaũ*, *vũt* : chasser, pourchasser (= *vejũ*).
- vũl* : de nouveau (= *vėk*).
- vũkar* : hier (= *vũkar*).
- vũkaras* (Mob.) : soir (= *vũkaras*). L'adverbe « le soir » qui en est tiré est *vakarũ*.
- vũtgĩmas* (Im.) : nourriture ; vivres (= *vũlgĩmas*).
- vėlĩes* (Mob.) : diable (= *vėlnĩas*).
- vĩdnas* : un (*Grammaire*, § 55) (= *vėnas*).
- vidũ*, *vėduĩ* : à l'intérieur. Locatif de *vidũs*.
- vidũn*, *vėduũn* : à l'intérieur. Illatif de *vidũs*.

vidūs, vėdūs : intérieur.

vienūālika : onze (*Grammaire*, § 55 (= *viėnūālika*)).

vienūāliktas : onzième (*Grammaire*, § 55).

viėšpatīs : seigneur (= *viėšpats*).

vilkas (Mob.) : loup.

vilk'ā (Im.) : louve. Cf. K. L. D. [*vilke*].

vis : toujours.

vīsas : entier ; tout. Cf. *Grammaire*, § 52.

visōks : de toute sorte (*Grammaire*, § 52).

vėgāuju, vėgavo, vėgaut : aller à la cueillette (des baies)
(= *ūgauju*).

Ž

žadū, žadėjan, žadėti : promettre, s'engager.

žādīs (Im.) : mot (= *žodīs*).

žāltā (*žōlti*) (Mob.) : herbe (= *žolė*).

žāl'es : vert (= *žalias*).

žēmā (Im.) : terre (= *žemė*).

žūsīs (*zūsī*) (Mob.) : oie (= *žasīs*).

žvėrīs (*žvėri*) (Mob.) : bête sauvage (= *žvėris*).

APPENDICE

A PROPOS DU GROUPE *le*

On sait qu'en lituanien la prononciation de l'*l* et la répartition des *l* molles et des *l* dures dépendent uniquement, sauf actions analogiques, de la nature du phonème qui suit. On sait aussi que les dialectes lituaniens peuvent se diviser en deux grands groupes au point de vue du traitement de *l* : un groupe occidental, où *l* se rencontre devant *e* et *i*, et *l* devant *a*, *o*, *u* ; et un groupe oriental, où *l* ne se trouve qu'avec la seule voyelle *i*, tandis que *l* précède la voyelle *e* aussi bien que *a*, *o*, *u*.

Les dialectes où l'on prononce *le*, *li*, d'une part, et *la*, *lo*, *lu*, de l'autre, n'offrent pas de difficultés : la série *e*, *i* s'oppose fort nettement à la série *a*, *o*, *u* ; *e* et *i* sont articulés sur la partie antérieure du palais et précédés d'un yod plus ou moins sensible selon les cas ; *a*, *o* et *u* se prononcent au contraire dans le fond de la bouche, près du voile du palais, car l'*a* lituanien est, on le sait, la brève de l'*o*. La différence des deux *l* répond à celle de ces deux groupes : l'*l* molle est prépalatale, l'*l* dure est vélaire. Il est remarquable d'ailleurs que cette dernière est moins stable que la première : l'*l* reste partout sensiblement pareille ; l'*l*, au contraire, est assez peu vélaire dans les dialectes de Prusse étudiés par Schleicher et Kurschat, mais l'est très fortement dans certains parlers des environs de Kovno, ainsi qu'en témoigne M. Brugmann (L. B., p. 287), d'après qui elle est pareille à l'*l* polonaise et va jusqu'à sonner comme un *w*.

Mais les dialectes où l'on a *le*, *la*, *lo*, *lu* en face de *li* sont aussi obscurs que les premiers sont clairs. En effet si la prononciation de l'*l* devant *i* ne soulève aucune difficulté, et

s'accorde fort bien, en théorie comme en fait, avec celle de l'*l'* occidentale devant *e* et *i*, celle de l'*l'* est mystérieuse. Elle ne peut pas être la même que celle de l'*l'* dure des dialectes de l'Ouest puisque l'*e* ne se prononce pas dans le fond de la bouche comme *a*, *o*, *u* ; et il faut qu'il y ait, ou du moins qu'il y ait eu, une *l* dure qui *peut* être articulée devant une voyelle antérieure *e* comme devant les postérieures *a*, *o*, *u*, et qui *doit* apparaître avec la même régularité devant ces quatre voyelles, en vertu d'un caractère qu'elles possèdent en commun.

Il nous semble que la prononciation spéciale de l'*l'* dure, telle qu'elle est décrite au paragraphe 25 de la grammaire qui précède, remplit seule ces deux conditions et qu'elle peut expliquer l'apparition du groupe *le* dans les parlers où elle a été constatée.

En effet, si l'on oppose cette *l* à l'*l'* douce et si l'on recherche en quoi elles diffèrent l'une de l'autre, on reconnaîtra que l'*l'* dure n'est pas plus profonde que l'autre, qu'elle n'est pas plus voisine de l'*u*, mais qu'elle se prononce sans que la langue remonte presque sur le palais, tandis que pour l'*l'* molle la langue s'y appuie nécessairement assez haut ; l'*l'* que nous avons notée n'est pas vélaire, mais bien plutôt sous-palatale ; et c'est comme telle qu'elle s'oppose à l'*l'* molle qui est toujours et partout palatale. De même, les voyelles postérieures *a*, *o*, *u* et la voyelle antérieure *e ouvert* sont sous-palatales si on les compare à l'*i* qui est toujours nettement palatal, ainsi qu'il est facile de le constater expérimentalement (cf. par exemple, *La Parole*, I, p. 484 et suiv.). Dès lors, on voit comment le lituanien occidental oppose les articulations palatales antérieures *le*, *li* aux postérieures *la*, *lo*, *lu*, tandis que les dialectes orientaux distinguent le groupe palatal *li* des groupes sous-palataux *le*, *la*, *lo*, *lu*.

Au premier abord une objection se présente touchant la nature de l'*e* en question. Nous avons dû, en effet, supposer que l'*e* était relativement ouvert ; c'est dire que cet *e* serait fort éloigné de plusieurs de ses représentants modernes, et en particulier de l'*é* long d'origine ancienne décrit par Schleicher, Kurschat et M. Brugmann (L. B., p. 280), ou même de l'*e* long secondaire (voir Brugmann, L. B., p. 279-

280). Ces voyelles sont, en effet, nettement fermées, et tendent à se rapprocher de l'*i* jusqu'à se confondre avec lui, ou avec l'ancien *ē* (cf. L. B., p. 282). Mais ce n'est pas là, semble-t-il, une difficulté réelle. En effet, il faut bien reconnaître tout d'abord avec M. Poržezinskij (*Izvēstija... imperatorskoj akademii nauk*, t. I, p. 488) que la prononciation dure de l'*l* a nécessairement pris naissance devant l'*e*, à une époque où, en toute position, et sous toute quantité, la prononciation en était sensiblement uniforme. C'est ce dont témoignent clairement l'existence des groupes *l̥i* (= lit. occid. *l̥*) et *lin* (= *len*). La fermeture de l'*e* long n'a aucun titre à une antiquité plus grande que celles de l'*ĕ* ou de l'*e* suivi de nasale. D'autre part, l'existence au moins partielle de l'*e* ouvert long et bref nous est attestée à date contemporaine en lituanien oriental (et par là nous entendons ici les dialectes situés à l'Est de la ligne qui sépare le groupe où l'on rencontre *le* de celui où il n'existe pas) par des parlers comme celui de Buividze où l'*e* long ou bref devient *ā* devant une consonne dure, ou comme ceux étudiés par M. Poržezinskij, par exemple, où l'*e* bref après avoir causé la prononciation dure de l'*l* continue son évolution et devient *a* (*op. laud.*, p. 489). Dans les mêmes dialectes, enfin, comme dans celui de Szyrwid, l'*e* ne palatalise de manière régulière et ancienne que *ġ* et *k'*, *š* et *ž*, *č* et *dž* dont le caractère tout spécial a été relevé dans cette grammaire (§ 26), ainsi que le montre M. Poržezinskij (*op. laud.*, p. 490), et ainsi qu'il ressort aussi des graphies *kic* et *gie* de Szyrwid et de la description du dialecte de Buividze.

Il suffit donc, pour que notre explication, la seule possible théoriquement, soit rendue très probable en fait, que le degré d'ouverture supposé de l'*e* ne soit pas exclusif de sa vertu palatalisante, développée par la suite dans des mesures diverses selon les dialectes. Or, des voyelles plus ouvertes qu'un *e* ouvert, des *a* comme celui du parisien, palatalisent sous nos yeux les gutturales qui les précèdent, sans rien perdre de leur caractère sous-palatal nettement établi (cf. Rousset, *Études de prononciations parisiennes*, *La Parole*, t. I, p. 481 et suiv.), et il semble bien qu'il existe une prononciation dure de l'*l* qui correspond à celle de l'*e*, de l'*a*, de l'*o* et

de l'*u*, l'*e* gardant d'ailleurs sa place spéciale, son caractère de phonème antérieur, et pouvant dans la suite palataliser d'abord les *k* et les *g*, puis même toute autre consonne¹.

1. Si les faits lituaniens qui viennent d'être exposés admettent l'interprétation donnée par nous, ceux que présente le latin semblent bien près d'être expliqués eux aussi. On a, en effet, en latin une *l* dure devant *e* ainsi qu'en témoigne par exemple le mot *Hercules*; et simultanément des gutturales palatalisées par l'*e* et muées de telle sorte que, *tout comme en lituanien* (cf. Grammaire, § 14), elles maintiennent les *e* anciens en entravant l'action de l'*l* dure. Ainsi dans *scelestus*; *sceleris*; *gelu* (sur les lois de ces faits, voir en dernier lieu Vendryes, *Recherches sur ... l'intensité initiale en latin*, § 184, p. 152 et suiv.).

ERRATA

P. 21, l. 10 du bas, lire *szēmaz*, au lieu de *szēmas*; l. 11 du bas, *tévélis*, au lieu de *tevélis*, et 12 du bas, lire *tévas*, au lieu de *tévas*.

P. 42, l. 21, lire *minû*, au lieu de *ménû*.

P. 56 et suiv. Par suite de la délicatesse des signes diacritiques et de leur grand nombre, il peut arriver que l'orthographe des citations ne réponde pas à celle de la pāsaka. Dans ce cas, on se reportera de préférence à cette dernière.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
INTRODUCTION.	1
BIBLIOGRAPHIE.	5
 CHAPITRE I. — Phonétique.	
I. Accent.	8
II. Quantité.	15
III. Articulations.	17
IV. Intonation.	27
V. Sandhi.	30
 CHAPITRE II. — Morphologie.	
I. Substantifs.	32
II. Pronoms.	43
III. Adjectifs.	47
IV. Noms de nombre.	48
V. Particules.	50
VI. Verbe.	51
 CHAPITRE III. — Syntaxe.	
I. Noms.	55
II. Prépositions et préverbes.	60
III. Verbes.	64
IV. Propositions.	70
 TEXTE ET LEXIQUE. —	
I. Pasaka.	81
II. Traduction.	85
III. Lexique.	90
APPENDICE. — A propos du groupe <i>te</i>	109

48. Étude critique sur le texte de la vie latine de Sainte-Geniève de Paris, par Ch. Kohler. 6 fr.
49. Deux versions hébraïques du Livre de Kallilâh et Dimnâh, par J. Derenbourg. 20 fr.
50. Recherches critiques sur les relations politiques de la France avec l'Allemagne, de 1292 à 1378, par A. Leroux. 7 fr. 80
51. Les principaux monuments du musée égyptien de Florence, par W.-B. Berend, 1^{re} partie. Stèles, bas-reliefs et fresques. Avec 10 planches photographées. 50 fr.
52. Les lapidaires français du moyen-âge des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, par L. Pannier. Avec une notice préliminaire par G. Paris. 10 fr.
- 53 et 54. La religion védique, par E. Bergaigne. Vol. II et III. 30 fr.
55. Les Établissements de Rouen, par A. Giry. Tome I^{er}. 15 fr.
56. La métrique naturelle du langage, par P. Pierson. 10 fr.
57. Vocabulaire vieux-breton avec commentaire, contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues, précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux-breton et sur l'âge et la provenance des gloses par J. Loth. 10 fr.
58. Hinchari de ordine palatii epistola. Texte latin traduit et annoté par M. Prou. 4 fr.
59. Les Établissements de Rouen, par A. Giry. Tome second. 10 fr.
60. Essai sur les formes et les effets de l'affranchissement dans le droit gallo-franc, par M. Fournier. 5 fr.
- 61 et 62. Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moitiens. Poème de la fin du XII^e siècle, par A.-G. van Hamel. 2 vol. 20 fr.
63. Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne. II^e partie. Compilation dite de « Frédegair », par G. Monod. 6 fr.
64. Études sur le règne de Robert le Pieux (963-1031), par C. Pfister. 15 fr.
65. Nonius Marcellus. Collation de plusieurs manuscrits de Paris, de Genève et de Berne, par H. Meylan, suivi d'une notice sur les principaux manuscrits de Nonius pour les livres I, II et III, par L. Havet. 5 fr.
66. Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordoue, publiée par J. Derenbourg. 25 fr.
67. Du parfait en grec et en latin, par E. Ernault. 6 fr.
68. Stèles de la XII^e dynastie au Musée égyptien du Louvre, publiées par A.-J. Gayet. Avec 10 planches. 17 fr.
69. Gujastak Abalish. Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Mâmour. Texte pehli publié pour la première fois avec traduction, commentaire et lexique, par A. Barthélemy. 3 fr. 50
70. Études sur le papyrus Prisse. — Le livre de Kaqimna et les leçons de Ptah-Hotep, par Philippe Virey. 8 fr.
71. Les inscriptions babyloniennes du Wadi Bisan, par H. Pognon, avec 14 pl. 10 fr.
72. Johannis de Capua directorium vite humane. Alias parabola antiquorum sapientium. Version latine du livre de Khalilâh et Dimnâh, publiée et annotée par J. Derenbourg, membre de l'Institut, 2 fascicules. 18 fr.
73. Mélanges Renier. Recueil de travaux publiés par l'École en mémoire de son président Léon Renier. Avec portrait 15 fr.
74. La Bibliothèque de Fulvio Orsini. Contribution à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance par P. de Nolhac. 15 fr.
75. Histoire de la ville de Noyon et de ses institutions jusqu'à la fin du XII^e siècle, par A. Lefranc. 6 fr.
76. Étude sur les relations politiques du pape Urbain V avec les rois de France Jean II et Charles V, d'après les registres de la chancellerie d'Urbain V, conservés aux archives du Vatican, par M. Prou. 6 fr.
77. Lettres de Servat Loup, abbé de Ferrières, par G. Desdevises du Dezert. 5 fr.
78. Grammatica lingue græcæ vulgaris auctore S. Portio. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par W. Meyer, avec une introduction de J. Psichari. 12 fr. 50
79. La légende syriaque de saint Alexis, l'homme de Dieu, par Amiaud. 7 fr.
80. Les inscriptions antiques de la Côte-d'Or, par P. Lejay. 9 fr.
81. Le livre des parterres fleuris d'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah. Traduit en français sur les manuscrits arabes, par M. Metzger. 15 fr.
82. Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise; analyse critique d'après les manuscrits de Paris, par E. Löseth. 18 fr.
83. Le théâtre indien, par Sylvain Lévi. 18 fr.
84. Documents des archives de la chambre des comptes de Navarre, publiés par J.-A. Brutails. 6 fr.
85. Commentaire sur le Sefer Yesira ou livre de la création par le Gaon Saadya de Fayyoun, publié et traduit par Mayer Lambert. 10 fr.
86. Étude sur Geoffroi de Vendôme, par L. Compain. 7 fr. 50
87. Les derniers carolingiens, Lothaire, Louis V, Charles de Lorraine (954-991), par F. Lot. 13 fr.
88. La politique extérieure de Louise de Savoie. Rel. dipl. de la France et de l'Angleterre pendant la captivité de François I^{er} (1525-1536), par G. Jacqueton. 13 fr. 50
89. Aristote, Constitution d'Athènes. Traduit par B. Hausoulhier avec la collaboration de E. Bourguet, J. Bruhnes et L. Eisenmann. 5 fr.
90. Étude sur le poème de Gudrun, par A. Fécamp. (Épuisé.)
91. Pétrarque et l'humanisme d'après un essai de restitution de sa bibliothèque, par P. de Nolhac. (Épuisé)
92. Études de philologie néo-grecque, par J. Psichari. 22 fr. 50
93. Chroniques de Za'ra Yâ'eqob et de Ba'eda Maryâm, rois d'Éthiopie de 1434 à 1478. (Texte éthiopien et trad.), par J. Perruchon. 18 fr.
94. La prose métrique de Symmaque et les origines du Cursus, par L. Havet. 4 fr.
95. Les lamentations de Matheolus et le livre de Leesco de Jehan Le Fèvre de Resson (poèmes français du XIV^e siècle). Éd. critique publiée par A.-G. van Hamel. T. 1^{er}. Textes français et latin des Lamentations. 10 fr.
97. Le livre de savoir ce qu'il y a dans l'Hadès. Étude sur un papyrus égyptien du musée de Berlin, par G. Jéquier. 10 fr.
98. Les fabliaux. Études de littérature comparée et d'histoire littéraire du moyen âge par J. Bédier. Seconde édition. 12 fr. 50
99. Eudes, comte de Paris, et Roi de France (862-896), par E. Favre. 8 fr.

101. Étude sur la vie et le règne de Louis VIII (1187-1226), par C. Petit-Dutaillis.	16 fr.
102. <i>Planti Amphitruo</i> edidit L. Havet cum discipulis Belleville, Biais, Fourel, Gohin, Philipot, Romain, Roy, Roersch Segrestae, Taillart, Vitry.	6 fr.
103. Saint Césaire, évêque d'Arles (503-543), par A. Malnory.	8 fr.
104. Chronique de Galāwdewda. Texte éthiopien, traduit et commenté, par W.-E. Conzelman.	10 fr.
105. Al-Fakhri. Histoire du Khalifat et du Vizirat jusqu'à la chute des Abbassides. Texte arabe publié par H. Derenbourg.	25 fr.
106. Jean Baluz, Cardinal d'Angers (1421 ?-1491), par A. Forgeot.	7 fr.
107. Matériaux pour servir à l'histoire de la déesse bouddhique Tārā, par G. de Blonay.	2 fr. 50
108. Essai sur l'histoire de l'Augustalité dans l'Empire romain, par Félix Mourlot. Avec 2 cartes.	5 fr.
109. Tite-Live. Étude et collation du ms 5726 de la Bibl. Nat., par J. Diansu.	2 fr. 75
110. Philippe de Mézières et la croisade du XIV ^e siècle, par N. Jorga.	18 fr.
111. Les lapidaires indiens, par L. Finot.	10 fr.
112. Chronique de Denys de Tell-Mahré (4 ^e partie). Texte syriaque, avec traduction française, par J. Chabot.	25 fr.
113. Études d'archéologie orientale par C. Clermont-Ganneau, tome II.	25 fr.
114. Étude sur le grec du Nouveau Testament comparé avec celui des Septante. Sujet, complément et attribut, par l'abbé J. Viteau.	12 fr.
115. Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux slave, par A. Meillet.	6 fr.
116. L'Alsace au XVII ^e siècle, par R. Reuss. Tome I ^{er} .	18 fr.
117. La religion védique, par A. Bergaigne. Tome IV. Index par M. Bloomfield.	5 fr.
118. Étude sur l'alliance de la France et de la Castille au XIV ^e et au XV ^e siècle par G. Daumet.	6 fr.
119. Études critiques sur les sources de l'hist. carol. I ^{re} p. par G. Monod.	6 fr.
120. L'Alsace au XVII ^e siècle, par R. Reuss. T. II.	20 fr.
121. Le livre de l'ascension de l'esprit sur la forme du ciel et de la terre, par G. Aboulfarag, publié par F. Nau, 2 parties (texte syriaque et traduction française).	21 fr.
122. Introduction à la chronologie du latin vulgaire, par F.-G. Mohl.	10 fr.
123. Essai de dialectologie normande, par Guérin de Guer, avec tableaux et 8 cartes.	10 fr.
124. Annales de l'hist. de France à l'époque carolingienne Charles le Simple, par A. Eckel.	6 fr.
125. Étude sur le traité de Paris de 1259 entre Louis IX, roi de France, et Henri III, roi d'Angleterre, par M. Gavrilovitch.	5 fr.
126. Morphologie du patois de Vinzelles, par A. Dauzat. Avec 1 carte.	10 fr.
127. Le règne de Louis IV d'Outre-Mer, par Ph. Lauer.	12 fr.
128. Le <i>Divān</i> de Tarāfa Ibn-al-'Abd al-Bakri, publié par M. Seligsohn. Texte arabe et trad. française.	16 fr.
129. Histoire et religion des Nomads, par R. Dussaud.	7 fr.
130. Textes religieux assyriens et babyloniens, par Fr. Martin.	6 fr.
131. Le royaume de Provence sous les Carolingiens (855-983 ?), par R. Poupardin.	15 fr.
132. Notices bibliographiques sur les archives des églises et monastères de l'époque carolingienne, par A. Giry.	3 fr. 50
133. Hermise Alexandrini in Platonis Phaedrum scholia ad cod. par. 1810 denuo collati, editi et apparatu critico ornati P. Couvreur.	12 fr.
134. Les marchands de l'eau. Hanse parisienne et compagnie française, par A. Picarda.	3 fr.
135. La diplomatie carolingienne du traité de Verdun à la mort de Charles le Chauve (843-877), par J. Calmette.	7 fr.
136. Le parler populaire dans la commune de Thaon (Calvados). Phonétique, morphologie, syntaxe, folklore, suivi d'un lexique de tous les mots étudiés par C. Guérin de Guer.	16 fr.
137. <i>Te'ezāza Sanbat</i> (le commandement du Sabbat) publié et traduit par J. Halévy.	13 fr. 50
138. Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion, par B. Haussoullier.	13 fr.
139. Notice sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, par A. Meillet, I ^{re} partie.	7 fr.
141. Histoire de saint Azazil. Texte syriaque, introd. et trad. franç., précédée des actes grecs de saint Pancrace, par F. Macler, avec 2 pl.	5 fr.
143. Le cautionnement dans l'ancien droit grec, par T.-W. Beasley.	3 fr. 50
145. Les officiers royaux des bailliages et sénéchaussées et les institutions monarchiques locales en France, à la fin du moyen âge, par G. Dupont-Ferrier. Avec 2 cartes.	30 fr.

Annuaire de l'École, années 1893 à 1903, contenant, outre les documents et rapports concernant l'École, des travaux originaux de MM. G. Boissier, M. Bréal, A. Carrière, C. Clermont-Ganneau, H. Gaidoz, L. Havet, F. Lot, G. Maspero, A. Meillet, G. Monod, G. Paris, J. Roy, M. Thévenin, Ed. Tournier. Prix de l'année. 2 fr.

